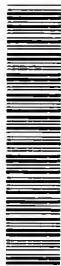


A
0
0
0
6
1
0
9
9
5
3



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Kopf und Schwert

Auftspiel in fünf Aufzügen

von

Karl Gukow

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

FRANZ LANGE, PH. D.

Professor, Royal Military Academy, Woolwich.



NEW YORK
HENRY HOLT & COMPANY

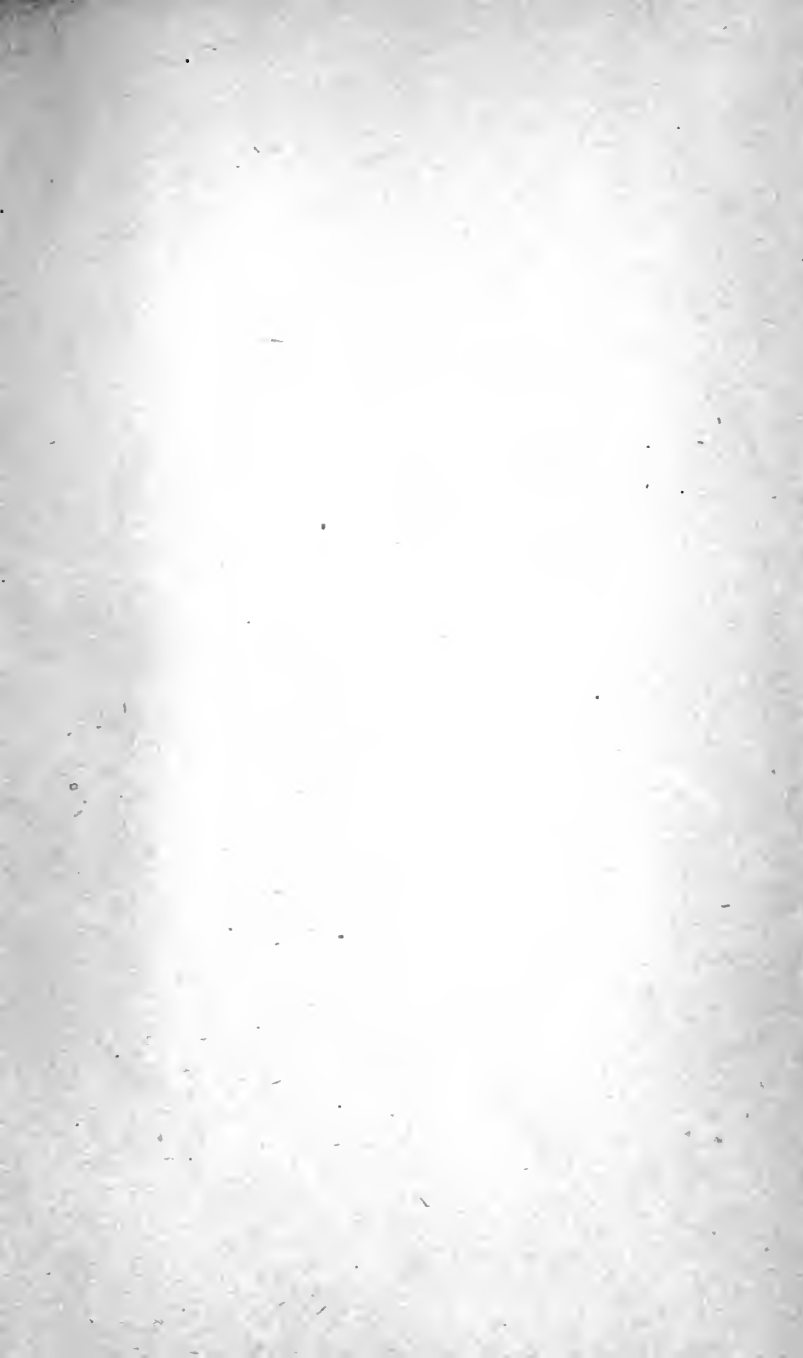
From the memoirs from
the sister of Frederick
the Great she was the
successor of Bayreuth
Soprano like Screech
but not deep
true to life

W. F. Grot

UCSB LIBRARY

X-68327

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation





Topf und Schwert

Luftspiel in fünf Aufzügen

von

Karl Gutzkow

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

FRANZ LANGE, PH. D.

Professor, Royal Military Academy, Woolwich.



NEW YORK
HENRY HOLT & COMPANY



INTRODUCTION.

KARL FERDINAND GUTZKOW, one of the most distinguished poets and novelists of modern German literature, was born at Berlin on March 17th, 1811. Of his parents nothing of note is recorded; his father, a man of moderate education, was a clerk in the Prussian War Office.

Gutzkow having shown precocious talents, was sent at an early age to a public school at Berlin. After a successful school career he matriculated at the Berlin University, intending to study divinity and philosophy.

The outbreak of the French Revolution in July, 1830, made a deep impression upon him, and turned his attention to the political questions of the day.

A journal started by Gutzkow, and called the "Forum der Journallitteratur," attracted the attention of Menzel, the most vigorous and popular critic of that time, who invited him to Stuttgart to take part in editing the "Litteraturblatt," a post which he accepted for a time, but, with a view to public life, he meanwhile continued to study law and political economy in the universities of Heidelberg and Munich, and passed his examination as Ph.D. at Jena.

It is this, the first epoch of his literary career, on which he now started, dating about 1830-1839, which is specifically occupied with journalism, criticism, and literary controversies. He soon took rank as one of the most prominent German journalists of his age, active, many-

sided, sensitive to the pulse of the public, alive to the diseases of the time, and always ready to strike a deadly blow at his antagonists. Gutzkow was born a fighter, and this mettlesomeness is clearly perceptible even in one of the last books he published, his "Dionysius Longinus" (1878), where the satire is as keen as in his earliest productions. Throughout his laborious life it was his constant endeavour to impress the age with his own stamp, to analyse its literary productions, and mercilessly to crush whatever belonged to the Romantic School.

In 1833 he published his first great work, "Maha Guru, Geschichte eines Gottes," in which he, under the mask of a Tibetan god, parodied and ridiculed the weaknesses of his time, particularly red-tapeism, bureaucracy, and high-church orthodoxy. This predilection for dressing his characters in an Asiatic garb he caught from Wieland and Montesquieu, who first set the fashion by his "Lettres Persanes," published in 1721. Gutzkow's work was heartily welcomed, and very favourably reviewed by his master, Menzel. But from this time other influences began to bear on his disciple,—influences which could not fail unpleasantly to affect their mutual relationship. How much Heinrich Laube, of whose magic circle Gutzkow was then an enthusiastic adherent, had to do with it, we do not know, but we shall not be wrong in attributing to him the principal share in the approaching collision. When Gutzkow published his next novel, "Wally" (1835), full of Voltairian scepticism, frivolities, and indecencies, Menzel rightly took offence, considering himself compromised and slighted, denounced him as an immoral assailant of the Christian community, and induced the Governments of the German States assembled in the German Diet to prosecute him and the young writers of the time known as "Jung Deutschland." These were a number of young journalists who

idolized the French Revolution, and were dissatisfied with the reactionary tendencies of the time and the non-fulfilment of hopes for a political regeneration of Germany which were held out to the nation at the close of the War of Liberation in 1815. Gutzkow was sentenced to three months' imprisonment, and all his writings were prohibited.

After having undergone this confinement at Mannheim, he settled at Frankfurt-on-Maine, and founded the journal "Telegraph für Deutschland." In 1837, however, he repaired to the free town of Hamburg, where he hoped to find the censure less severe. He now published a great number of essays, faithfully reflecting contemporary life. Some of the most remarkable are his "Öffentliche Charaktere" (1835), and "Zeitgenossen" (1837). The latter, afterwards reproduced as "Säkularbilder," were for the first time published under the nom de guerre of Bulwer, his acknowledged writings being then prohibited. And there is truly some kind of intellectual relationship between the two authors; they both possess the same satirical and sarcastic turn of mind, but while Bulwer excels in the polished ease of a man of the world, the German is superior in philosophical culture. Gutzkow's characters have neither the electric wit of Heine and Börne, nor the brilliant repartee of Saphir and his followers, but they have all the grace and urbanity of the New Comedy. They command the smile of the cultured few, not the hearty laughter of the multitude.

We have to notice even in this first epoch a contribution to the German stage, his tragedy "Nero." But whilst in this he has invented one of those grotesque monsters which the eccentric Grabbe delighted in, he soon turned his attention to the study of the stage and its modern requirements, and was thus to become the originator of the modern German drama. "Richard Savage," performed for the

first time in 1839, introduces Gutzkow's second literary epoch, lasting from 1839-1850. Although he remained still the editor of the "Telegraph" at Frankfurt, where he removed again in 1842, he turned now almost exclusively to the drama. We may divide his dramatic works into three classes: firstly, those in which conflicting sentiments play the chief part and bring about the tragic knot, like "Werner, oder Herz und Welt" (1842), "Ein weisses Blatt" (1842), "Ottfried" (1848), and, later on, "Ella Rose" (1856). He was less fortunate with the dramas of the second class, bearing on popular subjects, such as his "Die Schule der Reichen" (1841), the tragedy "Liesli" (1852), and a later work, "Lenz und Söhne oder die Komödie der Bessarungen" (1855). The greatest success, however, Gutzkow achieved with his historical comedies, in which humour is happily blended with historical truth. This is especially apparent in some of his best comedies, "Zopf und Schwert" (1843), and "Das Urbild des Tartüffe" (1844); less prominent in "Der Königs-lieutenant" (1847), based on some incidents in Goethe's youth, and in "Lorbeer und Myrthe" (1855). Among the tragedies Gutzkow wrote we must mention one as being of signal merit, and perhaps the best work of the kind he has designed, "Uriel Acosta" (1847), founded on the subject of his novel, "Der Sadducäer von Amsterdam" (1832). It is a philosophical drama, and treats of the tragic fate of a Jewish freethinker whose convictions clash with the ancient traditional belief of his family and with the love of his heart. Some of its scenes, such as Uriel's with his blind mother, and the scene in the synagogue, belong to the great creations of tragedy. His diction reminds us of Lessing's "Nathan der Weise;" it is not particularly easy or flowing, but if somewhat heavy, it is always pregnant and forcible. "Uriel Acosta" ranks first among the dramas of

the modern age, on the dramatic art of which it has had a considerable influence. Much inferior to this dramatic masterpiece are Gutzkow's historical tragedies, such as "Patkul" (1840), "Pugatschew" (1845), "Philippe Perez" (1856), and "Wullemveber."

Owing to the distinction he had then won as one of the leading dramatists, he was offered and accepted, in 1847, the post of *dramaturg*, or dramatic critic and adviser, to the Dresden Court Theatre. This he resigned in 1849, although he had been as successful as the disturbed atmosphere of the revolutionary years of 1848-9 would allow, and turned again to journalism and to fiction, thus initiating the third period of his career. Thus in 1850 appeared his great novel, "Die Ritter vom Geiste," in nine volumes, and in 1859 "Der Zauberer von Rom," which, with their ingenious and spirited description of life and manners of all classes of society, their careful plots and racy dialogue, established for ever his reputation as one of the most prominent representatives, if not of modern German literature, still of the history of German culture.

The popularity he had thus attained was, however, much envied and carped at by some contemporaries, whose vindictive and unfair criticisms embittered his later life.

In 1862 he removed to Weimar, having accepted the post of secretary to the "Schillerstiftung," but he resigned it in 1864 owing to angry disputes with the managing committee. This, added to the treatment he had so long been subjected to from his literary antagonists, so acted upon his sensitive nature, that his mind became unhinged, and in 1865 he attempted to commit suicide, but was fortunately prevented. After he had been confined in an asylum near Baireuth for about a year he so far recovered as to be discharged.

His sad condition met with much sympathy, and a fund

was raised which placed him beyond the reach of pecuniary difficulties. Afterwards, he lived alternately at Vevey, Bregenz, Berlin, near Heidelberg, and at Frankfurt, restless and indefatigable, until a tragic fate befell him. On the 16th of December, 1878, he was found dead in his room, suffocated by gas.

The fourth period of his life, from 1860 up to his death, is not so much productive as eclectic. It is true he tried to win honour also in the historical novel, to which Gustav Freytag had assigned so prominent a place in the literature of the time, but without any remarkable success. His novel, "Hohenschwangau" (1868), reflecting life and manners at the time of the German reformation, has some exquisitely tasteful passages, but history and fiction are not very skilfully blended, and in parts it resembles too much the style of a chronicle. More interesting are, perhaps, his latest novels, "Die Söhne Pestalozzis" (1870), "Fritz Lilirodt" (1872), and "Neue Serapions-brüder" (1877).

Gutzkow's chief merit in literature is not based on the perfection of any particular branch of it, but on the leading position he held, and on the impulse he gave to all its manifold sections.

He was entirely a man of his time, a keen observer and critic of its shortcomings, and if not a great novelist and dramatist, at least a trusty guide and pioneer in modern German literature.

Gutzkow succeeded in casting two excellent comedies, one on an historical and national basis, "Zopf und Schwert," and the other a comedy of purely literary fiction, "Das Urbild des Tartüffe," founded on the material afforded by the prohibition of Molière's well-known play; both of these plays have maintained their hold on all German stages to

the present day. It was doubtless the success of Scribe, the renowned master of French comedy, that induced Gutzkow to imitate him, but while Scribe's strength lay in the skill with which he makes the wonderfully intricate threads of his intrigues all blend into a harmonious whole, Gutzkow paid more attention to the historical truth of the plot, and, instead of sarcastic irony, he used fresh humour and characteristic touches which stamp each character with individuality. This is particularly the case with "Zopf und Schwert," which was written by him at Milan and on the shore of the Lago Maggiore. Its interest culminates in the intrigues about the proposed marriage of the Princess Wilhelmina, daughter of King Friedrich Wilhelm of Prussia, an alliance that is coveted by England and by Austria. But in the end the Prince of Baireuth is the preferred suitor for the Princess's hand.

The intrigue as detailed by Gutzkow may, it is true, be inferior to Scribe's "*Le verre d'eau*," in the finesse with which the plot is woven and unravelled, but, on the other hand, the Berlin Court of that age is depicted with such rich humour, and at the same time with such historical faithfulness, that it may rank with "*Minna von Barnhelm*," Lessing's great national masterpiece. The King's character is particularly good, though perhaps somewhat softer and milder than it stands out in history, but this is a natural liberty allowed the poet. The most prominent feature is the scene in the *Tabaks-Kollegium*, his world-known *tabagie*, in which history and comic fiction are happily blended and illustrated. The Prince of Baireuth's speech is an admirable combination of the facts of history with the fantastic intrigues of comedy. A proud monarchy and a Court regulated on the most economical principles form a most effective contrast, and serve as a background of alternate light and shade for the humorous characters of the play.

Popf und Schwert.

Luftspiel

in fünf Aufzügen.

Personen.

Friedrich Wilhelm I., König von Preußen, Vater
Friedrichs des Großen.

Die Königin, seine Gemahlin.

Prinzessin Wilhelmine, beider Tochter.

Der Erbprinz von Baireuth.

General von Grumbkow, } Räte und Vertraute
Graf Schwerin, } des Königs.
Graf Wartensleben, }

Graf Sedenhof, kaiserlicher Gesandter.

Ritter Hotham, großbritannischer Gesandter.

Frau von Bieder, } Damen der Königin.
Frau von Holzendorf, }

Fräulein von Sonnsfeld, Dame der Prinzessin.

Eversmann, Kammerdiener des Königs.

Kamke, Kammerdiener der Königin.

Edhof, ein Grenadier.

Ein Lakai des Königs.

Generale, Offiziere.

Hofdamen.

Die Mitglieder der Tabaksgesellschaft.

Grenadiere.

Lakaien.

Ort der Handlung: Das königliche Schloß zu Berlin

ARGUMENT TO ACT I.

The Hereditary Prince of Baireuth, who is sent to Berlin by the Crown Prince of Prussia, to inquire into the supposed seclusion in which his mother, the Queen, and his sister Wilhelmina are held by the eccentric King, succeeds in persuading the lovely Princess to receive secretly a French master recommended to her by her brother. The Prince has fallen in love with the Princess whose portrait he had seen at Rheinsberg, the residence of the Crown Prince, and is sorely disappointed and almost in despair when the Queen confides in him her secret wish to see the Princess wedded to the Prince of Wales. Eversmann, the King's confidential valet de chambre and agent informs him that his Majesty sent for him and intends despatching him to the Austrian court to arrange a marriage between the Princess and the Archduke Leopold, the future Emperor of Germany.

Erster Aufzug.*

Ein Saal mit einem Fenster und vier Eingängen. Links ein Tisch und zwei Lehnstühle.

Erster Auftritt.

5 Eversmann (schnupft mit Behaglichkeit aus einer Dose). Zwei Trommler der Garde. Darauf Fräulein von Sonnsfeld.

Die Trommler (schlagen dicht an der vordern Thür links, die zur Prinzessin* führt, einen Wirbel*!)

Fräulein von Sonnsfeld (aus dieser Thür blickend).

10 Es ist schon* gut.

Trommler (schlagen einen zweiten Wirbel).

Sonnsfeld (wieder hervorsehend). Wir wissen schon, sag' ich.

Eversmann (winkt zum drittenmal).

Trommler (schlagen einen dritten langen Wirbel).

15 Sonnsfeld (tritt nun unwillig heraus und spricht, nachdem der Lärm vorüber). Es ist nicht zum Aushalten*. Die Nerven möchten* einem zerspringen. Links um*, vorwärts marsch! — Hinaus mit euch auf den Exercierplatz, wo ihr hingehört*! (Trommler sind inzwischen trommelnd abmarschiert. Nachdem es still geworden)

20 Eversmann, Sie sollten sich schämen, daß Sie den König nicht endlich auf die Achtung aufmerksam machen, die den Damen gebührt.

Eversmann. Gnädiges Fräulein*, ich befolge die Befehle unsers königlichen Herrn. Eintemal* das Zusätz-

aufstehen* ein Vaster der heutigen* Jugend ist, wird jeden Morgen um sechs Uhr vor den Zimmern der königlichen Prinzen und Prinzessinnen die Reveille geschlagen*.

Sonnfeld. Prinzessin Wilhelmine ist den Kinder-
schuhen entwachsen*.

5

Eversmann. Gerade dann hat man des Morgens* die süßesten Träume.

Sonnfeld. Träume von unserer endlichen* Erlösung, von Verzeihung, vom Tode —

Eversmann. Oder von Heiraten und — dergleichen* — 10

Sonnfeld. Nehmen Sie sich in acht, Eversmann! Der Kronprinz hat endlich seine Freiheit errungen* und führt in Rheinsberg ein pünktliches, ein genaues Tagebuch über alles, was in Berlin und in den Umgebungen seines gestrengen* Herrn Vaters vorgeht. Man weiß, daß Sie den König 15 mehr beherrschen* als die Minister.

Eversmann. Wenn das dichterische Gemüt des Kronprinzen, des übrigens innigst an mich attachierten* Friß, nicht schärfer sieht, dann hab' ich wenig Respekt vor der Einbildungskraft der Poeten. Ich und Einfluß! Ich drehe Seiner 20 Majestät jeden Morgen seinen stattlichen Bopf, stuße ihm seinen männlichen kräftigen Bart, stopfe ihm jeden Abend seine kleine gemütliche holländische Pfeife, und was* bei* diesen kleinen unschuldigen Handleistungen die geheiligte Person des Königs an Winken und Äußerungen und kleinen 25 Befehlen fallen läßt — das allerdings —

Sonnfeld. Heben Sie auf* und haben sich daraus einen „kleinen unschuldigen Einfluß“ geschmiedet*, der Ihnen bereits drei Häuser, fünf Landgüter und eine Kutsche mit vier Pferden eingebracht hat. Hüten Sie sich, daß der Kronprinz* alle diese schönen Gegenstände nicht dermaleinst unter 30 dem Galgen versteigern läßt.

O b e r s m a n n. Hören Sie, Sie haben schlecht geschlafen,
 mein Fräulein! Ich verbitte* mir solche aus der Luft ge-
 griffene Manieren von — Weissagungen und Prophezeiungen.
 Se. königliche Hoheit der Kronprinz sind viel zu sehr Philo-
 5 soph, als daß sie sich an einem Manne rächen sollten, der
 mit seinem Vater nichts anders zu thun hat, als Sr. Ma-
 jestät jeden Abend eine Pfeife zu stopfen, jeden Morgen einen
 Bopf zu drehen und ihn einen Tag um den andern nach
 alter deutscher Sitte über den Köffel zu barbieren*. Haben
 10 Sie mich verstanden? (Ab.)

S o n n s f e l d (allein). Geh' du nur, du alter Sünder!
 Stell' dich* noch so ehrlich und deutsch! Wir kennen dich
 und alle deinesgleichen! Das ist ein Leben an diesem Hofe!
 Des Morgens schon in der Frühe donnern die Kanonen unten
 15 im Lustgarten* dicht unter den Fenstern des Schlosses, oder
 sie schicken uns eine Kompanie Soldaten herauf, um uns
 das Frühaufstehen anzugewöhnen. Nach dem Gebet muß die
 Prinzessin stricken, nähen, Wäsche bügeln, den Katechismus
 auswendig lernen, ja*, täglich! eine langweilige Predigt
 20 hören. Mittags bekommen wir so gut wie nichts zu essen;
 dann hält der König seinen Mittagschlaf*, und obgleich er
 fortwährend so gespannt* mit der Königin lebt, daß sie sich
 kaum einen guten Tag gönnen, so muß doch die ganze Fa-
 milie dieser melodischen allerhöchsten* Schnarchunterhaltung
 25 mit* beizwohnen, ja* sogar eigenhändig bedacht sein, dem
 schlummernden Papa Landesvater* die Fliegen fortzuwedeln.
 Ohne den natürlichen Witz und den Geist meiner Prinzessin
 müßte das herrliche Wesen bei einer solchen Lebensweise
 längst verwildert sein. Ja, wenn der König wüßte, daß sie
 30 sich heimlich eine Anzahl französischer Broden aufgesehen und
 notdürftig* gelernt hat ein artiges Billetchen* zu schreiben — . .
 Ich höre sie kommen.

Zweiter Auftritt.

Prinzessin Wilhelmine (mit einem Briefe in der Hand). Fräulein von Sonnsfeld.

Wilhelmine* (schüchtern). Sind wir unbelauscht?

Sonnsfeld. Wenn nicht die Wände Ohren haben. 5
Ist der Brief schon fertig?

Wilhelmine. Ich wage ihn kaum abzusenden, liebe Sonnsfeld. Er wird hundert Sprachfehler enthalten.

Sonnsfeld. Hundert? Da muß er länger geworden sein, als Ihre Hoheit anfangs beabsichtigten. 10

Wilhelmine. Ich habe geschrieben, daß ich zwar den Wert der mir angebotenen Dienste vollkommen zu würdigen verstehe, mich aber in einer Lage befände, alles zurückweisen zu müssen, was ich für meine Bildung nicht wenigstens durch die Vermittelung der Königin, meiner Mutter, er- 15
langen kann.

Sonnsfeld. Das haben Sie geschrieben? Dafür die hundert Sprachfehler? In diesem Fall sind wir soweit wie bisher. Ich ehre alle Rücksichten*, die eine junge Prinzessin von achtzehn Jahren vor der Weltgeschichte zu nehmen hat; 20
aber bei dieser Gewissenhaftigkeit werden Sie zu Grunde gehen*. Der König wird Sie ewig wie eine Sklavin, die Königin wie ein unmündiges* Kind behandeln. Sie sind das Opfer zweier Charaktere, die an sich vielleicht das Beste mit Ihnen bezwecken, die aber beide so entgegengesetzte Na- 25
turen sind, daß Sie nimmermehr wissen können, wem Sie es recht machen* sollen. Der Kronprinz hat es erreicht, sich zu befreien. Wodurch? Durch Mut und Selbständigkeit. Er hat sich losgerissen von den beengenden Fesseln der Will- 30
kür, hat sich die Mittel, die er zu seiner Bildung bedurfte,

selbst erworben, und nun sendet er auch Ihnen aus Rheinsberg seinen Freund, den Erbprinzen von Vaireuth, um Ihnen und der Königin einen Schutz, einen Anhalt zu geben*, damit Sie an einem Hofe, wo den ganzen Tag getrommelt
5 und exerziert wird, nicht aus Verzweiflung am Ende selbst noch die Muskete ergreifen und unter die Potsdamer* Garde treten*.

Wilhelmine. Viel Humor, liebe Sonnsfeld, wahrhaftig! Mein Bruder hat in Rheinsberg gut* Pläne machen
10 und Emissäre* senden! Er weiß selbst sehr wohl, daß der Weg zur Freiheit, die er jetzt errungen, dicht am Schafott vorüberführte. Ich gehöre dem* Geschlechte an, das dulden soll. Der Vater ist gut, herzensgut, in seinem wahren Wesen vielleicht milder als die Mutter, die mich mit ihrem Ehr-
15 geiz und ihrer Sucht* zur Politik oft schroffer zurückstößt; als mütterliche Liebe verantworten kann. Ich bin nun* einmal bestimmt, dies Schicksal zu ertragen, und frage Dich selbst, wie kann ich mich einem abenteuernden* Fremdling anvertrauen, den mir der Bruder da aus seinem wilden und
20 genialen* Rheinsberger Leben hierher sendet, um mein Ritter und Paladin zu werden? Es ist ein Gedanke, wie er* nur unter den Poeten dort hat entstehen können! Und wenn ich auch gern heimlich eingestehe, ich möchte verkleidet und lustiger Dinge* in dem Rheinsberger Lärm recht mitten drinnen*
25 sein, so hab' ich doch, da wir nun einmal* in Berlin sind, mein bißchen Französisch zur Not zusammengenommen* und dem Erbprinzen für seine Anerbietungen hiermit (reicht der Sonnsfeld den Brief) mehr abweisend als annehmend gedankt.

Sonnsfeld. Und diesen Brief soll ich besorgen lassen?
30 (Mit komischem Pathos.) Nein, Königliche Hoheit, ich besaße mich* nicht mit verbotenen Korrespondenzen.

Wilhelmine. Keinen Scherz, Sonnsfeld! Auf die zärtliche Epistel des Erbprinzen muß' ich so erwidern...

Sonnsfeld. Nimmermehr — an diesem Hof verwirrt* man durch die Besorgung verbotener Korrespondenzen sein Leben —

5

Wilhelmine. Du machst mich böse... besorge den Brief... schnell...

Sonnsfeld. Nein; aber ich weiß ein Mittel, Prinzessin, ein untrügliches, sehr sicheres Mittel, diesen Brief an seine Adresse gelangen zu lassen*, es heißt: (sieht auf die Thür 10 des Hintergrundes) geben Sie ihn selber ab! (Küßt nach einer hintern Seitenthür ab.)

Dritter Auftritt.

Der Erbprinz von Baireuth (nach französischem Geschmack gekleidet und durchaus abweichend von dem Lieblingskostüm des Königs). 15
Prinzessin Wilhelmine.

Wilhelmine (beiseite). Der Erbprinz.

Erbprinz (behuhsam vortretend und beiseite). Ganz ihr Bild! Es ist die Prinzessin! (Laut.) Ich bitte um Vergebung, Königliche Hoheit, daß meine Ungeduld, die Grüße des 20 Kronprinzen persönlich auszurichten —

Wilhelmine. Der Erbprinz von Baireuth setzt mich durch einen so frühzeitigen Besuch in nicht geringe Verlegenheit.

Erbprinz. Er galt* nicht Ihnen, er galt dem herrlichen, 25 ehrwürdigen Schlosse, diesen Treppen, diesen Galerien, diesen Korridoren, er galt der Terrainkenntnis*, Königliche Hoheit, die einer jeden bedeutenden Unternehmung vorangehen muß.

Wilhelmine. Gedenken Sie hier eine Schlacht zu liefern?

30

Erbprinz. In durchaus friedlichen Absichten bin ich eben nicht hier, wenn ich auch, wie Prinzessin Wilhelmine bereits wissen werden, mich mehr auf die Defensiv beschränken muß.

- 5 Wilhelmine. Und auch diese werden Sie nicht schonend* genug ergreifen können. (Für sich.) Das Villet wird nicht mehr nötig sein. (Aunt.) Wie ließen Sie meinen Bruder? Wohlauf*? Viel beschäftigt?

- Erbprinz. Der Kronprinz führt in seinem Exil ein
10 Leben voll heiterster Abwechslung. Er hat sich Rheinsberg in einen kleinen Musensitz umgeschaffen, der bald den ernstesten Studien, bald der poetischen Erholung gewidmet ist. Wir haben schöne Stunden dort verlebt, unvergeßliche; man sollte nicht glauben, daß man sich an der mecklenburgischen
15 Grenze so viel Phantasie erhalten kann. Man malt dort, man baut, man meißelt, man dichtet. Das Regiment, welches unter dem unmittelbaren Befehl des geistreichen Prinzen steht, dient dazu*, durch militärische Evolutionen die strategischen Angaben des Polybius* zu verwirklichen.
20 Kurz, ich würde mich unglücklich fühlen, diesen reizenden Aufenthalt verlassen zu haben, wäre mir nicht ein so ehrenvoller Auftrag geworden. Ja, Prinzessin, der Kronprinz wünscht über die Lage, in der sich hier Schwester und Mutter befinden, genaue an der Quelle geschöpfte
25 Erkundigungen einzuziehen*, nötigenfalls auch zu beraten, wie dieser Lage* abzuhelpen, diesen Widerwärtigkeiten zu begegnen sei.

- Wilhelmine. Erführe* man, daß ich einem Prinzen, der bis jetzt weder meinem Vater noch meiner Mutter vor-
30 gestellt wurde, hier im offenen Saal Audienz gebe, ich glaube, daß ich mich rüsten könnte, einige Wochen auf die Festung Rüstzin zu gehen. (Will, sich verneigend, abgehen.)

Erbprinz. Prinzessin! Ist es also wirklich wahr, was man mit Schauern an allen Höfen Europas erzählt, daß der König von Preußen den Hof, seine Umgebungen, seine eigne Familie tyrannisiert?

Wilhelmine. Prinz, Sie brauchen einen harten Ausdruck für das, was ich nur unser eigentümliches Ceremoniell nennen möchte. In Versailles schwebt alles mit Zephyrflügeln über die glasierten Parkette*. Hier tritt man ein wenig derb mit klirrenden Sporen auf. In Versailles hat sich die königliche Familie in eine große Gesellschaft aufgelöst, wo nur noch die Verwandtschaft der Geister, die Bande der — ungebundensten Neigungen heilig gehalten werden. Hier ist der Hof eine einzige bürgerliche Familie, wo man noch vor Tisch sein Gebet hält*, die Eltern immer zuerst reden läßt, mit dem pünktlichsten Gehorsam, wenn es verlangt wird, fünf eine gerade Zahl sein* läßt und sich dann nur aus Liebe manchmal ein bißchen zankt, aus Liebe manchmal ein bißchen quält, aus Liebe sich das Leben ein wenig sauer macht*.

Erbprinz. Prinzessin, ich schwöre Ihnen, das muß anders werden.

Wilhelmine. Wie sollte es — ?

Erbprinz. Der Kronprinz hat mich beauftragt, alle erdenklichen Mittel aufzubieten*, Sie von dieser Barbarei zu befreien. Gebieten Sie über mich. Sie sehen mich bereit dazu. Zuerst empfahl er mir dringend Ihre geistigen Bedürfnisse. Wie ist es mit der französischen Sprache?

Wilhelmine. Der König haßt alles, was vom Ausland kommt und nichts mehr als Frankreich, seine Litteratur und seine Sprache.

Erbprinz. Der Kronprinz wußte das und schickt Ihnen deshalb, um hiermit gleich den Anfang zu machen, aus seinem

Rheinsberger Kreise ein kleines geschwätziges, aber sehr gelehrtes Männchen, einen Franzosen, Namens Laharpe —

Wilhelmine. Die strengsten Befehle verbannen alle französischen Sprachmeister aus Berlin.

5 Erbprinz. Laharpe geht zu Ihnen, ohne daß man ihn kennt.

Wilhelmine. Unmöglich. Zu mir darf* niemand, der sich nicht bei der Schloßwache ausweisen* kann.

10 Erbprinz. So hören Sie Laharpes Vorträge bei der Sonnenfeld, Ihrer Hofdame.

Wilhelmine. Unmöglich.

Erbprinz. Bei der Königin.

Wilhelmine. Unmöglich.

15 Erbprinz. Mein Himmel, sind Sie sich denn nie eine Stunde allein überlassen?

Wilhelmine. Sonntäglich* zwei Stunden in der Kirche.

Erbprinz. Das ist ja entsetzlich! In Versailles haben nicht nur die Prinzessinnen schon von zehn Jahren, sondern sogar ihre Puppen ihren eignen Hofstaat*!

20 Wilhelmine. Der einzige Ort, den ich zuweilen längere Zeit ohne Begleitung besuchen darf, sind drüben* meine Zimmer im untern Stockwerk des Schlosses —

Erbprinz. Wahrscheinlich die Privatbibliothek des Königs?

25 Wilhelmine. Nein!

Erbprinz. Eine Galerie von Familiengemälden?

Wilhelmine. Sehen Sie den Rauch, der aus den geöffneten Fenstern hervordringt?

30 Erbprinz. Das ist — doch nicht etwa* — die Garfküche*?

Wilhelmine. Die Garfküche nicht, aber auch nicht viel Besseres. Es ist, mit Ehren zu melden, die königlich

preußische Waschküche! Sehen Sie, Prinz, da ist es der Schwester des Kronprinzen erlaubt, stundenlang sich hinzustellen und ehrbar zuzuschauen, wie man die Wäsche spült, sie mangeln, die Kleider stärkt, die Gedecke, die Servietten sortiert —

5

Erbprinz. Einer Prinzessin?

Wilhelmine. Sehen Sie das kleine Fenster mit den grünen Blumenstöcken und dem kleinen Häsling im Käfig? Dort wohnt die Frau des Silberwäschers. Während die arme Königstochter zuweilen scheinbar wie eine Magd an den Töpfen und Kesseln zu walten* scheint, schlüpf' ich heimlich zu jener guten Frau, wo ich hinter den Blumen frei und heiter lachen kann, verstohlen dem kleinen Häsling aus meiner Hand sein Futter reiche und mir schon oft gesagt habe: Bei all deinen Leiden, all deinem Kummer bist du doch noch* glücklicher als der arme kleine Sänger da im Käfig, dem sie nimmer die Freiheit geben werden, und sang' er noch* so schön, noch so melodisch in allen Sprachen der Erde.

Erbprinz. (Beiseite.) Sie ist bezaubernd! (Laut.) Und Laharpe?

20

Wilhelmine. Da es denn gewagt sein* soll — dorthin, Prinz, schicken Sie mir diesen gelehrten Herrn, dort will ich, wie es der Bruder befiehlt, meinen französischen Stil bilden und unter anderm* lernen, wie man recht elegant*, recht modern französisch sagen kann: „Ja, wagen wir den Anfang eines neuen Lebens!“ Bleiben Sie der Freund meines Bruders, bleiben Sie mein Beschützer! Für jetzt aber — leben Sie wohl. (Gut ab.)

25

Vierter Auftritt.

Erbprinz (allein). Dann Fräulein von Sonnsfeld.

Erbprinz. Wo weil' * ich denn! War das eine Szene
aus Tausendundeiner Nacht „oder bin ich wirklich an den“
5 Ufern jener gemüthlichen Spree, die sich in die Havel * er-
gießt? Wahrhaftig, dieser preußische Hof mit seinen Böpfen
und Gamaschen * ist romantischer, als ich mir gedacht habe.*
Laharpe, du hinter jenen Blumenstöcken? Dir dieses Tête-a-
tête mit einer Prinzessin, die die Küche besucht, und einem
10 Hänfing, der das Glück hat, ihr in die Finger beißen zu
dürfen? Wie ist sie schön! Sie ist schöner als das Bild,
das Friedrich auf dem Herzen trägt, und schon in dies Bild
hab' ich mich verliebt. (Sich umsehend.) Magisch bannt es
mich an diese Räume, die sie wie ein Genius durchschwebte.
15 (Zum Fenster.) Dort unten auf dem Platz die blitzenden Ba-
jonette der manövrierenden Truppen; hier der Eingang zu
den Zimmern einer Prinzessin, die zu besitzen die höchste
Seligkeit der Erde wäre — und dort — wohin führt wohl *
jene Thür, durch welche die kleine Hüterin dieses Paradieses
20 ent schlüpfte — ? (Nähert sich der zweiten hintern Thür, ihm zur Rechten).

Fräulein von Sonnsfeld (tritt ihm schnell und erregt
entgegen). Fort, fort! Prinz! Die Königin kommt —

Erbprinz. Die Königin — ? Wohin denn?

Sonnsfeld. In jenes Zimmer drüben — vielleicht,
25 daß Sie einen Ausweg finden. — Um's Himmels willen, man
darf Sie hier nicht gesehen haben.

Erbprinz (wird von ihr in die entgegengesetzte Seitenthür gedrängt)
Meine Terrainkenntnis vermehrt * sich schon. (Ab.)

Fünfter Auftritt.

Die Königin begleitet von zwei ihrer Hofdamen. Fräulein von Sonnsfeld. Später der Erbprinz.

Königin (winkt den Hofdamen. Diese gehen ab. Sie setzt sich). Meine Tochter schon auf*? Ich habe die Nacht wieder so 5 angestrengt* gearbeitet, daß ich noch ganz ermüdet bin. Diese leidige*. Politik! Haben Sie nicht Kamke gesehen?

Sonnsfeld. Ihrer Majestät Kammerdiner? Nein, Majestät!

Königin. Er bleibt so lange aus. Ich schickte ihn zu 10 dem Erbprinzen von Waireuth.

Erbprinz (aus der Thür und beiseite). Zu mir?

Königin. Nach den Briefen, die mir der Prinz von meinem Sohn gebracht, muß es einer der besten Fürsten des 15 Jahrhunderts werden. •

Erbprinz (beiseite). Das Terrain wird günstig.

Königin. Mein Sohn, der die Menschen so richtig zu beurteilen versteht, schildert mir ihn als einen Charakter, dem ich mich ganz vertrauen darf. Und gerade jetzt bedarf ich eines entschlossenen Beistandes mehr denn je. 20

Sonnsfeld (erschreckend). Ist wieder etwas im Werke*, Majestät?

Königin. Meine ganze Kraft muß ich aufwenden. Ja, es gilt, die Würde einer Monarchie zu behaupten, deren natürlicher Vertreter es täglich mehr zu vergessen scheint, 25 daß sich Preußen seit kurzem in die Reihe der europäischen Großmächte gestellt hat.

Sonnsfeld. Majestät, Sie wollen Unruhen stiften*?

Königin. Ich brenne vor* Begierde, einen Prinzen kennen zu lernen, den mein Sohn seiner Freundschaft wür- 30 dige —

Sonnfeld (gibt dem Erbprinzen einen Wein).

Königin. Sobald er da ist*, liebe Sonnfeld —

Sonnfeld (zeigt auf den herausgetretenen Erbprinzen). Kammerläßt ihn soeben ein! Da ist er schon.

5 Königin (steht auf). Sie überraschen mich, Prinz! Ich habe Sie nicht eintreten hören —

Erbprinz. Ihre Majestät schienen in so tiefe Betrachtungen versunken —

10 Königin (beiseite). Ein einnehmendes Außere, ein geistvolles Auge — Hat Ihnen mein Kammerdiener...?

Erbprinz. Im Begriff auszugehen, begegnete mir dieser Biedermann* auf der Treppe meines Hotels. Er drückte mir den unverzüglichen Befehl Ew. Majestät aus —

15 Königin. Bitte*, Erbprinz —! (Setzt sich und winkt dem Erbprinzen, ein gleiches zu thun.) Meinen herzlichsten Dank für die überbrachten Briefe meines trefflichen Sohnes. Eine Stelle, die ich wohl mehr als zehnmal überlesen habe, läßt mich vermuten, daß Sie über einen gewissen Plan, eine gewisse Angelegenheit bereits von ihm unterrichtet worden
20 sind —

Erbprinz. Jawohl, jawohl, Majestät! (Beiseite.) Ich weiß kein Wort.

Königin. Ich bin sehr glücklich, daß ich, wie immer, so auch hier mit meinem Sohn ganz einverstanden bin, und
25 auch Sie billigen gewiß vollkommen unsere Ansicht von diesem Gegenstande?

Erbprinz. Ohne Zweifel, vollkommen, ganz Ihrer Ansicht. (Beiseite.) Über was für einen Gegenstand?

Königin. Mein Sohn schreibt mir, daß ich auf Ihre
30 Teilnahme in dieser Angelegenheit unbedingt rechnen kann.

Erbprinz. Er hat nicht zuviel gesagt, Majestät. Als ich aber von ihm Abschied nahm, rief er mir noch in

den Wagen nach: Lieber Freund, über diesen bewußten* Gegenstand wird dir die Königin, meine gnädigste Mutter, noch das Ausführlichere und Umständlichere* mitteilen.

Königin. Das ist ganz fein Stil! Sie sehen mich bereit dazu.

Erbprinz (beiseite.) Das verwickelt sich*.

Königin. Sie wissen, daß der brandenburgische Kurhut* erst seit kurzem mit der preussischen Krone vertauscht wurde. Obgleich ursprünglich eine hannoversche Prinzessin, fand ich doch in Preußens Größe mein Glück, in Preußens 10 Ruhm meinen Stolz. Kein Staat hat in der Wahl seiner Bundesgenossen, Verschwägerungen und Verwandtschaften Ursache, so vorsichtig zu sein, wie der unsrige. Und deshalb gibt es auch gewiß keinen Gegenstand, der in diesem Augenblick so lebhaft, so ausschließlich die Aufmerksamkeit und das 15 Interesse des Landes in Anspruch nehmen darf, als eine Frage, die auch bereits alle Kabinette Europas beschäftigt, eine Frage, die Sie ohne Zweifel schon erraten haben.

Erbprinz. Ich glaube Ew. Majestät vollkommen zu verstehen. (Beiseite.) Was meint sie nur?

20

Königin. Ich bin gewiß ohne Stolz. Aber wenn man einem Hause angehört, das wie das hannoversche kürzlich die Ehre gehabt hat, auf den Thron von England berufen zu werden, wenn man die Tochter eines Königs, die Mutter eines künftigen Königs, die Gemahlin eines Königs 25 ist, dann werden Sie einsehen, daß ich für die Zukunft meiner Tochter Rücksichten zu nehmen* habe, die mich bestimmen müssen, jede politische Mesalliance* zu vermeiden.

Erbprinz. Mesalliance? Ihrer Prinzessin Tochter*? (Verwirrt.) Ich muß gestehen — von diesen Verhältnissen 30 war ich — nur oberflächlich unterrichtet —

Königin. Was ich Ihnen, Ihrer gewissenhaftesten

Verschwiegenheit mittheilen werde, Prinz, ist ein Geheimniß und das Ergebnis der ernstesten Kombinationen. Sie wissen, an welchem Hofe ich lebe. Man entzieht mir* den Einfluß, der mir als Landesmutter gebührt. Der König
 5 hat sich mit Personen umgeben, die ihn von mir entfernt halten. Wie wird diese Gesellschaft von Korporalen und Wachtmeistern meinen tieferwogenen Plan aufnehmen? Wie werd' ich den König selbst gestimmt* finden in einer Angelegenheit, die für das Glück seiner Kinder, den Ruhm seines
 10 Hauses entscheidend ist? Sehen Sie da, Prinz, den Punkt, wo ich fühle, daß ich eines Mannes von Ihrem Scharfsinn, Ihrer Beobachtungsgabe bedarf, um zu wissen, was ich hoffen darf oder (entschlossen) wenn es sein soll — was ich wagen muß!

15 Erbprinz. Es soll meine eifrigste Sorge sein, das Vertrauen Ew. Majestät zu rechtfertigen. (Beiseite.) Himmel - !

Königin. So erfahren Sie denn eine im geheimen bereits abgeschlossene Verhandlung, an welcher sich sämtliche nächste Anverwandte unsers Hauses bereits beteiligt haben
 20 und in welche ich nun auch Sie, den Freund meines Sohnes, hiermit feierlich einweihe*. Meine Tochter wird* die Gemahlin meines Neffen, des Prinzen von Wales, und somit die künftige Königin von England! (Beide stehen auf.)

Erbprinz (beiseite). Schöne Konkurrenz das!

25 Königin. Sie sehen, Prinz, was auf dem Spiele steht*! Wollen Sie es übernehmen, diese wichtige, für Europa bedeutungsvolle Frage mit meinem Gemahl zu vermitteln*?

Erbprinz. Ich? Vermitteln? Mit — mit Vergnügen, Majestät! (Beiseite.) Abscheuliche Kommission.

30 Königin. Nun denn, so beginnen Sie! Der König kommt. Sie werden sich ihm vorstellen. Benutzen Sie den günstigen Augenblick, ihn auf seine Meinung* über den

Thron von England zu bringen, und teilen Sie mir dann unverzüglich* Ihre Resultate mit!

Erbprinz. Ich bin so überrascht von dieser — ehrenwerten Wendung — Wann darf ich Ew. Majestät aufwarten*?

Königin. Zu jeder Zeit am liebsten des Abends, wo 5
sich während der Ihnen geschilderten Gesellschaft des Königs
meine Getreuen* in aller Stille um mich versammeln. Leben
Sie wohl, lieber Erbprinz von — von — sieh', sieh', hat
mein Sohn vergessen zu schreiben, ob Sie einst Ansbach oder
Baireuth bekommen werden! Man verwechselt* immer diese 10
kleinen Fürstentümer — Ansbach und Baireuth, Baireuth
und Ansbach, jawohl, lieber Erbprinz von — Ansbach!
Allo: Preußen, Hannover und England! (Ab mit stolzer Herab-
lassung zur Seite.)

Sechster Auftritt.

15

Erbprinz. Dann Eversmann.

Erbprinz (allein). Die künftige Königin von England?
Und ich der Erbprinz von Ansbach! Das war ein grau-
samer Schlag des Himmels. Ich, ich soll der Vermittler
dieser Weltbegebenheiten* werden? Dies engelgleiche Wesen, 20
das ich mit jedem Atemzuge heißer, feuriger Liebe, die hold-
selige Schwester meines Friedrich, sie soll ein Opfer politischer
Kabalen sein? Nein, sie kann den Prinzen von Wales nicht
lieben, sie hat ihn ja nie gesehen. Aber wird man sie
fragen? Wird die kalte Politik ihrem Herzen Gehör 25
schenken*? — — Die Parade scheint zu Ende. Die Suite
nähert sich dem Schloßhof. Unmöglich kann ich jetzt in dieser
aufgeregten Stimmung dem Könige begegnen — (sieht sich nach
einem Auswege um).

Eversmann (mit einem großen Buche und hinterm Ohr eine Feder, will* zur Königin).

Erbprinz (beiseite). Wer ist das?

Eversmann (sieht den Erbprinzen von oben bis unten an, geht 5 dann einige Schritte weiter und bleibt wieder stehen).

Erbprinz (beiseite). Sollte* man mich beobachtet haben?

Eversmann (geht zur Thür der Königin und bleibt wieder stehen, indem er den Erbprinzen frech betrachtet).

10 Erbprinz. Was sieht Er* mich so an? Ich bin der Erbprinz von Baireuth.

Eversmann (bleibt gleichgültig, geht einige Schritte vor, vorbeugt sich unbedeutend und sagt:) Se. Majestät kommen soeben von der Parade, geben aber in diesem Zimmer keine Audienz.

15 Erbprinz. Ich danke Ihm für die Auskunft.

Eversmann. Nicht Ursache.

Erbprinz. Wer ist Er denn?

Eversmann. Ich? (Längere Pause.) Ich bin Eversmann. (Ab zur Königin.)

20 Erbprinz. Eversmann? Vielleicht der Finanzminister oder der Haushofmeister? Die Sparsamkeit sieht ihm wenigstens aus allen Knopflöchern heraus. (Man hört dicht an dem hintern Haupteingange Trommeln und das Präsentieren von Gewehren.) Der König kommt? Der König! Wie fühl' ich mich nur 25 plötzlich so beengt*, so zaghaft? Entsinkt* mir denn der Mut, dieser Merkwürdigkeit des Jahrhunderts entgegenzutreten? Ich will ihn doch lieber erst von der Seite abwarten. (Er stellt sich dicht an die Thür links von ihm.)

Siebenter Auftritt.

Der König (hinter der Szene). Der Erbprinz. Dann Eversmann.
Später die Königin und die Prinzessin Wilhelmine.

(Es erfolgt an der Thür ein starkes Klopfen mit einem Stod.)

Erbprinz. Herein!

5

König (hinter der Szene). Eversmann!

Erbprinz. Was ist denn* das nun wieder?

König (schlägt wieder sehr stark mit dem Stod an die Thür).
Eversmann!

Erbprinz. Ich glaube das Schloß ist behergt*! (Schlüpft 10
in die Thür rechts.)

König (klopft noch stärker). Hört Er denn nicht, Eversmann?

Eversmann (kommt schnell von der Königin zurück). Majestät,
es ist ja auf*.

15

Erbprinz (beiseite). Majestät? ist das der König?

König (draußen auf dem Korridor, aber nicht zu sehen). Im Vorbeigehen! Weiß Er denn, Eversmann, daß heute der große Revisionsstag ist?

Eversmann. Jawohl, Majestät. Ich kollationiere* 20
auch eben die Bücher Ihrer Majestät der Königin!

Königin (tritt horchend und furchtsam heraus). Ist das die Stimme des Königs?

König (draußen). Eversmann, sag' Er doch dem Schloßmeister*: Nach elf Uhr ist bei meiner Frau Feierabend*, und 25
wenn es noch öfters vorkommt, daß ich bei ihr bis Ein Uhr nach Mitternacht Licht sehe, so komm' ich mal in der Nacht mit Glockenschlag zwölf hier herüber und untersuche jeden Winkel, was hier für politische Ränke geschmiedet* werden. Sag' Er's lieber meiner Frau selbst, hört Er? Damit sie 30
sich danach zu richten* hat!

Eversmann. Damit sie sich danach zu richten hat!

Königin (sich zurückziehend). Elender Sklave! (Ab.)

Erbprinz (beiseite). Wird er denn jetzt gehen?

König (draußen). Eversmann!

5 Eversmann. Majestät —

König (draußen). Hör' Er, und geh' Er dann vors zweite* auch zu meiner Tochter, Prinzessin Wilhelmine —

Wilhelmine (tritt leise auf).

Eversmann. Zur königlichen Hoheit.

10 König (draußen). Und sag' Er ihr, sie sollte sich in acht nehmen*, der Laharpe — das wäre ein Spitzbube —

Wilhelmine } Laharpe.

Erbprinz } (bei Seite). Was ist das?

König. Der Laharpe ist ein Spitzbube, sag' ich.

15 Eversmann. Spitzbube.

König (draußen). Dem Kronprinzen, sag' Er das meiner Tochter, würd' ich anstreichen,* französische Bagabunden hierher zu schicken, die sich für feine Sprachmaitres* ausgeben und hintennach nichts anderes sind als ganz gewöhnliche,

20 niederträchtige Perückenmacher!

Wilhelmine (im Abgehen). Abscheulich! (Ab.)

Erbprinz (beiseite). Perückenmacher?

König (draußen). Jetzt revidier' Er wieder die Rechnungen.

Eversmann. Pünktlichst besorgt*, Majestät.

25 König (draußen). Eversmann, noch Eins*! Eversmann!

Eversmann. Majestät?

König. Und wenn Er den Erbprinzen von Baireuth sieht —

Erbprinz (beiseite). Kommt die Reihe auch an mich*?

30 König. Den französischen Windbeutel, der sich seit gestern hier in Berlin herumtreibt —

Erbprinz (beiseite). Schöne Charakteristik*!

Eversmann. Ew. Majestät wollen ihn nicht annehmen, werd' ich sagen.

Erbprinz (beiseite). Schurke!

König (draußen). Nein, Eversmann, sag' Er ihm, ich hätte ihm etwas Wichtiges mitzuteilen, etwas sehr Vertrauliches, 5 hört Er —

Erbprinz (beiseite). Mir etwas Vertrauliches?

König. In einer sehr pressanten Angelegenheit —

Eversmann. Ach so, ich weiß schon —

König. Er weiß schon? Was weiß Er denn? Gar 10 nichts weiß Er —

Eversmann. Ich meinte, man könnte vielleicht schon erraten —

König (immer draußen). Erraten? Was hat Er zu erraten? Gar nichts hat Er zu erraten — versteht Er mich? 15 Einfaltspinsel*! (Kommandiert.) Schultert das Gewehr*! Marsch! (Ab.)

(Trommelschlag, der sich sogleich verliert.)

Erbprinz (kommt schnell zurück auf Eversmann zu). Was wissen Sie? Was glauben Sie, daß der König mir zu 20 sagen hat?

Eversmann. Ei, ei, Ew. Hoheit sind noch hier?

Erbprinz. Der König wünscht mich zu sprechen. Sie wissen weshalb? Sagen Sie, was vermuten Sie?

Eversmann. Wenn Sie mich nicht verraten* wollen, 25 Hoheit, so glaub' ich, Sie sollen in einer gewissen Angelegenheit — zwischen Preußen und Österreich —

Erbprinz. Österreich?

Eversmann. Erzherzog Leopold* soll nicht abgeneigt sein, wissen Sie, wenn nämlich — (pfliffig* auf das Zimmer der 30 Prinzessin zeigend) Prinzessin Wilhelmine —

Erbprinz (sich steigend). Die Prinzessin?

Eversmann. St! Man wird Sie vermutlich als Unterhändler oder Vermittler in einer Angelegenheit zwischen Preußen und —

Erbsprinz (außer sich). Die Prinzessin wäre* bestimmt —

5 Eversmann. Zur künftigen Kaiserin von Österreich*!
(Ab zur Königin.)

Erbsprinz (allein). Kaiserin?! Königin?! Und ich, der ich sie bis zum Rasendwerden* liebe, ich soll der Vermittler dieser Partie werden? Das führt ja geradewegs in ein
10 Trauerspiel oder — (Nach einer Pause, heiter.) Mut! Mut —!
ich denke in eine Komödie, wie sie an einem* Hofe lustiger noch nicht gespielt worden ist! (Ab.)

(Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT TO ACT II.

The King is informed through a courier from the Hanoverian Court that England is seriously thinking of the marriage between the Princess and the Prince of Wales, and that the latter, preceded by an ambassador travelling incognito, is on his way to Berlin. This important secret escapes him in the interview with the Prince of Baireuth to whom he entrusts the necessary wedding-arrangements. This latter unexpectedly meets in the English ambassador an old friend who is much indebted to the Prince for past favours, and explains the delicate mission on which he is sent to the Prussian Court, and how it all depends on a commercial treaty agreeable to England being accepted by the King.

The Prince communicates these political intrigues and negotiations to the Princess who promises to meet him in lieu of the French Master who has been found out and banished from Berlin. But just when she is about to leave for the appointed rendez-vous she is, by command of the King, placed under strict surveillance in her own apartments for having received the French Master sent her by the Crown Prince.

Zweiter Aufzug.

Erste Szene*.

Zimmer des Königs. Links vom Zuschauer eine Seitenthür. Mittelhür. Arbeitstisch. Stühle.

5

Erster Auftritt.

Grumbkow und Sedendorf treten mit Everzmann ein (der ein orangefarbenes großes Ordensband mit vielen Orden und einen glänzenden Degen über dem Arm trägt).

Grumbkow. Eine Depesche*, Everzmann?

10 Sedendorf. Aus Hannover, sagten Sie?

Grumbkow. Und der Staat* da? Das Ordensband?
Der Prachtdegen*?

Everzmann. Alles gleich nach Ankunft der Depesche
von Sr. Majestät bestellt.

15 Sedendorf. Eine Depesche aus Hannover — vor
einer Stunde angekommen — grand cordon* bestellt —
Staatsdegen* — wir müssen kombinieren*, Grumbkow.

Everzmann. Und die Tafel ist heute um zwölf Rou-
verts* vermehrt; (bedeutend) 36 Thaler* sind für den Mittag-
20 tisch ausgelegt; alles soll en grande parure erscheinen.

Sedendorf. Eine Depesche ist aus Hannover ange-

kommen — grand cordon — Staatsdegen — zwölf Kouverts — 36 Thaler — wir müssen combiniren, Grumbkow.

Eversmann. Und als er das Siegel* von der Depesche abgerissen, da hat er zwei schwere Thränen vergossen und gesagt: Ich will sie ja alle glücklich machen und sollt' ich 5 mit Kolben* dreinschlagen*! Und nun ist er in Feuer* und Flammen und will ganz Berlin zu Tische laden —

Grumbkow. Für 36 Thaler?

Eversmann. Und die Waisenkinder sollen neu gekleidet werden — 10

Grumbkow (betroffen). Auch noch die Waisenkinder? Das ist eine Vermählungsgeschichte!

Sedendorf. Depesche — Hannover — 36 Thaler — zwei Thränen — mit Kolben dreinschlagen — man muß nur kombiniren, Grumbkow. 15

Eversmann. Ich glaube, er kommt. (Erschrocken.) Der König!

Zweiter Auftritt.

Der König (zur Thür von der Seite hereinsiehend). Die Vorigen.

König. Guten Morgen, guten Morgen! Wünsche* wohl geruht zu haben, meine Herren! Nun, wo bleibt Er denn 20 mit dem Bettelstaat*? Da fehlen ja noch die englischen Orden — Bind' Er mir gleich alles fest, daß einem der Plunder* nicht so am Leib herumshlenkert*.

Eversmann (scherzend). So was* Großes ist im Werke? Wünschen Ew. Majestät nicht auch die Krone? 25

König. Narr! Die Krone! (Tritt heraus.) Sei Er froh, daß Er sie nicht zu tragen braucht! Geh' Er jetzt, Eversmann, bring' Er alles in Ordnung.

Eversmann (ab).

König (sehr erregt). Guten Morgen, Grumbkow und 30

Sedendorf! Hab' heute keine Zeit. Sagen Sie dem preußischen Staat ein Kompliment und er sollte mich heut einmal in Ruhe lassen. Guten Morgen, guten Morgen! (Die beiden Minister wollen sich zögernd empfehlen.)

5 Grumbkow (an der Thür). Ew. Majestät sind in einer ganz besonders fröhlichen Laune —

Sedendorf. Sollte vielleicht die Ankunft des Kuriers —
König. (gleichgültig). Ja — es ist ein Kurier angekommen —

Grumbkow. Aus Hannover?

10 König. Aus Hannover.

Sedendorf. Von Wichtigkeit, Majestät?

König. Von Wichtigkeit.

Grumbkow. Wahrscheinlich über englische Angelegenheiten?

15 König. Über englische Angelegenheiten —

Sedendorf. Höchst wahrscheinlich über den ostindischen Handelsvertrag*?

König. Nein, nein.

Grumbkow. Über den holländischen Schiffsvertrag?

20 König. (sich an der Neugier beider weidend*). So was*. Guten Morgen!

Grumbkow (beiseite.) Heute wieder eine ganz desperate Laune —

Sedendorf (beiseite im Abgehen). 36 Thaler — zwölf
25 Rouverts — die Waisenfinder — man muß nur kombinieren.
(Beide ab.)

Dritter Auftritt.

Der König. Dann Eversmann.

König. Fort sind sie! Endlich ein Augenblick für mich
30 allein.

Eversmann (tritt ein).

König. Ich bin übermenschlich glücklich.

Eversmann. Gratuliere unterthänigst.

König. Danke. Ja, denk' Er sich — ja so — (Beiseite)
niemand soll's ja wissen.

Eversmann. Wollten* sich nicht Ew. Majestät — 5

König. Umkleiden? Zieh' Er mir den Rock aus. Nichts
soll gespart werden. Man soll wissen, daß ich einen Schatz
habe; man soll wissen, daß ich nur gewöhnlich geizig bin,
sonst aber auch draufgehen lassen* kann, wenn sich dazu eine
Gelegenheit bietet, eine Gelegenheit wie jetzt, wo es sich — 10
(herausplappend) denk' Er sich, Eversmann — (besinnt sich wieder)
ja so!

Eversmann (zieht dem König den Rock aus). Majestät
werden doch wohl* die gestickte Uniform anziehen?

König. Die gestickte Uniform, Eversmann. Natürlich, 15
ich erwarte Gäste, denen man Ehre erzeigen muß, große Ehre;
denn ich denke immer, wenn es sich um die Ankunft von
Personen — (setzt sich). Zieh' Er mir die Stiefeln aus!

Eversmann (schickt sich dazu an*. Es geht schwer).

König. War der Erbprinz schon da? 20

Eversmann. Machen Ew. Majestät seinetwegen so viel
Umstände?

König. Seinetwegen? Vielleicht! (Beiseite.) Ich will sie
alle irreführen. (Laut.) Au! Flegel, meine Hühneraugen!
Ich glaube gar*, Er will mir absichtlich wehe thun, weil 25
ich — Ihm nichts sage?

Eversmann. Majestät, ich habe ja noch gar nicht
gefragt!

König. Ich würd' Ihn auch bei Fragen*! Warum
lacht Er denn? He? Hol' Er mir meinen Schlafrock, bis die 30
Uniform da ist —

Eversmann (will hineingehen).

König. Heda! warum hat Er vorhin gelacht?

Eversmann. Ach — bis* ich Ew. Majestät den Hut in die Hand gegeben habe, haben Sie mir's doch gesagt.

König (droht ihm mit dem Stod). Er untersteht sich?

5 Eversmann (retirierend). Es muß ja alles heraus bei Ew. Majestät. Es gibt bloß eins, was Ew. Majestät gut bei sich behalten können, das ist das Geld — Ha, ha! Ich hole den Schlafrock. (Ab.)

Vierter Auftritt.

10 König (allein und sitzend, in Hemdärmeln). Dann Sakai und der Erbprinz.

König. Er hat recht. Es drückt mir's Herz ab*. Aber sie sollen alle nichts erfahren, sie sollen nicht! Sie haben mir meine liebsten Pläne schon verdorben. Ich will andere
15 Saiten aufziehen* und die Kamele alle 'nmal durch ein Nadelöhr schicken*. Sie glauben, ich bin für Österreich, aber, haha! Englands eigener Antrag durch den hannoverschen Kurier hat mich überrascht, England ist die Idee meiner Frau, so bin ich denn auch für England und nun bald
20 Hochzeit und Kindtaufe.

Sakai* (tritt ein und meldet). Se. Hoheit der Erbprinz von Baireuth.

König. Ganz genehm*!

Sakai (ab).

25 Erbprinz (tritt ein, beiseite). Sind das die Zimmer des alten Brummbars? (Zum König.) Ist das das Kabinett des Königs?

König. Zu dienen*.

Erbprinz. Geh' Er hinein und meld' Er mich. Ich
30 bin der Erbprinz von Baireuth!

König (staunend beiseite). Wofür hält mich der?

Erbprinz. Aber wie sieht Er denn aus? Schäm' Er sich. Er ist der Kammerhusar* des Königs und empfängt so Personen, denen Sein König Audienz geben will?

König. Wollten — Er. Hoheit — den König von 5
Preußen sprechen?

Erbprinz. Er hört's ja. Meld' Er mich!

König. Den Augenblick, Hoheit. (Will ab.)

Erbprinz. So will Er* zu Seinem Herrn? In Hemd-
ärmeln? 10

König. Ich stehe mit dem König auf einem sehr vertrauten Fuße! (Ab.)

Erbprinz (allein). Ein merkwürdiger Hofstaat das! In den Antichambres stehen die Kammerhusaren in Hemdärmeln! Ich vermute, aus Sparsamkeit, um die Livreen zu schonen. 15
— Also! Die Stunde ist da. Die Würfel werden fallen*. Wilhelmine! Sie und nur sie! — Sie sollte einwilligen, sich mit dem gemalten Bilde eines Prinzen von Wales, mit dem bunten Schattenriß eines niegesehenen Erzherzogs von Österreich zu vermählen? Ich rechne auf den Genius der 20
Liebe, auf den Zufall, der mir vielleicht günstiger ist, als ich erwarte! Die Eltern sind uneins*, so gewinn' ich Zeit, mir — Wilhelminens Herz zu erobern. Der König kommt. Jetzt werd' ich seine günstigen Ansichten über — Österreich hören.

Fünfter Auftritt.

25

König (geht mit dem Ordensbände). Der Erbprinz. Ein Lafai.

König (tritt näher).

Erbprinz (betrachtet ihn). Ist das nicht —

König. Ja, stutzen Sie nur. Eine kleine Verwechslung! *

Erbprinz (in Verlegenheit). Meine Unbekanntschaft, Majestät —

König. Hat nichts zu sagen. Aber Sie waren schrecklich grob. Na, die Kammerhusaren tragen dicke Pelze. Also
5 — ich wünschte Sie zu sprechen. Mein lieber Erbprinz von Baireuth — kommen Sie jetzt eben von Baireuth?

Erbprinz. Zu Befehl, Ew. Majestät. Das heißt, vor — vor drei Jahren bin ich von Baireuth abgereist.

König. Und waren — in der Zeit?

10 Erbprinz. In — in — England!

König. Ah! — — Lange in England?

Erbprinz (beiseite). Jetzt sollt' ich nun wohl bei ihm für Österreich wirken* und England schlecht machen*? (Laut.) In England? Hm! Lange genug, um dies verkehrte und
15 überwiegend lächerliche Land nach allen seinen Beziehungen kennen zu lernen.

König. Was? England? Hören Sie! Da können wir noch lange laufen, bis wir dahin angekommen sind, wo schon jetzt die Engländer stehen. Hm — hm — Waren Sie denn
20 auch in Italien, Österreich, da so herum*?

Erbprinz (beiseite). Ist er denn für England? Ich denke für Österreich? Er ist für Österreich! (Laut.) Österreich? O wohl! Eine ausgezeichnete Regierung, ein Gewerbsleiß, ein Handel, ein Verkehr, Bewegung und Leben in allen Kreisen.

25 König. Hören Sie, Bewegung? Die* wird sich in Österreich noch halten lassen*.

Erbprinz (beiseite). Ist er denn nicht für Österreich? Ich glaube, ich insinuir'* mich gar nicht!

König (beiseite). Sollt' er sich bereits mit Sedendorf und
30 der ganzen Clique* verständigt haben und mir zu Munde reden* wollen? (Laut.) Hübsches Ländchen da, Ihr Baireuth.
• Boden etwas steinig. Bringt Ihrem Vater wohl nicht viel ein?

Erbprinz. Man verbessert jetzt bei uns das Erdreich.
(Beiseite.) Schöne geographische Vorurteile!

König. Wohl durch die Lustschlösser, die Ihr Herr
Vater bauen läßt? Was ist nur dem Mann eingefallen?
Waut ja einen Firschanz* nach dem andern, ganz à la Lude- 5
wig quatorze, und stürzt sein Land in Schulden. Wie viel
Schulden hat denn so beiläufig Ihr Ländchen?

Erbprinz (beiseite). Weiß ich wahrhaftig selbst nicht.
(Dreist*.) Zehn Millionen.

König. Zehn Millionen!

10

Erbprinz. Etwas mehr oder weniger.

König. Großer Gott, und wer soll denn die* einmal
bezahlen? Und bei solchen Kameralverhältnissen* reisen Sie
in Europa herum und tragen das bißchen Geld auch noch
aus dem Lande?

15

Erbprinz. Sire, man bildet sich.

König. In Versailles? In Rheinsberg? Nun darüber
genug, lassen wir das. (Pfeift sich den Anfang des Dessauer Marsches*.)
Sagen Sie mal, Sie haben ja da bei meinem Sohn so
manchmal in der Heidentomödie* mitgespielt?

20

Erbprinz. Vertrautenrollen* — ja, Majestät.

König. Gut. Ich wollte wegen der Heidentomödie
mit Ihnen sprechen. Prinz, Sie sind ein Mann von Ge-
schmack, wie man sagt, einer, der so recht das gottlose römische
und griechische Wesen innehat*. Da ich nun gesonnen bin, 25
die Vermählung meiner Tochter mit jedem Aufwand zu
feiern, der meiner Krone' geziemt, so wollt' ich Sie gebeten
haben*, sich mit meinem Sohn zu verständigen*, wie man
acht Tage lang auf eine amüsante und graziöse Manier die
Höfe von Polen, von Sachsen, von Braunschweig, von Mecklen- 30
burg, die alle herkommen werden, unterhalten kann und wie
man überhaupt mit unserer Hochzeit Ehre einlegt*.

Erbprinz. Hochzeit — Ihrer Prinzessin Tochter?

König. Ja, Erbprinz. Kanonenschüsse, die liefert meine Artillerie. Manöver, Revuen, Paraden, das ist meine Sache; dafür soll gesorgt werden. Aber abends, immer werden mir
5 da die fremden Herrschaften in Berlin müde, da nicken sie ein*; Biertrinken und Tabakrauchen ist leider noch nicht jedermanns Sache*, und so muß man schon mit dem Strom gehen und für angemessene Unterhaltung sorgen durch Illumination, Operas, allegorische Geschichten und dergleichen
10 Schnickschnack* über — Preußen und England —

Erbprinz. England?

König (steht auf). Wetter*, das ist mir so über die Bunge gelaufen wie der Hase übern* Weg! Hm! ich meine ein Spektakulum von — na, also immerhin! — ja Ein-
15 horn*, Adler, Adler, Einhorn, Leoparden, immer eins ins andere, Preußisches und Englisches, und gereimt muß es auch sein, sozusagen gebichtet —

Erbprinz. England? Diese Nachricht ist so überraschend — das ganze Land, Europa, die Welt wird er-
20 staunen, wie England zu der Ehre kommt!

König. Oho, schmeicheln Sie dem alten Kammerhusaren nicht! Mit England sind das schon alte Geschichten und von meiner Frau seit Jahren eingefädelt*.

Erbprinz. Von der Königin? Ich glaube, daß Ihre
25 Majestät die Königin — bei weitem mehr — für — für Österreich sein wird.

König. Für Österreich? (Beiseite.) Das konnt'* ich mir denken, daß die schon wieder ihren eignen Willen haben muß! (Laut und entschieden.) Nein, heut hab' ich einen Kurier
30 von unserm Gesandten bekommen, der mich versichert, daß es England mit dieser im stillen abgekarteten* Heirat ernst ist. Der Prinz von Wales hat sich in England eingeschiff,

und man vermutet, daß er bereits an der hannoverschen Küste gelandet ist. Einstweilen ist im strengsten Inognito ein Bevollmächtigter von London abgegangen, der alle Punkte dieser Heirat mit mir verhandeln soll. Dieser Gesandte kann jede Stunde in Berlin eintreffen. Sie würden mich also sehr verbinden —

Erbprinz (in Verzweiflung). Soll es denn ein Schäferspiel* sein?

König. Ja! Und der Kronprinz kann dabei die Flöte blasen, die er doch nun mal hinter meinem Rücken gelernt hat.

Erbprinz (will gehen und kommt wieder). Und die Herrschaften sollen selbst darin mitspielen?

König. Na freilich. Ja! Schreiben Sie jedem was zu sagen vor* — mir nichts. Grumbkow aber, der soll mitspielen, die* Biereß, die Sonnfeld, Sedendorf auch —

Erbprinz (geht wieder zurück). Englisch oder französisch?

König. Nein! Lauter* reines feuriges Deutsch! Hochdeutsch, verstehen Sie, nicht etwa Berlinisch. (Vertraulich.) Und wenn Sie etwas Holländisch dabei anbringen könnten, so wäre mir das aus gewissen Handelsrückichten* nicht unerwünscht, da es doch in die Zeitungen kommt und der holländische Gesandte zugegen ist — die Einfuhr des Tabaks müssen — Sie nämlich wissen*; (ins Ohr und mit dem Gestus des Rauchens) rauchen kann der feine Herr* wohl nicht? 25

Erbprinz (verzweifelnd). Das nicht, Majestät, aber meine Phantasie, die dampft schon wie ein Vulkan!

Lafai (tritt ein). Die Geheimen Räte* bitten dringend Ew. Majestät—um gnädiges Gehör*.

König. Die* muß die Neugier plagen! Na mal herein* mit! (Lafai ab.) Also wie gesagt: Allegorische Epithalamien*! Nicht so ganz in der Manier von Versailles, aber

doch ein Polterabend*, der sich vor denen da drüben* in —
 ich meine in Dresden — nicht zu sehr zu verstecken braucht.
 Und Holland! Bringen Sie mir ja etwas von den Kolo-
 nieen — von dem Land an, Erbprinz, wo der Tabak wächst.
 5 Sie wissen doch — es ist das Land —

Erbprinz (außer sich.) Wo der Pfeffer wächst*! (Ab.)

Sechster Auftritt.

Grumbkow und Sedendorf (jeder mit einem kleinen Pack rotgebundener
 Bücher unterm Arm). König, dann Eversmann.

10 Grumbkow. Majestät halten zu Gnaden*, sollte man
 glauben, daß im Schoß der königlichen Familie so uner-
 hörte Frevel im Werke wären*!

König. Was gibt's denn schon wieder?

Grumbkow. Ew. Majestät wissen bereits von dem
 15 Franzosen, der ohne Legitimation auf den Straßen Berlins
 herumliefe und sich sogar zu sagen erdreistete*, er würde als
 Sprachmaitre bei Prinzessin Wilhelmine angestellt werden.

König. 's ist ein Berückenmacher aus Orleans.

Sedendorf. Aber man ist auf weitere Kombinationen
 20 gekommen, Majestät. Man hat bei diesem Menschen Bücher
 gefunden, die einen gefährlichen Zusammenhang mit Rheins-
 berg voraussetzen lassen —

Grumbkow. Überzeugen sich Ew. Majestät. Diese
 unsittlichen französischen Schriften tragen sämtlich die Chiffre*
 25 Sr. Hoheit des Kronprinzen.

Sedendorf. F. P. R.

Grumbkow. Frédéric Prince Royal!

König (winkt zornig auf*, nimmt eins der Bücher und klingelt).

Eversmann (kommt).

30 König. Eversmann! (Mit Pathos.) Meine Brille*!

Evermann (ab. Kehrt sogleich mit dem verlangten großen Glase, das jedoch nicht zum Aufsetzen ist, zurück).

König. Der Generalfiskal* soll die Papiere des Landstreichers* aufs genaueste untersuchen. Ich will keine französischen Possenreißer* im Lande — (Sieht eins der Bücher an.) 5
Der Stempel* des Kronprinzen! Aber nein! nein! Der Wagabund hat sie ihm gestohlen!

Grumbkow. Oder sie sind für den Unterricht der Prinzessin Wilhelmine bestimmt —

König. Dieses Genre* von Büchern! Solche französische. — sieh'! sieh'! Das ist — das ist ja wohl gar der abscheuliche Roman von dem buckligen* Scarron, dem Gemahl der saubern Madame Maintenon, die verächtigte Satire auf unsern Hof. 10

Grumbkow und Evermann. Unsern Hof? 15

König (blättert). Eine Satire auf uns alle, auf mich, auf Sedendorf, auf Grumbkow, auf Evermann —

Evermann. Auch auf mich?

König (ernst). Der Kronprinz hat alles unterstrichen, damit man's besser versteht. Ein Marschall mit dem Beinamen le Chicaneur. Sie wissen doch, daß sollen Sie sein, Grumbkow? 20

Grumbkow. Empörend!

König. Der Ambassadeur Vicomte de la Rancune mit dem Beinamen: le petit combineur; Sedendorf, das 25 sind Sie.

Sedendorf. Völkerrechtswidrig*!

König. Und Evermann, den nennt er immer la Rapi-
pière. Das heißt so viel als „der alte Nimmersatt*!“

Evermann. Der Rader*! Und solche Bücher kom- 30
men ins Land herein und werden noch ordentlich vom Kronprinzen gestempelt?

König. Ist Wilhelmine beteiligt — es wäre empörend. Der Generalfiskal soll alles streng untersuchen. (Im äußersten Zorn.) Ist denn für mich kein ruhiger Augenblick möglich!

5 Eversmann. Majestät, die gottlosen Bücher sollen in die Scharfrichterei*, damit sie öffentlich verbrannt werden?

König. Nein, nicht als Fidibus* in unserm Kolleg möcht' ich sie haben. Nicht einmal zum Verbrennen für die Festlichkeiten, die wir — Meine Herren, schütteln Sie's ab wie ich. Heut' abend, wenn unser Pfeifchen dampft und glüht,
10 bei einem Trunk deutschen Gerstensaftes*, machen wir uns dafür ebenso über Versailles und das ganze französische Ministerium lustig.

	Grumbkow	} (beiseite).	Nicht für die Festlichkeiten — ?
	Sekendorf		
15	Eversmann.	Über die Bücher werden doch verbrannt, Majestät?	

König. Gewiß. Aber auf eine andere Manier! Schick' Er sie hinaus vors Dranienburger Thor in die Pulvermühlen. Da sollen sie für meine Grenadiere Patronen
20 drauß machen. (Ab.)

Grumbkow	} (beiseite).	Festlichkeiten?
Sekendorf		
Eversmann		

(Alle folgen.)

25

(Verwandlung.)

Zweite Scene.

Der Saal des ersten Aufzugs.

Siebenter Auftritt.

Ritter Gotham. Kamte. Dann der Erbprinz.

Gotham (tritt leise und horchend durch die Mittelhür auf). Ein 5
Saal mit vier Thüren? Richtig! Dort die Zimmer der Prinz-
zessin? Hier die der Königin? Danke, guter Freund! (Kamte ab.)
Ritter* Gotham hält sein Infognito aufrecht bis zur völligen
Unsichtbarkeit. Von London über Hannover hab' ich mich
ins Land geschmuggelt wie eine verbotene Ware. (Trocknet 10
sich die Stirn.) Der Henker hole diese reitenden Staatsgeschäfte,
wo man die Salonroutine* des Dandy* mit dem gefühllosen
Knochenbau eines Postillions* vereinigen muß! Seit vier
Tagen bin ich nicht vom Pferde gekommen — ah! — (Wirft
sich in einen Sessel.) Wenn die Nationen wüßten, daß man sich 15
zur auswärtigen Politik durch mehrjährige* Kurierdienste
vorbereiten muß, so würden sie den Staatsmännern nicht
übelnehmen wenn sie im Alter keine Galoppaden* mehr
tanzen! — Wie schwer das in den Taschen liegt, wenn man
ein Königreich mit sich bringt! (Schlägt auf die rechte Rodtasche.) 20
Hier die Krone von England, (auf die linke) da die von Schott-
land und in der Westentasche die von Irland. Was werd'
ich mitnehmen? (Sieht sich um.) Ob wohl* die Vergoldungen echt
sind? Sieht alles sehr knapp und sparsam aus. Raum 25
genug in den großen Sälen; aber ich glaube, es wohnen
viel Mäuse drin — alles ist still wie ein englischer Sonn-
tag. (Erhebt sich.) Ich höre kommen —

Erbprinz (reißt die Thür auf und bleibt in verzweifelter Stellung
stehen).

Hotham (beiseite). Nun?

Erbprinz (tritt wieder leidenschaftlich einen Schritt vor und hält sich die Hand vor die Stirn).

Hotham (beiseite). Ich glaube gar, der macht Verse?

5 Erbprinz (will in gleicher Art zu den Zimmern der Prinzessin und erblickt Hotham). Wie? Wen seh' ich?

Hotham (überrascht). Täusch' ich mich?

Erbprinz. Hotham? Ist es möglich? Freund, Sie in Berlin?

10 Hotham. Prinz, was ist Ihnen nur?

Erbprinz. In einem Augenblick, wo ich der Verzweiflung nahe bin, treff' ich Sie, Hotham, herrlicher, trefflicher Mensch. Ist es denn möglich! Wo kommen Sie her? Aus Paris?

15 Hotham. Aus England, Prinz! Mit den besten Grüßen von unsern Freunden und dem Auftrag, Sie womöglich* einzufangen und wieder zurückzubringen in unsere Wettrennen, Fuchsjagden und Vorvergnügungen*, deren leidenschaftlicher Verehrer* Sie waren.

20 Erbprinz. Hotham, für mich sind diese Freuden vorüber.

Hotham. Hat Sie Ihr Vater von der Thronfolge ausgeschlossen?

25 Erbprinz. Berühren Sie mich nicht an dem wundesten Fleck meines Daseins*! Verschaffen Sie mir das Kaisertum von Marokko!

Hotham. Sie haben Fieberträume oder — einen Beistand nötig, der Ihnen die gesunde Vernunft ersetzen muß?

30 Erbprinz. Hotham, Sie sind ein Genie, ein Kopf, an dem noch manche Intrigue der Feinde Ihres Vaterlandes scheitern wird* — aber mir können Sie nicht helfen.

Hotham. Ich wünschte es, Prinz! Ich bin Ihnen ver-

pflichtet, ich bin Ihr Schuldner für tausend Dienste, die Sie mir bei Ihrer Anwesenheit in England geleistet haben. Sie haben mich durch Ihren Einfluß in die Nähe der ersten Staatsmänner gebracht. Sie haben mir meine Karriere als Diplomat erschlossen*. Ihnen verdank' ich, was ich bin und habe — befehlen Sie über meinen Verstand, er soll für Sie denken, über meinen Arm, er soll für Sie handeln.

Erbprinz. Hotham, ich bin hier in einer eigenthümlichen Lage —

Hotham. Ich widme Ihnen mein Leben. Was wär' ich ohne Sie? Durch Sie bin ich mit ehrenvollen Missionen beauftragt. Durch Sie bin ich hier.

Erbprinz. Was thun Sie hier?

Hotham (sich umsehend). Eine Sache von Diskretion, die ich indessen, wenn Sie verlangen, nicht Anstand nehme*, Ihnen mitzuteilen.

Erbprinz (zerstreut). Ich bin nicht neugierig. Wird Ihr Auftrag lange währen?

Hotham. Hängt von den Umständen ab. Diese Umstände sind zarter Natur.

Erbprinz. Eine Ehrensache?

Hotham (leise). Es ist eine Unterhandlung wegen eines abzuschließenden* Ehevertrags — zwischen Prinzessin Wilhelmine und dem Prinzen von Wales.

Erbprinz (außer sich*). Sie, Sie sind der Gesandte, von dem soeben der König mit mir gesprochen hat —?

Hotham. Wäre der König schon unterrichtet?

Erbprinz. Sie, Sie der unwiderstehliche geniale Diplomat, den man hier mit offenen Armen erwartet?

Hotham. Der Heirat des Prinzen von Wales wäre in der That auch der König schon günstig?

Erbprinz. Entsetzlich! Ich habe diesen Mann als ein

Genie unter Tausenden herausgefunden, ich hab' ihn von Paris aus in die englische Verwaltung gebracht*, und nun muß ich selbst darunter leiden*, daß er mir Ehre macht! So wissen Sie* denn, daß König und Königin, ohne ihr
 5 Einverständniß zu ahnen, dieser Heirat mit allem, was drum und dran hängt*, beide von Herzen* zugethan sind, zugleich aber auch, daß Prinzessin Wilhelmine, ein unglückliches Opfer eurer Politik, von einem Fürsten geliebt wird, der sich zwar nicht an Macht und Größe mit euerm Prinzen von Wales
 10 messen kann, der aber an Hingebung, Liebe, Leidenschaft alle nur möglichen gekrönten Bewerber um die Hand dieses Engels himmel=*, ja paradiesischweit hinter sich läßt, von einem Prinzen, der ich selber bin.

Gotham. Das ist eine Entdeckung, die ich nicht ahnen
 15 konnte, und, wie ich leider hinzufügen muß, keine erfreuliche. Aber sollte man Ihnen, wenn Sie sich darum bewerben, nicht die Hand der Prinzessin gewähren?

Erbprinz. Einem kleinen deutschen Duodezprinzen*! Wenn man die Wahl zwischen künftigen Königen und Kaisern
 20 hat! Sprechen Sie mit der Königin von mir, und Sie werden finden, daß sie regelmäßig Ansbach mit Baireuth verwechselt.

Gotham. Diese Entdeckung ist um so erfreulicher, als ich allerdings als Bevollmächtigter des Ministeriums
 alles aufbieten muß, das Projekt dieser Ehe zu Stande zu
 25 bringen.

Erbprinz. Natürlich. Sie müssen ja meiner Empfehlung Ehre machen!

Gotham. Und dennoch wag' ich's auszusprechen, daß vielleicht unter gewissen Verhältnissen — möglicherweise —
 30 diese Heirat mit England nicht zustande kommen dürfte*. In der That, Prinz, fassen Sie Mut! Es können Umstände eintreten, wo ich nicht nur das Recht, sondern sogar die

Pflicht hätte, jeden weitem Gedanken an diese Ehe aufzugeben.

Erbprinz. Sie geben mir das Leben wieder!

Gotham. Der Prinz von Wales, Hoheit, ist nicht derjenige, in dessen Auftrag ich hier erschienen bin. Mich schickt die englische Nation, das Ministerium, das englische Parlament! Sie wissen, Prinz, und haben sich bei Ihrer Anwesenheit in England selbst davon überzeugt, daß das Haus Hannover auf den Thron von England unter Umständen berufen wurde, die ihm zur Pflicht machen, seinen persönlichen Willen dem allgemeinen Interesse des Staats unterzuordnen. Auf eine persönliche Neigung des Prinzen von Wales zu seiner Kousine, Prinzessin Wilhelmine, wird wenig ankommen*. Lieben sie sich, lieben sie sich nicht, dem Parlament ist darüber nichts zu Protokoll gegeben*. Der Prinz von Wales wird als künftiger König von England jede Verbindung eingehen, die ihm das Nationalinteresse als wünschenswert andeuten wird. Eine solche ist nun unter den gegenwärtigen politischen Konstellationen die mit der Dynastie des jugendlich aufstrebenden Königreichs Preußen.

Erbprinz. Und das enthielte* eine Hoffnung für mich?

Gotham. Nicht liegt sie in diesem meinem unglückseligen Auftrage, wohl aber in einer Klausel desselben — diese Ehe, und wär' ihr alles günstig, nur unter der Bedingung abzuschließen, (sich umsehend) daß die bisher von Preußen ausgeschlossen gewesenen englischen Waren aufs neue unter annehmbaren Bedingungen (leise) wieder eingelassen werden können.

Erbprinz. Und in dies kaufmännische Projekt mischt sich eine Frage der Liebe, eine Angelegenheit des Herzens?

Gotham. Ich vertrete die Herzen unserer Kaufleute, die heiß für den Thron, aber noch heißer für ihre Nimmessen*

schlagen. Haben unsere Fabriken nichts zu hoffen, dann (reicht dem Erbprinzen die Hand), Prinz, mein Beschützer, mein Beförderer, bin ich der Ihrige, und Sie sollen sehen, daß ich noch mancherlei Talente besitze außer denen eines Diplomaten.

Erbprinz. Hoffnungen zu wecken, denen die bitterste Täuschung* folgen wird!

Hotham. Warten Sie ab*, Prinz, und vertrauen Sie!

Erbprinz. Einer Merkantilfrage!

10 Hotham. Warum nicht? Und wenn ich mich Ihnen in dem Falle, daß sich der König zu dem Handelstraktate nicht versteht, ganz gewidmet habe, wenn Sie werden gesehen haben, Prinz, daß gegen einen Fürsten, dem ich durch einen Zufall bekannt wurde und der sich als mein Wohlthäter
15 bewährte*, in mir ein Herz voll Dankbarkeit schlägt, wenn Sie endlich Herz und Hand der Prinzessin wirklich werden erobert haben — dann erbitt' ich mir von Ew. Hoheit, als deutschem Fürsten, am Reichstage von Regensburg — mitten im Herzen von Deutschland — Ihren Beistand zu
20 einer kleinen Stipulation — mit dem deutschen Reiche über unsere harmlosen, unschuldigen — Fabrikserzeugnisse.

Ramke (öffnet die Thür zur Rechten).

Hotham. Alles übrige wird sich finden*. Einstweilen* vertrauen Sie! Dort sind die Zimmer der Königin. Leben
25 Sie wohl! (Ab.)

Achter Auftritt.

Der Erbprinz. Später die Prinzessin Wilhelmine.

Erbprinz (allein). Land! Land! Nun wird sich operieren lassen*. Einen Hotham* zur Rechten, fehlt nur noch ein
30 weiblicher Beistand zur Linken. Der Augenblick ist günstig.

Ich versuche*, die Sonnsfeld, die kleine Hofdame der Prinzessin, mit in die Verschwörung zu ziehen*. Sie weist hier im Vorzimmer. Ich klopfe. (Geht leise an die Thür der Prinzessin und klopft.) Ich höre Geräusch (klopft noch einmal). Das Rauschen eines Kleides — sie ist's — (er zieht sich etwas zurück und wendet 5 sich dann) erst diese kleinen Vorposten gewonnen* und dann an das Haupttreffen!

Wilhelmine (tritt ein).

Erbprinz (erschrickt). Ah, Sie selbst!

Wilhelmine. Sind Sie es, Erbprinz? Ich habe Ur- 10 sache, recht erzürnt auf Sie zu sein.

Erbprinz. Auf mich? Hoheit, warum auf mich?

Wilhelmine. Als wenn Sie nicht wüßten, welche Beleidigung Sie mir zugefügt* haben.

Erbprinz. Prinzessin, wollen Sie mich rasend machen? 15 Nun noch eine Beleidigung gegen Sie?

Wilhelmine. Haben Sie nicht gehört, wer hinter Ihrem gelehrten Herrn Laharpe verborgen ist?

Erbprinz. Prinzessin, Laharpe ist ein höchst geistreicher, ein höchst witziger Kopf*! In Berlin soll man lange 20 suchen, bis man unter den hiesigen Gelehrten einen Mann von solcher Bildung findet.

Wilhelmine. Ein Perückenmacher ist's aus Orleans!

Erbprinz. Ich sag' Ihnen, Hoheit, es ist kein Perückenmacher! Wohl versteht er die Wissenschaften bis aufs 25 Haar*, wohl hat er die Schminke* studiert, aber die Schminke eines eleganten Ausdrucks, er geht mit Puder* um*, ja, aber mit dem Puder geistreicher Sophistik, den man gewiß in Frankreich besser als hier in die Augen zu streuen* versteht — schlimm genug, Hoheit, daß die Staaten Ihres 30 königlichen Vaters so verrufen* sind, daß Männer von Geist, Poesie und Witz vom Ausland hier nicht anders zugelassen

werden, als wenn sie sich einen Paß* als Rückenmacher geben lassen*.

Wilhelmine. Aber unser Plan ist zerschlagen*. La harpe ist verwiesen*.

5 Erbprinz. Ein schwacher Abglanz seines Geistes ist zurückgeblieben! Prinzessin, sehen Sie mich nicht für unwürdig an, seine Stelle zu vertreten. Lassen Sie mich das selige Gefühl genießen, beigetragen zu haben, Sie den Fesseln einer Lage zu entreißen, die über alle Grenzen des schuldigen
10 Gehorsams hinausgeht* —

Wilhelmine. Prinz, welche Sprache!

Erbprinz. Die Sprache eines Gefühls, das sich nicht länger befänftigen, eines Unwillens, der sich nicht länger unterdrücken läßt. Prinzessin, wissen Sie, daß Sie bestimmt
15 sind, das Opfer politisch-merkantilischer Kombinationen zu werden? Daß Sie bestimmt sind, gegen die Erzeugnisse der englischen Fabriken an England ausgewechselt* zu werden?

Wilhelmine (entrüstet). Wer sagt das?

Erbprinz. Fern sei es von mir, ein Urtheil über Ihre
20 Neigung haben zu wollen*, fern sei es von mir, zu forschen, ob Ihr Ehrgeiz nicht vielleicht überrascht wird, wenn Sie hören, daß Sie selbst eine Kaiserkrone erringen könnten, aber — wenn Sie den Prinzen von Wales lieben —

Wilhelmine. Den Prinzen von Wales? Wer behauptet
25 das?

Erbprinz. Ihre Mutter, die es ahnt, Ihr Vater, der es befiehlt.

Wilhelmine. Den Prinzen von Wales? Meinen Vetter, den ich nie gesehen habe? Einen Prinzen, der nie
30 ein Interesse an mir verraten hat? Einen Prinzen, den ich seiner freien Sitten* wegen verabscheue?

Erbprinz. Prinzessin, Sie lieben den Prinzen nicht?

Wilhelmine. Mein Herz ist frei. Keine Macht der Erde soll mich zwingen, es einem Manne zu geben, den ich nicht selbst gewählt.

Erbprinz. Hör' ich recht?

Wilhelmine. Ich war gehorsam von den ersten 5 Regungen meines Bewußtseins an. Nie hab' ich einen Willen gehabt, nie gewagt, wenn ich einen hatte, ihn zu äußern. Aber wenn man mir das Einzige rauben will, was mir nach diesen ewigen Demütigungen als mein unantastbares* Eigentum geblieben ist, die freie Wahl meines 10 Herzens, dann ist die grundlose Tiefe meines Gehorsams erschöpft. Ich fühle, daß mein Bruder berechtigt war, sich von einem solchen Joch zu befreien, und ich werde der Welt zeigen, daß ich die Schwester dieses Bruders bin.

Erbprinz. Prinzessin! (Beiseite.) Was thu' ich* — 15 vor* Wonne und Entzücken! (Laut.) Prinzessin, drüben die grünen Guirlanden an dem kleinen Fenster, die Blumenstöcke sind ein so traulicher* Versteck — der kleine Hänfling in dem Bauer wartet so ungeduldig auf die Ankunft seiner holdseligen, freundlichen Herrin — 20

Wilhelmine (entzieht sich seiner Hand). Sie — wollen —?

Erbprinz. Die Stelle eines verkannten, verleumdeten Gelehrten vertreten und dort unter vier Augen*, nicht beängstigt von diesen Fußtritten in den Korridoren, von diesen grausamen (Trommeln in der Ferne) Wächtern Ihrer Freiheit, der 25 liebenswürdigsten Fürstin Europas sagen —

Wilhelmine. Sie haben mir nichts, gar nichts zu sagen —

Erbprinz (wirft sich ihr zu Füßen). Prinzessin, daß es einen Fürsten gibt, der dereinst* zwar nur über einen kleinen Fleck deutscher Erde zu gebieten hat, dem aber der Zauber 30 Ihrer Schönheit, die Güte Ihres Herzens den Mut gibt zu sagen: Ich liebe Sie, ich bete Sie an!

Wilhelmine. Prinz, was beginnen* Sie? Stehen Sie auf, ich höre kommen —

Erbprinz. Nicht eher, als bis* Sie mir sagen: Ich komme —

6 Wilhelmine. Wenn man uns überraschte, stehen Sie auf!

Erbprinz. Werden Sie kommen?

Wilhelmine. Wohin denn? (Der Erbprinz zeigt links ans Fenster.) Dort? Auch dort bin ich nicht ohne Zeugen.

Erbprinz. Aber es sind Menschen, die sich in ihrer
10 Armut glücklich fühlen, daß eine Fürstin eine Stunde bei ihnen verweilt! Prinzessin, ich habe Ihnen viel, sehr viel zu sagen, über die englischen und österreichischen Pläne, die man mit Ihnen hat; Sie müssen es mir im Stil von Versailles, den ich gründlich kenne, wieder sagen, daß Sie mich
15 hassen, mich verabscheuen —

Wilhelmine. Prinz, Sie foltern mich. Ich höre Stimmen — man nähert sich, stehen Sie auf —

Erbprinz. Werden Sie kommen?

Wilhelmine. Grausamer! — Sie stehen nicht auf?

20 Erbprinz. Nicht eher, als bis Sie sagen: Ich komme —

Wilhelmine. Wenn Sie mir versprechen, nur von den Plänen, die man mit mir hat, und — von der Grammatik zu reden —

Erbprinz (springt auf). Sie werden kommen? Bei allen
25 Sternen des Himmels schwör' ich Ihnen, mit dem Verbum j'aime, ich liebe, zu beginnen, und Sie sollen sehen, daß gegen* die Sprache, die ein liebendes Herz redet, gegen die Kunst, die in der ungeschminkten* Natur liegt, selbst Voltaire — nur ein Perückenmacher ist. (Ab.)

Neunter Auftritt.

Prinzessin Wilhelmine. Dann die Sonnsfeld. Zuletzt Gethof mit Grenadiereu. In der Ferne hört das Trommeln auf.

Wilhelmine (allein. Sie wollte erst dem Erbprinzen nachsehen, waukt dann aber zurück und geht in schwankenden Schritten an den Tisch, wo sie klingelt). 5

Sonnsfeld (tritt ein. Nach einer Pause, in der sie befremdet die Prinzessin anblickt). Königliche Hoheit befehlen?

Wilhelmine (wie aus einem Traum auffahrend). Ich? Nichts.

Sonnsfeld. Ihre Hoheit haben geklingelt? 10

Wilhelmine. Jawohl! Meine Mantille — meinen Fächer — den Schleier —!

Sonnsfeld. Wollen Ew. Hoheit ausgehen?

Wilhelmine. Ich will ausgehen.

Sonnsfeld. Haben Ew. Hoheit dazu Erlaubniß? 15

Wilhelmine. Erlaubniß? Fängst auch Du so an? Hole, was ich gesagt habe —

Sonnsfeld (sieht sie groß an* und geht ab).

Wilhelmine (allein). Ich bin dieser Lage müde! Ich fange an, mich zu fühlen*, seitdem ich sehe, daß es noch 20 Menschen gibt, die meinen kleinen Wert erkennen. Dieser Zustand war nicht länger zu ertragen. Ich bin dieses Gamaſchendienstes*, dieser unwürdigen Subordination überdrüssig —

Sonnsfeld (kommt mit Mantille, Fächer und Schleier zurück). 25

Wilhelmine. Du hättest wohl auch die Mantille mit den Brüsseler Spitzen wählen können.

Sonnsfeld. Königliche Hoheit, was bezwecken Sie denn?

Wilhelmine. Wirf mir den Schleier um! Frag' mich doch nicht nach allem, was ich unternehme! Muß ich über 30 jede Kleinigkeit, die ich mir erlaube, Rechenschaft geben?

Sonnfeld. Mein Himmel, Sie haben sich doch nicht den revolutionären Ideen Ihrer Mutter angeschlossen*?

Wilhelmine. Ich schließe mich niemand an. Ich will endlich einmal zeigen, daß eine Prinzessin von Preußen
 5 das Recht hat, aus freien Stücken* von einem Hof des Schlosses in den andern zu gehen. Ich bin es müde, mich tyrannisieren zu lassen. Der große Kurfürst* hat auch für mich gelebt. Auch für mich sind die Hohenzollern* dagesewesen*. Adieu! (Reicht der Sonnfeld die Hand zum Kusse.) Ruff'
 10 mir die Hand! Vergiß nie, daß ich die Tochter eines Königs bin, der sehr große, sehr bedeutende Pläne auf die Zukunft eines Kindes baut, eines Kindes, das, selbst wenn es eigensinnig genug wäre, auf diese bedeutenden Pläne nicht einzugehen*, darum nie aufhören würde, eine Prinzessin von
 15 Preußen zu sein. (Sie will abgehen.)

(Die hintere Thür wird geöffnet. Edhof mit drei Grenadieren tritt ein. Die Thür bleibt offen.)

Edhof. Halt!

Sonnfeld. Prinzessin, bekommen Sie eine Ehrenwache?
 20 Edhof. Grenadiere vor!

(Noch drei Mann treten herein ohne Gewehr. Der eine trägt eine große Bibel, der andere eine Suppenterrine*, der dritte einen Stridstrumpf*.)

Edhof (tritt militärisch an die Prinzessin heran). Königliche
 Hoheit wollen allergnädigst verzeihen, daß ich infolge einer
 25 von Sr. Majestät verhängten* Spezialuntersuchung wegen verbotener Verbindungen mit dem Schlosse Rheinsberg Ew. Hoheit ersuchen muß, einem von Sr. Majestät verordneten strengsten Zimmerarrest* sich allergnädigst unterwerfen zu wollen.

30 Sonnfeld. Wie! Prinzessin!

Edhof. Ingleichen* haben E. Majestät folgende allerhöchste Anordnungen zu treffen* geruht*. Erster Grenadier vor!

Erster Grenadier (marschiert mit der Bibel vor).

Edhof. Königliche Hoheit haben Sprüche* Salomonis Kapitel 3—5 so auswendig zu lernen, daß der Herr Oberhofprediger* Ew. Hoheit morgen früh um fünf Uhr darin examinieren kann. Zweiter Grenadier vor!

5

Zweiter Grenadier (mit der Suppenterrine).

Edhof. Die Ew. Hoheit zugeteilte Kost* wird täglich aus der Garnisonküchenverwaltung* pünktlichst verabfolgt werden.

Sonnfeld (öffnet die Terrine). Abscheuliche Kost! Ge- 10
quollene* Erbsen!

Edhof. Dritter Grenadier vor!

Dritter Grenadier (mit dem angefangenen Strickstrumpf).

Edhof. Endlich haben Se. Majestät befohlen, daß Ihre Hoheit alle zwei Tage für das wohlthöbliche* Berliner Waisen- 15
haus ein Paar wollene Strümpfe fertig zu stricken haben. Halten zu Gnaden*, Königliche Hoheit, mein Auftrag ist beendet.

Sonnfeld (im Tone der Verzweiflung). Prinzessin, sind das* die Pläne, die der König mit Ihrer Zukunft vorhat*? 20

Wilhelmine (zitternd vor Aufregung). Beruhige dich, meine Freundin! Ja, es ist der Anfang einer neuen Lebensbahn für mich. Wohlan! Der Kampf beginne! Geht zu meinem Vater und sagt ihm —

Sonnfeld (ebenso). Geht zum Könige und sagt ihm — 25
(zur Prinzessin) ja, was sollen sie ihm denn sagen?

Wilhelmine (mit tragischer Entschiedenheit). Sagt ihm, daß ich —

Sonnfeld. Sagt ihm, daß wir —

Wilhelmine. Die Sprüche (der Mut entsinkt schon) zwar — 30
lernen würden —

Sonnfeld. Die Erbsen — zwar — essen würden —

Wilhelmine. Daß es aber unsere Schuld nicht wäre, wenn wir in (mit neuer Kraft) der Verzweiflung unsres Herzens —

Sonnfeld (tragisch). An den Waisenstrümpfen die 5 Maschen fallen lassen —

Wilhelmine. Und uns lieber wünschen, Prinzessin von Reuß —

Sonnfeld. Schleich —

Wilhelmine. Greiz und Lobenstein* zu fein!

10

(Beide heftig ab.)

(Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT TO ACT III.

The Prince of Baireuth sends word to Princess Wilhelmina that she may hope for early assistance and rely on his trustworthy friend Hotham who will find the means of freeing her from the degrading intrigues to which she is exposed. Fräulein von Sonnsfeld induces Eckhof, the grenadier on guard in the Princess's apartments to play the Crown Prince's violin to which they dance. Suddenly the King puts in an untoward appearance, dismisses Fräulein von Sonnsfeld from his service, degrades Eckhof, and tells the Princess to prepare for her betrothal. The King then enters on his negotiations with Hotham, as representative of England, in the presence of the Queen, the Princess, and the Prince of Baireuth. But the marriage-treaty fails owing to Hotham's demand of free importation into Prussia of English goods. When the King now learns from Hotham, that the Prince of Wales is already in Berlin, he declines to receive him without formal introduction and requests that he will leave his capital. When the Prince of Baireuth, finding his love returned by the Princess, seeks an audience of the King, he is told by Eversmann, that the King, having found out the cause of his secret mission to Berlin, is very angry with him and has sent him a letter, handed to him by Eversmann, which he is personally to deliver to the Crown Prince at Rheinsberg. This is tantamount to banishment from Berlin. Hotham, however, puts in a timely appearance and encourages his friend with the intelligence that the supposed presence of the Prince of Wales is an invention and part of a plan he has contrived for the furtherance of the Prince's suit.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Das Zimmer der Prinzessin. Wohnlich* und traulich eingerichtet. Rechts
5 ein offenes Fenster. Mittelhür und Thüren links und rechts. Ein Schrank.
Ein Tisch.

Erster Auftritt.

Prinzessin Wilhelmine (lehnt nachdenklich am Fenster). Die Sonns-
feld (sitzt links und strickt einen Kinderstrumpf). Später Gehhof.

Wilhelmine (beiseite). Stunde um Stunde vergeht.
10 Was wird der Prinz von mir denken! Oder sollt' er mein
Schicksal schon erfahren haben?

Sonnsfeld. Sagten Sie etwas, Königliche Hoheit?

Wilhelmine. Nein, ich — — seufze nur —

Sonnsfeld. Es schien mir doch, als sprächen Sie
15 mit sich selbst. Werden Sie nur nicht schwermütig. Die
Verse werden Sie bald auswendig wissen und vom Stricken
lösf' ich Sie ab* —

Wilhelmine. Du bist zu gut! Besser, als ich heut
um Dich verdient habe. Es ermüdet Dich, gib her —

20 Sonnsfeld. Lassen Sie nur. Nehmen Sie den andern
angefangenen — so arbeiten wir vor* und können später
ausruhen.

Wilhelmine (nach der Thür hinhorchend). Und nicht einmal*, daß einem ein freies Wort gegönnt ist!

Sonnfeld (steht auf und sieht an die Thür hin). Es ist grausam, Soldaten den Anblick einer Prinzessin zu gönnen, die man so tief erniedrigt, Strümpfe zu stricken! 5

Wilhelmine. Wozu murren! Es läßt* — an sich — recht häuslich. (Sie strickt.)

Sonnfeld. Was würde der Erbprinz sagen, wenn er Sie so erblickte?

Wilhelmine. Der Erbprinz? Wie kommst Du — 10 auf* den Erbprinzen?

Sonnfeld. Sie werden nicht leugnen können, daß Sie von ihm mit einer Aufmerksamkeit behandelt werden, die beinahe zärtlich zu nennen ist.

Wilhelmine. „Beinahe!“ 15

Sonnfeld. Diese Augen! Diese Blicke! Ich müßte* mich sehr irren, wenn Ihnen nicht der Kronprinz in diesem jungen Fürsten zugleich den feurigsten Liebhaber schicken wollte, den es nur unter der Sonne geben kann.

Wilhelmine. Liebende halten es ja mehr mit* dem 20 Monde.

Sonnfeld. Und er legt eine so große Verehrung vor Ihnen an den Tag*, daß ich mich ferner sehr irren müßte, wenn ich nicht annehmen wollte, unsere Schildwache draußen trüge schon längst ein Billet von ihm an Ew. Ho- 25 heit in der Tasche.

Wilhelmine. Sonnfeld! Welche Kombination!

Sonnfeld. Nicht wahr*, eine Kombination würdig eines Sedendorf? Ich werd' ihn aber bei alledem* fragen —

Wilhelmine. Bist Du von Sinnen*? 30

Sonnfeld (an der Thür). Heda! Grenadier!

Edhof (tritt ein). Zu befehlen!

Sonnfeld. Hat man * nicht ein Billet für uns?

Echhof. Halten zu Gnaden, ja!

Sonnfeld (zur Prinzessin). Da sehen Sie. — Vom Erbprinzen von Baireuth?

5 Echhof. Halten zu Gnaden, ja!

Wilhelmine. Wo ist es? Hat Er es angenommen?

Echhof. Halten zu Gnaden, nein! (Nacht kehrt * und ab.)

Sonnfeld. Abscheuliches Land! Die Gefühllosigkeit erstreckt sich * hier sogar schon auf die — ungebildeten Volks-
10 klassen.

Wilhelmine. Wie konnte nur der Erbprinz annehmen, daß sich die Wache erlauben * würde, so gegen allen Anstand zu verstoßen *!

Sonnfeld. Würden Sie es denn nicht angenommen haben?
15

Wilhelmine. Nimmermehr!

(Ein Brief, mit einem kleinen Stein beschwert, wird durchs Fenster geworfen.)

Sonnfeld. Ein Brief durchs Fenster — ach, was
20 bin ich erschrocken!

Wilhelmine. Nimm ihn auf.

Sonnfeld (thut es). Sie nehmen ihn ja * nicht an?.. Er ist doch wohl * nur vom Erbprinzen und — jedenfalls an Ew. Hoheit — (übergibt ihn).

25 Wilhelmine. An mich? Warum auch — warum sollt' ich ihn nicht annehmen? (Erbricht ihn.) Vom Erbprinzen! (Wiest beiseite). „Angebetete! Sollen diese Grausamkeiten kein Ende nehmen? Hat man schon begonnen, Sie mit England zu quälen? Man wird zu Ihnen kommen, Sie zu dieser
30 Verbindung zwingen wollen, aber Ritter Gatham, der englische Abgesandte, ist mein Freund, Ihr Freund und wird für Sie handeln, während er gegen Sie zu handeln scheint.

Ein gefährliches Spiel, aber es gilt* Ihre Freiheit und mein Leben. Die Liebe versteht — die Liebe!"

Sonnfeld. Darf man wissen?

Wilhelmine. Eine kleine Beileidsbezeugung* — von — von — von — einem unserer guten Diener — 5

Sonnfeld. O diese guten Leute haben Sie alle so lieb! Sie müssen doch wohl antworten —

Wilhelmine. Nur zwei flüchtige* Worte — es ist wirklich zu unbedeutend —

Sonnfeld. Man stößt aber niemand gern zurück! 10
(Beiseite.) Wie sie sich versteckt*! (Laut.) Ich will doch sehen, ob unser Grenadier noch immer so störrisch ist —

Wilhelmine. Wo denkst Du hin* —

Sonnfeld. Wir machen einen Versuch (tritt an die Thür)
Heda, rauher Krieger! 15

Edhof (tritt ein). Zu befehlen!

Sonnfeld. Warum hat Er den Brief nicht angenommen?

Edhof. Es stehen Spießruten drauf*.

Sonnfeld. Wir haben Mittel, solche Strafen gut zu machen. 20

Edhof. Die haben Sie nicht.

Sonnfeld. Ist Geld kein Mittel?

Edhof. Vieße sich* auch Schande durch Geld heilen, so könnten Sie von allen Mitteln doch dies gerade am wenigsten anwenden. 25

Wilhelmine. Wieso?

Edhof. Weil Ew. Hoheit kein Geld haben.

Sonnfeld. Abscheulicher Mensch!

Wilhelmine (beiseite). Er kennt unsere Lage nur zu gut. Wir müssen den Gedanken auf eine Antwort aufgeben. 30

Edhof. Darf ich abtreten?

Sonnfeld. Vorwitziger* Mensch! Wie heißt Er?

Edhof. Edhof.

Sonnfeld. Wo ist Er her?

Edhof. Aus Hamburg.

Sonnfeld. Was hat Er gelernt?

5 Edhof. Nichts.

Wilhelmine. Nichts? Das ist sehr wenig.

Sonnfeld. Was hat Er werden wollen?

Edhof. Alles.

Wilhelmine (beiseite). Sonderbarer Mensch! (Laut.)

10 Examinier' ihn; er unterhält uns wenigstens.

Sonnfeld (zu Edhof). Wir sind nicht gescheit* genug, Seine geistreichen Antworten zu verstehen. Wie hängt Sein Alles und Nichts zusammen*?

Edhof. Ich bin in meiner Jugend bei einem Theater
 15 aufgewachsen und habe dort anfangs nichts gelernt als die
 Dichter puzen. Unser Prinzipal entließ seine Gesellschaft
 und ich war genötigt, Dienste bei einem Postschreiber zu
 nehmen. Als mir aber die Frau meines neuen Herrn zu-
 mutete, als Bedienter hinten auf ihre Rutsche* aufzusteigen
 20 nahm ich den Wanderstab*. Ich bettelte mich zu einem
 Rechtsgelehrten nach Schwerin durch*, der mich bei sich als
 Schreiber anstellte. Die Post und die Gerichtsstube wurden
 zwei neue Theater für mich. Briefadressen regten meine
 Phantasie, Prozesse meinen Verstand an. Der Gedanke, von
 25 der Bühne herab menschliche Größe und menschliche Verbrechen
 in lebensgetreuen Zügen wiederzugeben*, das Laster und die
 Tugend zu malen, wie sie sind, begeisterte mich, aber die Ge-
 legenheit, ihn auszuführen, fand sich nicht. Der Zufall
 spielte mich in einem Augenblick, wo ich leichtsinnig die
 30 Schwermut in einem Rausche* zu vergessen suchte, preussischen
 Werbern in die Hände*. Das dargebotene blanke Silber
 blendete; ich verlor meine goldene Freiheit. Seitdem trag'

ich die Muskete. Die tausendmal erwachende Sehnsucht nach der Kunst, zu der ich den Beruf wie eine heilige Mahnung in mir fühle, übertäubt* jetzt die lärmende Trommel, den Trieb nach* edlerer Menschendarstellung schnürt die Uniform zusammen, und in abgerichteter*, unfreier Bewegung der 5 Glieder wird auch wohl zuletzt der freie Wille und das Gefühl für die menschliche Würde sterben. Von diesem Schicksal erlöst den verkauften armen Soldaten nichts als der Tod.

Wilhelmine (beiseite wehmütig.) Ein Bild meiner eignen Leiden.

10

Sonnfeld. Das ist schon alles ganz gut, aber im Grunde* kann Er froh sein, jetzt wenigstens etwas zu sein, da Er sonst nichts war und nichts gelernt hat.

Edhof. Aus Büchern wenig, aber manches aus dem Leben. Auch versteh' ich etwas Musik.

15

Sonnfeld. Musik? Da könnt' Er hier die arme gefangene Königstochter unterhalten! Prinzessin, die Flöte des Kronprinzen —

Edhof. Ich spiele Violine —

Sonnfeld. Auch eine Violine ist da. Wir haben 20 das ganze Orchester des Kronprinzen (geht an den Schrant) hier versteckt! Da! (Bringt eine Violine.) Spiel' Er uns! Wir tanzen —

Wilhelmine. Wo denkst Du hin? Dort sind die Zimmer der Königin. Hier (auf rechts zeigend) kann uns jeden 25 Augenblick der König überraschen —

Sonnfeld. Eine kleine Française*! Eine Vorübung zum Fackeltanz* bei Ihrer künftigen Vermählung*!

Wilhelmine. Du kennst den Abscheu des Königs gegen Spiel und Tanz.

30

Sonnfeld. Da Edhof, nimm' Er nur! Fang' Er nur an!

Edhof (sieht sich um). Wenn ich aber — mein Himmel — (bewegt) seit drei Jahren hab' ich ein so edles, zauber-
volles Instrument nicht berührt!

Sonnfeld. Nur zu*! Prinzessin, ich bin der Herr,
5 Sie sind die Dame.

Edhof (spielt einen Tanz in dem einfachen naiven Geschmaack jener
Zeit. Die beiden Damen tanzen).

Sonnfeld. Brav, Edhof! Es geht ganz gut. Ach,
welche Wohlthat, einmal tanzen zu können! So — la, la, la, la
10 (sie singt die Melodie nach).

Zweiter Auftritt.

Der König (ist während dieses Tanzes aus der Seitenthür rechts
leise eingetreten. Die Tanzenden und den musizierenden Grenadier erblickend,
stutzt er. Diese bemerken ihn nicht. Er tritt näher und sucht sich unbemerkt
15 in den Tanz zu mischen). Die Vorigen.

Wilhelmine. Sonnfeld, Du tanzeest ja falsch — jetzt
der Herr! (Reicht rückwärts ihre Hand.) So!

König (faßt diese leise mit einem Finger und tanzt etwas mit).

Wilhelmine. Wie schwerfällig, liebe Freundin! (Tanzt.)
20 Was hast Du denn nur heute für eine garstige rauhe Hand!
(Sieht sich um und erblickt den König, der plötzlich auch die Melodie mit
rauhem Stimm mitgesungen hat. Alle erschrecken.)

Edhof (präsentiert* mit der Violine).

König (zornig). Recht niedlich! Recht schön! Also
25 das sind die Sprüche Salomonis? Tanz und Assembly* in
meinem Schlosse bei hellem lichten Tage*? Und ein Soldat,
ein preussischer Grenadier, der auf der Wache* seinem Arre-
stanten* Violine vorspielt?

Sonnfeld. Vergebung, Majestät, wir haben ihn ge
30 zwungen —

König. Gezwungen? Einen Soldaten zwingen! Zwingen, die Pflichten seines Dienstes auf eine so teuflische Art zu verletzen? Für den muß ich eine Strafe erfinden, die in der preussischen Armee noch nicht dagewesen ist.

Wilhelmine. Gnade, Majestät, Gnade!

König. Mit Dir werd' ich hernach reden. Ihn, Konrad Eckhof heißt Er, ich weiß es, Ihn diktiere ich zur Strafe: Er ist aus der Armee, die unter meinen ruhmvollen Fahnen steht, ausgestoßen*. Er ist ausgestoßen, nicht etwa in eine Sträflingskompanie* oder in den ehrenwerten Bürgerstand, 10 sondern hör' Er, was Sein Schicksal sein soll. Auf dem Lagerhause* in der Klosterstraße ist derzeit* eine Truppe deutscher Komödianten angekommen. Diese Gaukler* histriones, sind in Nöten*, weil ihnen ihr Hanswurst* ausgeblieben ist, den sie sich aus Leipzig verschrieben* hatten. 15 Zu diesen Possenreißern, hört Er, geht Er mir hinaus, legt Seine glorreiche königlich preussische Uniform ab und meldet sich*, ich schicke ihn hiermit, zur Warnung für jedermann, als einen Schauspieler, einen Erzhanswursten*, der die deutsche Nation hinfert mit seinen komödiantischen Späßen kriminaliter* 20 amüsiren soll. Schande über Ihn!

Eckhof (in freudigster, jedoch verborgener Erregung mit einem Blick gen Himmel). Schauspieler? Danke Ew. Majestät für allergnädigstes Erkenntnis. Konrad Eckhof wird sich bemühen, sich und seinen verachteten neuen Stand wieder zu Ehren 25 zu bringen. (Ab.)

König. Und Sie, mein Fräulein von Sonnsfeld, Sie sollen je eher je lieber Ihre mütterliche Aussteuer* einpacken und nach Dresden aufbrechen, wo mein Vetter, der Kurfürst von Sachsen, solche Nymphen und Grazien wie Sie sind 30 für seine Hoffeuerwerke* und Balletter* nötig hat.

Sonnsfeld (im Abgehen, beiseite). Er straft in seinem

Born mit Dingen, die jedem Gebildeten nur angenehm sein können! (Ab.)

König. Wilhelmine!

Wilhelmine. Majestät, was hab' ich nur verbrochen*,
5 daß ich so unglücklich sein muß, Ihnen ewig zu mißfallen?

König. Majestät nennst Du mich, weil Du kein kindliches
Herz für Deinen Vater hast. Ich hab' euch erzogen nach
alter deutscher Sitte; ich habe französische Eitelkeit und
Nartheit von euern kindlichen Herzen zu entfernen gesucht;
10 ich habe auf dem Thron zeigen wollen, daß Könige in ihren
Familien ein Muster für den bieder'n Hausstand ihrer
Unterthanen sein können. Hab' ich das erreicht?

Wilhelmine. Sie bestrafen uns für unsere Sünden
auch streng genug.

15 König. Ein Perückenmacher hat Dich in allen Zwei-
deutigkeiten* der französischen Sprache unterrichten sollen —

Wilhelmine. Es war kein Perückenmacher!

König. Es war einer.

Wilhelmine. Wenn es einer war, so hassen Sie ihn
20 nur Ihrer garstigen* Böpfe wegen!

König. Der Bopf ist die Hierde des Mannes. Im
Bopf liegt die zusammengeflochtene Kraft des Mannes.
Ein Bopf, das ist nichts Wildes, Glackerndes, Wüstes um
den Kopf, den Sitz der menschlichen Seele, wie bei den
25 gedehnten Buschmännern* jetzt mit ihrem langen zottigen
Haar, sondern einfache, sittliche, gestriegelte* Ordnung, ge-
flochtener Gehorsam, sanft herab über die Schultern gleitend,
das Sinubild eines Christen! Doch ich bin es müde, mit
Dir zu streiten. Dieser Arrest sei Dir der letzte Beweis mei-
30 ner väterlichen Liebe. Bald sollst Du frei wandeln und
Herrin Deiner eignen Thaten werden. Ich verkündige Dir

hiermit, daß Du jetzt bald nach belieben * schalten und wal-
ten * kannst —

Wilhelmine. Vater!

König. Wenn Du ihn ehrlich meinst, diesen Ton?

Wilhelmine. Er kommt von einem Herzen, das nie 5
anhören wird, den Besten der Menschen zu verehren.

König. Erkennt ihr, daß ich nur allein euer Glück
will? Ja, Wilhelmine, nun kannst Du bald handeln, wie Du
wilst, kannst französische Bücher lesen, kannst Menuetten
tanzen, Dir eine Kapelle von Musikanten halten, ich habe für 10
Dein Glück und für Deine Freiheit gesorgt —

Wilhelmine. Wie versteh' ich? Vater —?

König. Kutschen, Pferde, Heibuden *, alles, wie es sich
für eine künftige Königin geziemt.

Wilhelmine. Königin? 15

König. Du sollst sehen, daß ich den Namen, den Du
mir gegeben, den Namen des besten Vaters, in der That
und Wahrheit verdiene. Ich höre Deine Mutter —

Wilhelmine. Was soll geschehen?

König. Bereite Dich vor, es ist eine feierliche Stunde — 20
die Stunde Deiner Verlobung!

Dritter Auftritt.

Die Königin, gestützt auf den Arm des Erbprinzen. Hotham.

Bediente. Die Vorigen. Später Lafai.

Wilhelmine (beiseite, überrascht). Der Erbprinz! 25

Königin (verbeugt sich kalt gegen den König).

König (ebenso). Guten Morgen!

Königin (zur Prinzessin Wilhelmine). Liebes Kind, ich
stelle Dir hier den Abgesandten Sr. Majestät von England,
den Herrn Ritter von Hotham, vor. 30

Wilhelmine (verneigt sich, beiseite). Der Freund des Erbprinzen? Wie versteh' ich — alles?

König. Erlaube, liebe Frau, der Erbprinz hatte den Vorrang*. Liebes Kind, ich stelle Dir hiermit den Erbprinzen
5 von Baireuth vor.

Erbprinz (sich verneigend, beiseite zu Wilhelminen). Verlieren Sie den Mut nicht, es wird alles gut werden*.

Königin. Gute Nachrichten aus Ansbach, lieber Erbprinz?

10 Erbprinz (beiseite). Immer die Verwechslung (Laut.) Majestät, man hat die Absicht, Ansbach nach Baireuth zu verpflanzen.

König (der nur halb hörte). St! Lassen wir jetzt alle irdischen Gedanken und Baupläne und bereiten uns vor zu
15 einem Werk von heiliger Bedeutung. Setze Dich drüben* zu Deiner Mutter, Wilhelmine!

Wilhelmine (beiseite). Was soll denn werden*?

König. Sie, Erbprinz! mein natürlicher Beistand hier —, Ritter Hotham, Sie in der Mitte!

20 Bediente (tragen den Tisch in die Mitte und gehen ab).

Erbprinz (beiseite). Hotham, der Handelskredit!

Hotham (setzt sich in die Mitte, öffnet ein Portefeuille* das er mitgebracht*, legt Papier zurecht und untersucht seine Federn).

König (die Hände faltend). Im Namen Gottes! (Nach einer
25 Weile). Wenn ich Dich jetzt, getreue Gattin und Lebensgefährtin, frage, was ist eine glückliche Ehe —

Königin. Gehört das in* den Heiratskontrakt unserer Tochter?

König. Unterbrich mich nicht! Wenn Du's nicht fühlst,
30 ich fühl's, was dieser feierliche Augenblick bedeuten will*!

Hotham. Halten zu Gnaden, Majestät, ich hab' hier auch bereits zu Papier: Im Namen Gottes!

König (steht angenehm überrascht hinüber). Haben Sie das wirklich geschrieben?

Hottham. Es steht schon gewöhnlich gedruckt über solchen und ähnlichen Verträgen.

König. Gedruckt ist nicht so gut. Der Buchstabe, sagt 5 die Schrift, tötet und — doch fangen Sie jetzt an —!

Hottham. Es handelt sich um* eine Verbindung zweier Nationen, die, an Sprache, Sitten und Gebräuchen* verschieden, dennoch der Berührungspunkte* so viele gemein haben, daß sie jede Gelegenheit ergreifen sollten zu einem 10 innigern* Anschluß.

König. Könnten Sie da nicht einflechten, daß die Engländer eigentlich von den Deutschen abstammen?

Hottham. Dürfte zu weit führen.

König. Nun, wie Sie wollen. Der Anfang war gut. 15

Hottham. Eine solche Gelegenheit bietet sich in dem beiderseitig* ausgesprochenen Wunsch der beiden Dynastien von Preußen und England, zwei ihrer erlauchten und ruhmwürdigen Sprossen durch das Band der heiligen Ehe verbinden zu wollen. Der Prinz von Wales wirbt um die 20 Hand der Prinzessin Wilhelmine. —

Wilhelmine. Der Prinz von Wales?

König (feierlich). St!

Hottham. Und erhält dieselbe unter folgenden Bedingungen —

25

Wilhelmine. Erhält sie?

König. St! Störe doch* den feierlichen Akt nicht durch Plauderhaftigkeit!

Wilhelmine. Aber wie ist es denn nur möglich?

Erbprinz (zur Prinzessin). Königliche Hoheit, die Bedingungen werden ja erst entworfen*.

Königin (beiseite). Unterlaß diese Unterbrechungen! Was

soll ein Abgesandter des feinen Hofes von Saint James von den Manieren einer preussischen Prinzessin denken?

König (zur Königin). Diese plauderhaften Frauenzimmer*! Gut, Herr von Hotham. Der Anfang war gut. Nicht wahr, 5 Erbprinz?

Erbprinz. Jawohl — Majestät — (Beiseite.) Abscheulich!

Königin. Die Bedingungen? (Beiseite.) Auf die Aussteuer bin ich begierig*.

10 Hotham. Paragraph Eins: —

König. Erlauben Sie, das kann ich Ihnen kürzer sagen. Ich gebe meiner Tochter als Aussteuer vierzigtausend Thaler und ein jährliches Adelsgeld von zweitausend Thalern. Die Hochzeit will ich auch ausrichten*. Das ist aber auch alles.

15 Königin (steht auf). Ich will nicht hoffen*, daß dies Ihr Ernst ist, Majestät! Ritter Hotham, nehmen Sie diese Erklärung Sr. Majestät nicht zu Protokoll.

König (sitzend). Nicht zu Protokoll? Hm! Hm! Vierzigtausend Thaler bares Geld zu wenig?

20 Hotham. Die Frage der Mitgift* wird für ein so reiches Land wie England keine Schwierigkeiten bieten. Es handelt sich bei weitem mehr um diejenigen politischen Punkte, welche bei dieser engen Vereinigung zu besonderer Berücksichtigung kommen dürften.

25 König. Politische Punkte?

Hotham. Ich meine — einige Fragen und Erörterungen*, die ich mir vorzutragen erlauben möchte.

König. Fragen und Erörterungen? Haben Sie an meiner Tochter etwas auszusetzen*? (Steht auf.)

30 Hotham. Majestät, es könnten für beide Nationen selbst gewisse Vorteile —

König. Vorteile für Preußen? (Setzt sich.) Dann reden Sie!

Hotham. Um nur Eins zu nehmen: England wird für diese Heirat Ew. Majestät in der Investitur der Herzogtümer Jülich und Berg* ohne Hindernis bestätigen.

König. Recht anständig. Danke!

Erbsprinz (beiseite). Hotham, Fuchs! 5

Hotham. Ferner hat sich bei dieser Angelegenheit das Parlament bereit erklärt —

König. Bereit erklärt —

Wilhelmine. Aber was soll* denn nur das Parlament? Ich heirate ja nicht das Ober- und Unterhaus. 10

Königin (halblaut). Still! Das verstehst Du nicht. In England sprechen alle Parteien mit*.

König (halblaut). Ja, Kind! Das wäre so recht* ein Land für Deine Mutter. Also?

Hotham. Das Parlament erklärt sich bereit für den 15. Fall, daß Ew. Majestät die Eroberung von Schwedisch-Pommern* vervollständigen wollen, deshalb das Ministerium nicht zu interpellieren*.

Königin (angenehm angeregt). Sehr artig! Ich hätte das Parlament nicht für so liebenswürdig gehalten. Denke Dir, 20 Wilhelmine, das Parlament will nicht interpellieren!

Wilhelmine. Was ist denn das nun wieder für eine politische Grausamkeit?

König (zur Prinzessin). Interpellieren heißt, das Ministerium durch unaufhörliche Widersprüche*, Einwendungen* und 25 Zwischenreden* in Verlegenheit setzen*. — Drum hat's* Deine Mutter auch gleich verstanden. (Laut.) Danke, liebster Herr von Hotham, grüßen Sie dafür das Parlament freundschaftlichst von mir! Aber weiter! Weiter!

Erbsprinz (beiseite). Ich stehe auf Kohlen*. 30

Hotham. Für diese vielen Beweise von Entgegenkommen* und Uneigennützigkeit, für diese mannigfachen und von mir

noch näher zu erörternden* Zeichen von politischer Zuverlässigkeit und inniger Vereinigung, dauernd, ewig sich einem Staate anzuschließen* —

König. Nun?

5 Hotham. Für dies alles nur noch eine kleine Bedingung unsererseits, die diese Heirat besonders segensreich für beide Teile machen würde.

König. Losgeschossen!*

Hotham. Die preussische Industrie ist auf einer Höhe,
10 die es England wünschenswert erscheinen läßt, die Erzeugnisse derselben unter gewissen Bedingungen auch bei sich prüfen zu können. Dafür —

König. Dafür?

Hotham. Würde England sich sehr verpflichtet fühlen,
15 wenn das seit dem glorreichen Regierungsantritt Eurer Majestät unterbrochene frühere freundliche kommerzielle Einvernehmen —

König. Einvernehmen —

Hotham. Wieder eintreten* und sich Ew. Majestät
20 entschließen* könnten, bei Gelegenheit dieser erfreulichen, von England mit Jubel begrüßten Verbindung eine teilweise Aufhebung* eintreten zu lassen der gegenwärtigen — Prohibitivmaßregeln —

König. Wie?

25 Hotham. Mit Einem Wort, England bittet um den Abschluß eines neuen Handelsvertrages.

König. Handelsvertrages? Handels — (Steht auf. Pause.)
Die Sitzung ist aufgehoben*.

Königin. Was ist*?

30 König. Hab' ich darum die Kultur meines Landes zu veredeln gesucht, Handel und Gewerbe gehoben*, die Schifffahrt befördert, Tausenden von armen französischen Religions

flüchtlingen* in meinen Staaten ein Asyl gegeben, daß ich nun, um die Ehre, mit England verschwiegert* zu werden, die Thore öffnen und zum Ruin meiner Unterthanen die verbotenen englischen Waren wieder hereinlassen soll? (Geht an den Tisch und klingelt.)

5

Lafai (erscheint).

König. Meine Minister!

Königin. Wie? Sie wollen das Glück Ihrer Tochter opfern?

Vierter Auftritt.

10

Grumbkow. Sedendorf. Drei Generale. Die Vorigen.

König. Treten Sie näher, meine Herren — Ich ließ Sie im ungewissen über eine Depesche, die heute in der Frühe für mich aus Hannover angekommen. Hören Sie jetzt meine feierliche Antwort darauf. Erbprinz, Dichter, erschrecken Sie nicht! 15 Unsere Feste finden dennoch statt; unsere Kanonen sollen dennoch donnern, unsere Lampen sollen dennoch flimmern. Sind Sie geneigt, Erbprinz, mich auf ewig zu verbinden?

Erbprinz (mißverstehend.) Majestät wie? — Wär' es möglich?

20

König. Wollen Sie mich zu Ihrem ewigen Schuldner machen —?

Erbprinz (freudig.) Ich? Wilhelm —

König. Nehmen Sie Kurierpferde, Erbprinz, reisen Sie in dieser Stunde als mein Bevollmächtigter nach Wien. 25

Erbprinz.

Grumbkow. } Nach Wien?

Sedendorf. }

König. Die Hand meiner Tochter ist nach Wien vergeben.* In vierzehn Tagen trifft in den Mauern 30 meiner Residenz* ein Sproß* des erlauchten Kaiserhauses ein.

Hotham. Ew. Majestät zwingen mich für den Fall dieser Ankunft eines Erzherzogs hiermit eine offene Erklärung zu geben.

König. Und die wäre?

5 Hotham. Der Prinz von Wales — ist bereits hier. Alle. Der Prinz von Wales in — Berlin?

Hotham. Seit drei Stunden ist der Prinz von Wales hier angekommen.

10 Sedendorf. }
Grumbkow. } Unmöglich!

Königin (triumphierend). Das gibt mir das Leben wieder.

König (ist heftig betroffen, doch sammelt er sich*), Herr Ritter von Hotham, ich muß gestehen, daß mich diese Nachricht überrascht, ja erschüttert. Indessen schreiben Sie es nur
15 Ihrer eignen egoistischen Politik zu, wenn ich Ihnen erkläre, daß für mich in Berlin kein Fremder existiert, der nicht an den Thoren meiner Residenz rechtmäßig angemeldet ist. Will man* mich außs äußerste bringen, will man mir den eignen Boden unter den Füßen unsicher machen, so erklären Sie
20 dem Prinzen von Wales, daß ich zwar sehr gerührt bin von seiner Anhänglichkeit an meine Familie, ihn aber unter solchen Bedingungen, die das Wohl meines Landes, das Glück meiner Unterthanen bedrohen, höflichst ersuchen ließe, da wieder hinauszugehen, wo er hereingekommen ist. Erbprinz
25 Sie reisen im Auftrag meiner Monarchie nach Wien. Wilhelmine, die künftige Kaiserkrone wird Dich trösten und Sie Madame (zur Königin bei Seite), wird denn Ihr Stolz nicht endlich seine Grenzen erreicht haben?

Königin. Ich habe England mein Wort gegeben.

30 König. Aber (gutmütig) wenn es nun doch nicht möglich ist — ?! (Nähert sich ihr traulich und bietet ihr die Hand.)

Königin (bewegt, schwankend). Vor einer Stunde, ja!

Über jetzt — (rafft sich wieder auf* und entschlossen) die persönliche Ankunft des Prinzen von Wales hat alles entschieden!

König. Nun denn, wer den Krieg will — (Zu Gotherham.) Sie haben keine andern Instruktionen als die, die* wir gehört haben?

5

Gotherham. Keine.

König. So empfangen Sie, Erbprinz, von mir die Aufträge für Wien. Statt Englands denn ein deutscher Staat! Und 's ist besser so, meine Herren, 's ist besser. An Deutschland schließ' ich mich an mit ganzer Seele. Fremder 10 Eigennutz lehre Deutschlands Fürsten und Völker, einig sein.

(Ab in sein Kabinett.)

(Die Generale, Grumbkow, Sedendorf folgen.)

Königin (zu Gotherham). Mein Herr, Sie haben einer Szene beigewohnt, die Ihnen bestätigt, was man über meine 15 Lage in England nicht glauben wollte. Wilhelmine, die Nachricht von der Ankunft des Prinzen von Wales gibt mir das Leben wieder. Reisen Sie nach Wien, Erbprinz! Werden Sie zum Verräther an einer Sache, die siegen muß trotz aller Intriguen meiner Feinde. Ihren Arm, Ritter Gotherham! 20 Der Prinz von Wales in Berlin! O, ich saß* es kaum. Führen Sie ihn zu mir und bereiten Sie ihn vor auf alles, alles! Doch nein, verschweigen Sie ihm — die empörenden 40 000 Thaler! (Ab mit Gotherham.)

Fünfter Auftritt.

25

Erbprinz. Prinzessin Wilhelmine.

Wilhelmine. Was sagen Sie nun von Ihrem Freunde? Der Prinz von Wales ist in Berlin!

Erbprinz. Noch kann ich nicht zu mir selbst kommen*.

Gotham ist ein Verräther, ein Undankbarer, der mich, der uns alle betrogen hat!

Wilhelmine. Seien Sie vorsichtiger, künftig von Freundschaft und Liebe zu sprechen, und — leben Sie wohl!

5 (Will der Königin nach.)

Erbprinz. Prinzessin, das der Abschied, während ich mich rüste, dem Tod oder der Verzweiflung entgegenzugehen?

Wilhelmine. In Wien stirbt sich's * nicht so leicht —

Erbprinz. Sie können glauben, daß ich jetzt aus Ihrer
10 Nähe scheiden werde, jetzt, wo der Glanz des persönlichen Auftretens * eines Prinzen von Wales Wilhelminens Auge, vielleicht ihr Herz blenden wird?

Wilhelmine. Ich muß, ich seh' es ja, anfangen, mein Herz nur noch unter dem Gesichtspunkt der Politik zu be-
15 trachten.

Erbprinz. Sie zweifeln an meiner Aufrichtigkeit, Prinzessin? Sie mißtrauen einem Herzen, das nur einmal wahrhaft liebte, einmal und ewig, Sie, Wilhelmine!

Wilhelmine (beiseite). Wäre * diese Sprache keine
20 Täuschung?

Erbprinz. Prinzessin, ich fühle, was ich Ihnen schuldig bin. Wahrheit vor der Welt, aufrichtige Werbung um Ihre Hand; selbst mit Gefahr, Sie auf ewig zu verlieren. Ich gehe zum König, ja, ich erkläre ihm jetzt, jetzt in diesem
25 Augenblick, daß ich unfähig bin, seinem Wunsch zu dienen; ich werfe mich ihm zu Füßen und gestehe mit offener Ehrlichkeit, daß ich Sie liebe. Wollen Sie?

Wilhelmine (schwankend). Nimmermehr.

Erbprinz. Sie zittern, Prinzessin? Ich fühle, daß Ihr
30 kindliches Herz vor dem Gedanken bebt, Ihren Eltern zu trotzen und der Stimme Ihrer eignen Wahl zu folgen. Aber — sagen Sie, glauben Sie an das Herz Ihres Vaters?

Wilhelmine. Es ist voll Güte und Liebe.

Erbprinz. Wohlan! Er hat mich ausgezeichnet, er hat Vertrauen zu mir gewonnen. Die Anwesenheit des Prinzen von Wales reizt ihn, dieser Kühnheit die Stirn zu bieten. Ich schildere ihm die Lage meines Herzens, und dann 5
Wilhelmine — dann? — Wenn er die Hand versagt?

Wilhelmine (sich abwendend). Sie werden — Trost — finden —

Erbprinz. Und wenn er sie gewährt?

Wilhelmine (mit überwältigtem Gefühl und den vollen Ausdruck* 10
ihres Herzens gebend, aber dabei schallhaft*). Dann fürcht' ich, werden Sie doch Ihr Wort nicht halten — zur Strafe, daß ich Sie so grausam gequält habe!

(Schnell ab.)

Sechster Auftritt.

15

Erbprinz (allein).

Erbprinz. Sie liebt mich! So ist denn Eins entschieden! Jetzt geh' ich den geraden Weg, mitten in den Rachen des Löwen hinein. Was bleibt noch übrig? Von Gotham verraten, nichts als Wilhelminens Liebe — und der 20
Mut! (Geht an die Thür des Königs.)

Siebenter Auftritt.

Eversmann. Erbprinz. Zulezt Gotham.

Eversmann (tritt vom König heraus.) Wohin, Hoheit?

Erbprinz. Zum König.

25

Eversmann. Finden ihn in großem Zorn!

Erbprinz. Über wen?

Eversmann. Über Sie, Prinz.

Erbprinz. Sie scherzen.

Eversmann. Die Gesandtschaft nach Wien übernimmt der Herzog von Weissenfels.

5 Erbprinz. Was ist das nun wieder?

Eversmann. Generalfiskalische Untersuchungen. Eben an den König gelangt. Es war doch ein Rückenmacher!

Erbprinz. Sie sind toll! Ich muß den König in der wichtigsten Angelegenheit meines Lebens sprechen. (Will hinein.)

10 Eversmann. Erlauben Sie, Prinz! Se. Majestät übersenden Ihnen diesen Brief.

Erbprinz (nimmt den Brief und liest). „An meinen Sohn, den Kronprinzen von Preußen. Eigenhändig*, binnen 24 Stunden in Rheinsberg abzugeben, gefälligst durch den Erb-
15 prinzen von Baireuth.“ — Das ist ja eine förmliche — Ausweisung aus Berlin! Wie kommt das gerade jetzt?

Eversmann. 'ne höfliche Andeutung bloß. Es ist alles entdeckt — und nicht bloß von wegen* Rapinierre! Nein, Majestät kennt Sie jetzt vollständig als Abgesandten
20 des Kronprinzen, der hier in Berlin Haus und Hof* in Revolution bringen sollte. Auf Sie* hat der Rückenmacher alles bekannt. Ew. Hoheit kamen mir gleich so verdächtig vor. Glückliche Reise nach Rheinsberg! (Ab.)

Erbprinz. Verraten und verkauft* von allen Seiten!
25 Gatham (tritt schnell von der Königin heraus). Prinz, glückliche Botschaft, die Prinzessin ist aufs neue verhaftet worden

Erbprinz. Das nennen Sie, Verräter, eine glückliche Botschaft?

Gatham. Noch mehr, Prinz! Der Verräter hat mit
30 Vergnügen gehört, daß auch Sie beim König plötzlich in Ungnade gefallen sind.

Erbprinz. Mit Vergnügen haben Sie das gehört?

Hotham. Der Verräter versichert Sie auf Ehre, daß es keinen glücklicheren Weg geben konnte, Ihre Wünsche zu erfüllen.

Erbprinz. Wollen Sie mich wahnsinnig machen?

Hotham. Um wenigstens die erste kleine Douche* 5
über Ihre Zweifel zu gießen, (sieht sich um) lesen Sie diese Stelle eines Briefes, den ich soeben empfangen habe.

Erbprinz. Wahrscheinlich ein Billet von Ihrem Prinzen von Wales?

Hotham. Lesen Sie nur! 10

Erbprinz (liest). „London, den 5. Juni.“

Hotham (zeigt ihm weiter unten). Dort! Dort!

Erbprinz. „Sie fragen mich nach Neuigkeiten vom Hofe, doch sind wir ziemlich arm daran. Der Prinz von Wales befindet sich noch immer — auf der Eberjagd — in den Hoch- 15
wäldern* des Walliser Landes“* — Der Prinz ist — nicht in Berlin?

Hotham (lächelnd sich umblidend). Ebensovwenig, wie Sie gegenwärtig im Palast von Saint James.

Erbprinz. Aber was soll ich davon denken —? 20

Hotham. Daß Sie zu Hothams Freundschaft, Ergebenheit und Klugheit ein besseres Vertrauen haben* sollten!

Erbprinz. Der Prinz von Wales ist nicht in Berlin?

Hotham. St! Er ist nicht hier für uns; er ist aber hier für alle, für jeden! Der Prinz von Wales ist da, dort, 25
hinter der Wand, im Kamin, in der Luft, unter der Erde, nirgendß, wo er uns im* Wege steht, und überall da, wo wir ihn brauchen werden zur spaßhaftesten Komödie von der Welt!

Erbprinz. Hotham, ich hätte mich in Ihrer Freundschaft nicht betrogen? 30

Hotham. Seitdem unser Handelsstraktat durchgefallen

ist, ebensowenig, wie ich mich trotz Rerker und Ungnade
 jetzt in Ihrer Hoffnung irre! Aber kommen Sie — zu dem
 Robolde*, der für uns arbeiten soll; zu dem rätselhaften
 Geiste, mit dem wir von heut an die Welt in Angst und
 5 Schrecken versetzen wollen, zu Ihrem mächtigen Gegner, aber
 noch mächtigeren Bundesgenossen —

Erbprinz } (lachend und staunend). Sie meinen —
 Gotham. } Zum Prinzen von Wales?

(Beide ab.)

10

(Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT TO ACT IV.

The King who is aware that secret meetings are held, in the Queen's apartments, resolves to surprise the Queen and has given orders to the guards on duty to let any white domino pass unmolested. Hotham who learns this secret order from a conversation with Eversmann and Seckendorf, intends to make use of it in behalf of the Prince of Baireuth whom he means to introduce that night into the Queen's and Wilhelmina's presence disguised as the expected Prince of Wales, whose visit he announces to the Queen.

When Hotham takes leave of the King the latter at first ignores him but becomes reconciled when Hotham asks him as a favour to allow a young Englishman of rank to join his glorious army as a private. He even invites the English ambassador to take part that night in the famous *Tabakscollegium*.

The Prince of Baireuth has also received an invitation to the Tobacco Assembly and is informed by Hotham that the King intends to make him the laughing-stock of the company. When the meeting takes place the Prince is able to parry all blows aimed at him and makes a deep impression on the King when he, under the disguise of drunkenness, addresses to the King some cutting remarks on the latter's weak points in his family life, and especially on his disregard of Wilhelmina's feelings in trying to barter her away like a piece of good.

Vierter Aufzug.

Erste Szene.

Das Vorzimmer des Königs aus dem Anfang des zweiten Aufzugs. Am dem Tische Schreibmaterialien.

5

Erster Auftritt.

Eversmann. Dann Sedendorf.

Eversmann (tritt vom König heraus).

Sedendorf (steckt den Kopf durch die Thür). St! Eversmann! Haben Sie ihn schon gesehen?

10 Eversmann. Wen, Herr Graf?

Sedendorf. Den Prinzen von Wales. Er ist in der That in Berlin — Überall hat man ihn gesehen — Unter den Linden* — an der Stechbahn — sogar hinter Treptow — eine schwächlich* gebaute Gestalt, etwas über-
15 gebeugt* — die linke Schulter ist um* einen halben Zoll höher als die rechte. Beim Sprechen fehlt ihm* ein Augenzahn.

Eversmann. Der König erkennt keinen Prinzen von Wales an.

20 Sedendorf. Man hintergeht uns, Eversmann! Der König erkennt ihn dennoch an. (Leise). Oder haben Sie nichts von dem sonderbaren, höchst auffallenden, alle unsere Kombinationen

umstoßenden Schloßbefehl* gehört? Alle Wachen sind angewiesen, einen weißen Domino, falls sich ein solcher des Nachts* im Schlosse zeigen würde, ungehindert und sogar unangerufen passieren zu lassen. Begreifen Sie darin nicht die Rücksichten für den Prinzen von Wales? Der ist es, der sich auf diese Art heimlich zu Sr. Majestät einschleicht. Eversmann, alle unsere Kombinationen für Österreich sind in Gefahr. (Man pocht.) Man erschrickt ordentlich vor jedem Geräusch.

Eversmann. Es wird der Hoffschneider sein — erlauben Sie. Ha, ha! (Geht an die Thür.) Der weiße Domino!

Sedendorf. Der Hoffschneider? Was soll denn nun wieder der Hoffschneider? Und ein weißer Domino? Das Interesse Wiens ist und bleibt bedroht. Der König ist doch für England! Ich muß Gewißheit haben. Nun ist es Zeit, daß ich mich mit ganzer Kraft entwickle*.

Zweiter Auftritt.

Gotham. Eversmann (mit einem kleinen Paket). Sedendorf.

Gotham (verbeugt sich). Se. Majestät haben mir eine Abschiedsaudienz zu bewilligen geruht.

Eversmann. Sollen sogleich gemeldet werden, Herr Ritter. (Öffnet das Paket und zieht einen weißen Domino heraus.) Nun, Herr von Sedendorf, (lächelnd) wenn Sie den Prinzen von Wales sehen wollen, (zeigt auf den Domino) da ist er! (Ab zum König.)

Sedendorf (beiseite). Das der Prinz von Wales?

Gotham (beiseite). Ein weißer Domino der Prinz von Wales?

Sedendorf (beiseite). Wie kombinier' ich mir denn das nun wieder?

Hotham (beiseite). Sollte dahinter vielleicht ein Geheimniß stecken*?

Sedendorf (beiseite). Ich will den Ritter Hotham auszuforschen suchen.

5 Hotham (beiseite). Vielleicht, daß* mir der besternte* Herr da Auskunft geben kann.

Sedendorf (räuspert sich). Wie befinden sich des Prinzen von Wales Königl. Hoheit in Berlin? Bin Graf Sedendorf.

10 Hotham. Sehr erfreut. Excellenz sahen ja, er befindet sich (zeigt Eversmann nach) in den besten Händen.

Sedendorf (stutzt. Beiseite). Besten Händen? Foppt der mich oder foppt man ihn? Es scheint, er steckt mit* in dem Komplott.

15 Hotham (beiseite). Das Mißverständniß spannt meine Neugier.

Sedendorf. Sie irren sich, Herr Ritter, wenn Sie glauben sollten, daß wir den Bewerbungen des Prinzen von Wales entgegengearbeitet* haben. Verschaffen Sie mir Ge-
20 legenheit, den Prinzen zu sprechen, und ich werd' es mir zur Ehre anrechnen, ihm diese Versicherung mündlich zu wiederholen.

Hotham (auf die Thür des Königs zeigend). Der Eintritt in das Kabinett Sr. Majestät des Königs steht ja, wie ich höre,
25 dem kaiserlichen Gesandten zu jeder Zeit offen.

Sedendorf (beiseite). Kabinett des Königs? Wohin eben der Hofschneider den weißen Domino — (Laut.) Hm! Herr von Hotham, ist Ihnen vielleicht die Sage von der Weißen*
30 brandenburgischen Hauses verschwistert* ist?

Hotham. Jawohl, Excellenz, ich höre, daß sie sich seit einiger Zeit wieder sehen läßt.

Sedendorf (beiseite). Seit einiger Zeit. Es ist ein Komplot! Unter dem Geheimnis der Weißen Frau betrügt man uns. Der Prinz von Wales steht mit dem König im vollkommensten Einvernehmen. (Laut.) Herr von Hotham, Sie spielen ein doppeltes Spiel. Gerade heraus! Der Prinz 5 ist nicht nur hier, er wird auch beim König jederzeit vorge lassen.

Hotham. Woraus schließen Sie das?

Sedendorf. Es ist artig ausgedacht, die Sage von der Weißen Frau gerade jetzt wieder in Umlauf zu bringen *. 10

Hotham. Der König wird seine Ursachen dazu haben.

Sedendorf. Der König? Also wirklich der König seine — ? Haha! Und Sie glauben nicht, daß man das seine * Spiel durchschaut, daß es Augen gibt, die auch bei Nachtzeit gewisse Personen im Dunkeln über die Höfe des 15 königlichen Schlosses schleichen sehen, Ohren, die es deutlich hören, daß diese Personen deshalb nicht angerufen werden, weil sie — ha, ha, ha! einen weißen Domino tragen? Lieber Herr von Hotham, Sie müssen Ihre Pläne doch noch etwas feiner einfädeln, wenn Sie nicht den einfachsten Kombinationen 20 Blößen geben * wollen. Aber bauen Sie nicht zu viel auf die Schonung, die der König dem Prinzen von Wales angedeihen läßt! Es ist sein Neffe, er will ihn nicht kompromittieren, er läßt ihn deshalb unter allerlei Verkleidungen aus- und einpassieren. Glauben Sie mir, das ist alles was 25 er hier zu hoffen hat. Wenigstens würde es mir leid thun, wenn ein junger, erst beginnender Diplomat, wie Sie, in diesem Wink nicht von einem Staatsmann etwas lernen wollte, der zwanzig Jahre schon kombiniert hat und in Kombinationen noch nicht übertroffen ist. (Ab.) 30

Dritter Auftritt.

Hotham. Dann der König. Grumbkow. Eversmann.

Hotham (allein). Die Wachen lassen einen weißen Domino
passieren aus Rücksicht auf den Prinzen von Wales, der gar
5 nicht existiert? Und in das Kabinett des Königs trägt man
in der That einen weißen Domino? Hier sind zwei That-
sachen. Der König selbst hat ein nächtliches Abenteuer
vor, wobei er von seinen Wachtposten nicht gestört sein will.
Seine Günstlinge, die alles zu erfahren suchen und doch nur
10 alles halb wissen, bringen den Schloßbefehl mit dem Ge-
spenst, genannt Prinz von Wales, in Verbindung und setzen
eine Schonung des* jungen Abenteurers vielleicht aus ver-
wandtschaftlichen Rücksichten oder wohl gar* aus politischen
Absichten voraus. Unbezahlsbar! (Setzt sich, um im Portefeuille
15 etwas zu schreiben.) Da könnt' ich unter dem Vorwande, den
Prinzen von Wales einzuführen, den aus Berlin und dem
Schloß verbannten Erbprinzen wieder ungehindert bald zu
seiner gefangenen Prinzessin, bald zur Königin* — ei, das
wird Sonnenlicht! Aber erst noch Sturm. Der König kommt.

20 König (zum Ausgehen bereit). Grumbkow. Eversmann.

König (spricht schon draußen). Wer, sagten Sie?

Grumbkow. Der Ritter von Hotham.

König (eintretend). Sagen Sie ihm, ich ließe mich ihm
und seinem englischen Preiskourant bestens empfehlen* —
25 Wir wären hier in Berlin nicht baumwollisch gesinnt —

Grumbkow (zeigt auf Hotham, der sich verbeugt). Herr von
Hotham wünscht Ew. Majestät persönlich aufzuwarten.

König. Sagen Sie ihm, Preußen nähme sich zusammen.
Die deutschen Fabrikanten müßten Lust haben*, um den
30 Engländern das nachzuhäspeln und nachzuweben*, was die
uns schon voraus sind.

Grumbkow. Herr von Hotham ist im Begriff, sich von Er. Majestät selbst die Entlassung zu erbitten.

König (nicht achtend). Die Angelegenheit ist abgethan. Nur durch meine Minister! Ich ziehe die üblichen Formen vor. (Setzt sich.)

5

Grumbkow (in der Mitte). Sie sehen, Herr von Hotham — Hotham (zu Grumbkow). Sagen Sie Er. Majestät, Herr General, daß ich unendlich bedaure, den Zweck meiner Reise verfehlt zu haben. Sagen Sie ihm —

Grumbkow. Er. Majestät sind zugegen! 10

Hotham. Sagen Sie ihm, daß die Industrie eines Landes jahrhundertjährige* Vorbereitungen bedarf, um den Preiskurant so niedrig zu stellen*, wie ihn der englische Kaufmann stellt. Sagen Sie ihm —

Grumbkow. Wollen Sie nicht Er. Majestät persönlich — 15

Hotham. Ich ziehe die üblichen Formen vor.

König (sitzend und sich mit Notizen in seiner Briestasche beschäftigend). Ganz schön! Und dann, Grumbkow, melden Sie ihm auch von wegen des Prinzen von Wales, ich wollt' erst noch in 20 Berlin ein paar neue Thore bauen lassen, jetzt müßt' er schon, um sich aus dem Staube zu machen*, mit den alten fürlieb nehmen*.

Grumbkow. Sehr wohl.

Hotham. Und fügen Sie gefälligst hinzu, Herr von 25 Grumbkow, da man annehmen dürfte, daß die Prinzessin die gleichen Empfindungen für ihren Vetter, den Prinzen von Wales, hegt —

König. Darauf gehen Sie gar nicht ein*, Grumbkow, sondern erklären Sie ihm, daß meine Kinder gewohnt* sind, 30 meinen Willen zu erfüllen, und die Sache mit Wien auch schon so gut wie in Richtigkeit ist. Verstanden*?

Grumbkow. Sehr wohl, Majestät.

Hotham. Fügen Sie auch hinzu, Herr von Grumbkow, daß ich beim Abschied von Sr. Majestät mir hätte* eine Gnade ausbitten wollen.

5 König. Grumbkow, Sie müssen ihn dann auch so beiläufig fragen, was das für 'ne Gnade sein soll.

Hotham. Herr General!

Grumbkow. Herr von Hotham!

Hotham. Wenn sich der König geneigt zeigt, die bittere
10 Art, wie er einen Bewunderer seiner militärischen Größe entläßt, aus ihm angeborenem Edelmut wieder gut machen zu wollen, dann sagen Sie ihm, ich hätte einen schön-
gebauten kräftigen jungen Mann, einen nahen Bekannten von mir, aus guter Familie, der es sich zur Ehre anrechnen*
15 würde, unter den ruhmvollen Fahnen Sr. Majestät von unten auf* zu dienen.

König. Grumbkow! Sie können dann auch dem Herrn von Hotham sagen, daß mir sein Wesen, seine Manieren recht wohl gefallen haben und daß ich von Herzen wünschte,
20 die Engländer wären alle von seinem Schlage*. Was den jungen Mann anbelangt*, so ließ' ich ihn fragen*, ob sich der Rekrut selbst equipieren* wollte?

Hotham. Fügen Sie auch hinzu, Herr General, daß sich der junge Mann bei Sr. Majestät Armee einstellen
25 würde, vorschriftsmäßig angethan*, Haar und Herz auf der rechten Stelle, und daß er auch einen artigen Mutterpfennig* mitbringt.

König (immer angenehmer berührt). Von einem gebornen Engländer nicht anders zu erwarten. Grumbkow, fragen
30 Sie ihn auch, den Ritter, ob der junge Mann, der ohne Zweifel in England das preußische Exerzitium* einführend soll, besser zu Fuß oder zu Pferde wäre?

Hotham. Er bittet um eine Stelle bei den Gardedragonern in Potsdam.

König. Potsdam! Das geht nicht*. Alles* will zur Garde! Nein, nein, er kann eintreten — vorläufig in — in Pasewalk bei den Glasenappschen Füsilieren*. Auch ein
5 schönes Regiment.

Hotham. Drücken Sie Er. Majestät meinen innigsten Dank aus. In einigen Tagen wird der junge Rekrut die Ehre haben, sich Er. Majestät vorzustellen.

König. Hören Sie*, Grumbkow, wenn man aus 10 Freundschaft dem Ritter Hotham anböte, bei uns als Werbeoffizier einzutreten?

Hotham. Diese Ehre würde er ausschlagen*, sich dafür aber eine zweite Gnade erbitten* —

König. Die wäre?

15

Hotham. In allen Zeitungen, in allen Reiseberichten liest man von einer Gesellschaft in Berlin, die jede Vorstellung übertrifft, die sich ein Engländer von Klubs* und geschlossenen Gesellschaften* nur machen kann.

König. Das sollte bei uns in Berlin die Polizei 20 dulden? Da bin ich doch neugierig.

Hotham. Ein gemüthlicher Mann versammelt wöchentlich einmal in einem kleinen niedrigen Zimmer des Schlosses eine kleine auserlesene Gesellschaft von Männern, denen er sein nächstes Vertrauen schenkt. Auf hölzernen Schemeln 25 sitzend, oft mit ausgezogenen Röcken, den Bierkrug vor sich auf dem groben Tisch von Eichenholz, die dampfende holländische Thonpfeife im Munde, unterhält man sich daselbst trotz der hohen Stellung, welche diese Männer alle in der Welt einnehmen, auf die ungebundenste* Weise. Einige, die nicht 30 rauchen können, halten, um das Ensemble nicht zu stören, die Pfeife kalt im Munde. Den Stoff zum Lachen bietet

gewöhnlich ein Mitglied dar, und es geht förmlich* nach dem Lose. Das Stichblatt* der lustigen Satire zu werden, kann an jeden die Reihe kommen. In eine Sitzung dieser sonderbarsten aller Hofassambleen eingeführt gewesen zu sein*,
5 wäre für mich eine der denkwürdigsten Erinnerungen, die ich von Berlin mit hinwegzunehmen wünschen könnte.

König. Alle Wetter, Grumbkow, ich glaube gar, er meint unsere — Tabagie*?

Hotham. Das weltberühmte preussische Tabakskollegium*!
10

König. Und davon hätten Sie — hätte der Ritter —
Nein — (steht auf) jetzt brauch' ich die üblichen Formen nicht mehr. Ritter Hotham, Sie haben von meiner Tabagie gehört, Sie haben Gutes von ihr gesprochen, das söhnt mich
15 mit Ihnen aus! Können Sie rauchen?

Hotham. Leichten holländischen Varinas.

König. Hab' ich, auch Portoriko, auch ungarischen Tabak. Ja, ich lasse jetzt sogar in der Mark Brandenburg einen trefflichen Knaster* ziehen.

20 Hotham. Für diesen würde ich danken*.

König. Geben Sie mir die Hand, Ritter! Kommen Sie heut in unser Kolleg. Bei einem Trunk Bier spülen* wir unsern diplomatischen Ärger hinunter, und in den blauen Dampfswolken verpuffen wir alle unsere Ränke, Pisse und
25 Kniffe*.

Eversmann. Aber, Majestät, wer soll denn heute den Stoff zum Lachen abgeben*?

Hotham. Nehmen Ew. Majestät heute mich zum Stichblatt!

30 König. Oho! Herr Ritter, da geht's scharf her*! Wer so von einem Duzend alter Soldaten gepresst* wird, der erholt sich in ein paar Wochen nicht wieder!

Gotham (beiseite). Unangenehmes Schicksal, da den Fuchs zu machen.

König. Wir finden* aber schon einen, den wir heut in die Mitte nehmen. Lachen sollen Sie, lachen, und dann — dann erzählen Sie uns auch etwas von den Hahnenkämpfen und von den Vogern in England. Sehen Sie, solchen Spaß, den hätt' ich für mein Leben gern* und wollt' ihn auch gern hereinlassen ins Land, ohne Zoll, ohne alle Accise*. Also um acht Uhr Tabagie! Pardon für die sonderbare Abschiedsaudienz. Bringen Sie einen guten 10 Durst mit. Im Trinken — da halten wir uns dann auch nicht an* die üblichen Formen! (Ab. Die übrigen, außer Gotham, folgen.)

Vierter Auftritt.

15

Gotham. Dann der Erbprinz.

Gotham (allein). Vortrefflich! Wir schicken uns* in die Verhältnisse und die Verhältnisse schicken sich in uns. Jetzt mein Billet an die Königin! (Setzt sich und liest in einem seinem Portefeuille entnommen, bereits angefangenen Briefe.) „Meine hohe 20 Gebieterin! Ihr Wunsch, den Prinzen von Wales zu sehen, ist für Ihren unterthänigsten Diener Befehl. Wenn nicht alles fehlschlägt, hab' ich die Ehre, noch* diese Nacht den Prinzen von Wales seiner königlichen Tante zuzuführen. Er erwartet nicht nur das Glück, Ew. Majestät die Hand küssen zu dürfen, 25 sondern rechnet auch mit aller Sehnsucht seines Herzens darauf, endlich zum Anblick seiner teuren Prinzessin Braut zu gelangen. Bieten Sie alles auf*, für diesen Abend die Prinzessin aus ihrer Haft zu befreien. (Schreibt noch hinzu.) Ich schlage Ihnen zu dem Ende vor, der Prinzessin anzuraten, 30 sich eines weißen Dominos zu bedienen. In dieser Tracht

wird sie ungehindert an den Wachen des Schlosses vorüber gehen dürfen.“ So*! Auf die* Art können sich die jungen Leute wiedersehen, das Herz der Mutter bestürmen, die öffentliche Meinung, repräsentiert durch die geladenen Gäste, für
 5 sich gewinnen — (siegelt). Wenn ich nun noch den Erbprinzen — aha -- da ist er.

Erbprinz (steht schon vorher ins Zimmer). Hotham, ich suche Sie* überall! Denken Sie sich, was mir eben begegnet ist!

Hotham. Wieder ein Auftrag?

10 Erbprinz. Noch kann ich mich kaum fassen*. Wie ich trostlos, mich zur Abreise rüstend, zu den Fenstern der gefangenen Geliebten hinaufblicke, nähert sich mir ein Lakai des Königs; ich erwarte eine neue Demütigung, aber denken Sie sich mein Erstaunen über die Überraschung. Sie kennen
 15 doch den Wert, den der König auf seine nächtlichen Tabaksgesellschaften legt. Nur Personen, mit denen er ganz besondere Absichten hat, pflegt er zu diesen Gelagen* einzuladen. Denken Sie sich mein Befremden, wie ich höre, daß mich Se. Majestät ersucht, ihm vor meiner Abreise heute
 20 noch einmal das Vergnügen zu machen, seiner Tabagie beizuwohnen.

Hotham. Sie sind eingeladen?

Erbprinz. Sie lachen ja?

Hotham (bricht immer mehr in Lachen aus).

25 Erbprinz. Warum lachen Sie denn?

Hotham. Unbeschreiblich komisch.

Erbprinz. Komisch? Ich finde es tragisch, wenn ein Fürst so inkonsequent ist, uns erst zu* demütigen, und uns dann plötzlich mit Zuvorkommenheiten überhäuft! Was ist
 30 Ihnen* denn?

Hotham. Stellen Sie sich einmal gerade! So! Brust

heraus, Kopf in die Höhe, Hände am Leibe, mehr nach hinten zu —

Erbprinz. Ja, was wollen Sie denn —

Hotham (faßt ihm ins Haar). Prächtiger Wuchs!

Erbprinz. Was wollen Sie von meinem Haar? Und 5
Ihr Lachen?

Hotham. Infolge einer kuriosen diplomatischen Verhandlung bin ich heute zu der Ehre gelangt, gleichfalls zur Tabagie eingeladen zu werden. Und um mir nun den rechten Hautgout* der dortigen, wie es scheint, etwas stark natürlichen 10
Unterhaltung zu verschaffen, hat man sich nach einem Wildbret* umgesehen, auf das eine allgemeine Hezjagd* angestellt werden soll —

Erbprinz. Und dies Wildbret — soll Ich* sein? Nun wird's zu arg! Hotham, ja, ich will hin, ich will mich 15
ans unterste Ende der großen Tafel setzen, aber ich sage Ihnen, meine Geduld ist erschöpft. Ich will zeigen, daß ich gegen die Späße plumper Soldaten Waffen führe, die ich bisher nicht angewendet habe. Ich will hingehen, mit scheinbarer Ruhe werd' ich anhören, was man mit mir vorhat*, 20
aber dann werd' ich auch meinen Röcher* hervorziehen, Pfeil auf Pfeil auf diesen groben Despotismus abschießen, und wenn ihnen auch die Geschosse nicht durchs grobe Lederfoller* dringen, dann, Hotham, schlag' ich mit dem Degen drein*!

25

Hotham. Brav, Prinz! So recht*! Vortrefflich! So kann ich Sie brauchen. So fahren Sie fort! Das ist die Sprache, die man hier reden muß! Die Zeit rückt heran; meinen Plan auseinanderzusetzen*, führt zu weit — diesen Brief schnell an die Königin besorgt*, dann in die Tabagie 30
— aber Sie sind, seh' ich, in einem Humor, der keine Erörterungen zuläßt. Erhalten Sie sich diesen Zorn, wüten

Sie! Recht so! Schnauben Sie — wie ein Tiger! —
 (Führt ihn unterm Arm ab.) Wütender! Immer noch wütender!
 So! Nun werden Sie meinen Plan unterstützen, der kein
 anderer ist, als den König dadurch zu gewinnen, daß Sie
 5 ihm imponieren*! (Beide ab.)

(Verwandlung.)

Zweite Szene.

Ein niedriges, unansehnliches Zimmer des Schlosses mit grauen Wänden
 Haupteingang und eine Thür zur Seite. Ein kleines Fenster zur Rechten.

10

Fünfter Auftritt.

(Lafaien tragen einen eichenen Tisch herein und stellen um ihn her eine Anzahl
 hölzerner Schemel. Dann bringen sie auf hölzernen Platten* Krüge, die sie
 rings auf den Tisch setzen. Ein Kohlenbeden. Lafaien ab.)

Der König (tritt in leichter militärischer Hauskleidung, den kleinen hol-
 15 ländischen Pfeifenstummel* im Munde, aus der Thür links. Er macht
 sorgfältig hinter sich zu). Eversmann.

König. Versammeln sie sich schon?

Eversmann. Scheint recht lebhaft draußen.

König. Meine einzige Erholung das! So lange ich
 20 diese kleine Zerstreuung noch haben kann, will ich die Lasten
 und Sorgen der Regierung gerne tragen. Sind die thö-
 nernen Kanonen geladen?

Eversmann. Dampfen schon welche* draußen.

König. Das Bier hübsch frisch, ein bißchen bitter?
 25 Was?

Eversmann. 's könnte besser sein.

König. Die Bernauer* Brauer sollen sich in acht!

nehmen, daß ich ihnen nicht mal über die Blase komme*! Wie ist's mit dem weißen Mittel*, den ich bestellt habe?

Eversmann. Alles in Ordnung.

König. Wenn die Sitzung aufgehoben ist, weiß Er, was ich vorhabe —

5

Eversmann. Alles in Bereitschaft.

König. Geh' Er jetzt! Mit Glockenschlag zehn wird die Thür geöffnet.

Eversmann. Zu Befehl! (Ab.)

König (geht ans Fenster und bleibt eine Weile stehen. Pause). 10
Bei meiner Frau ist wieder Licht da drüben! Drei Zimmer sind erhell't, wo's an einem genug* ist, und der Talg ist so teuer! Auf* heute Nacht sind ein Duzend Frauenzimmer hinübergeladen worden, und jedenfalls soll ein großes Komplotte geschmiedet und der Prinz von Wales mir zum Trost 15
inognito da empfangen werden! Aber wartet, ich komme unter euch*! Ein Tag, der wichtig angefangen hat und wichtig enden soll!

(Eine kleine Zimmeruhr schlägt zehn.)

Sechster Auftritt.

20

Die Nebenthür nach rechts wird geöffnet. Die Mitglieder der Tabaksgesellschaft, Grumbow und Seckendorf an der Spitze, treten ein. (Ihre Zahl beträgt außer den handelnden Personen etwa noch zehn. Alle treten feierlich ein, den Hut auf dem Kopfe, die Pfeife im Munde. Beim König vorübergehend fassen sie an den Hut und nehmen einen Augenblick 25
die Pfeife aus dem Munde.) Zuletzt Gotham und der Erbprinz. Der König (steht links und läßt den Zug an sich vorüber nach rechts passieren). Eversmann.

Grumbow (macht die vorgeschriebene Begrüßung). Guten Abend, Majestät!

30

König. Guten Abend, Grumbow!

Sedendorf. Guten Abend, Majestät!

König. Guten Abend, Sedendorf!

Graf Schwerin. Guten Abend, Majestät!

König. Guten Abend, Schwerin! Schmedt's *?

5 Graf Schwerin. Danke*, Majestät! (Geht vorüber.)

Graf Wartensleben. Guten Abend, Majestät!

König. Guten Abend, Wartensleben! Hat sie Lust*?

Graf Wartensleben. Danke, Majestät! (Geht vorüber.)

Die andern gehen alle nach und nach* oder mehrere auf einmal* mit Begrüßungen vorüber.)

10 König. Nun, meine Herren, nehmen Sie Platz. Ohne Unterschied, nach belieben! Pulverdampf macht alles gleich.

Grumbkow. Aber das Ziel, Majestät, das uns für heute versprochen?

15 König. Ha, ha! die Scheibe*. Da ist sie. (Gotham und der Erbprinz treten ein.)

Alle. Der Erbprinz?

Erbprinz. Guten Abend.

König. Recht so, Erbprinz, daß Sie gekommen sind.
20 Nun können Sie doch in Rheinsberg etwas Ordentliches* von meiner Familie wiedererzählen. (Beiseite.) Spion*! (Laut.) Ich glaube gar, Sie rauchen kalt.

Erbprinz (mit verhaltenem Born). Das Feuer denk' ich mir hier zu holen.

25 (Man setzt sich und zwar so, daß an der einen Spitze des Tisches der König mit Grumbkow, an der andern Gotham mit dem Erbprinzen sitzen.)

König. Langen Sie zu*, meine Herren. Da stehen die Sorgenbrecher*!

Sedendorf. Auf das Wohl Er. Majestät!

30 König. Nein, nach einem heißen Tag voll Ärger und Kummer auf Heiterkeit, Frohsinn und gute Einfälle*!

(Alle stoßen an.)

Eversmann (der ab- und zugeht, die Gäste bedient und die

Kohlen zum Anzünden reicht, beiseite). Auf Einsfälle * stoß' ich nicht an. Ich baue mir jetzt schon mein viertes Haus.

König (beiseite). Grumbkow, ich glaube, heute wird's hübsch werden*.

Grumbkow (beiseite.) Den Erbprinzen wollen wir 5 gleich anbohren*.

König (beiseite.) Machen Sie's* gnädig. Der Angstschweiß steht ihm schon auf der Stirne. (Laut.) Sagen Sie mal, Erbprinz, da Sie doch so viel in der Welt herumgewindbeutelt* sind, rauchen sie* denn auch schon in Versailles 10 Tabak?

Erbprinz. Nein, Majestät, aber in London hab' ich Matrosen gesehen, die kauen ihn*.

König. Vrr! Grumbkow, das führen wir nicht ein — ich will nicht sagen von wegen dem* Geschmack, aber solche 15 Mahlzeiten müssen sehr kostspielig werden.

Gotham. Unsere Matrosen brauchen den Tabak auch nur als Mittel gegen den Skorbut* —

Sedendorf. Was ist Skorbut?

Erbprinz. Ein Übel, Herr von Sedendorf, das mit 20 einem bösen Munde anfängt*.

König (lachend beiseite). Ah, Grumbkow, merken Sie was*? Er kitzelt. Setzt mal heraus mit der Plempe*!

Grumbkow. Everzmann! Sind die neuesten holländischen Zeitungen angekommen? 25

Everzmann. O wohl, aber wieder lauter Lügen drin, Erzellenz.

König. Lügen? Drum, glaub' ich, nach dem Sprichwort, ist auch unser Bier so sauer.

Grumbkow. Sagen Sie, Everzmann, steht nichts von 30 Ansbach drin?

Gotham (beiseite zum Erbprinzen). Rüsten Sie sich!

Evermann (fred). Ach, über so ein kleines Ländchen —

König. Stille Preußen war auch einmal klein! Sagen Sie lieber, was schreiben denn jetzt die Holländer über
5 Preußen?

Evermann. Schändlich! Es wären* aus Potsdam wieder so viel Deserteure durchgegangen —

König. Das ist nicht gelogen. Leider!

Erbprinz. Aber sie drücken sich darüber zarter aus.

10 König. Wie denn, Erbprinz?

Erbprinz. Die Garden Ew. Majestät bestünden aus Menschen, die größtenteils an einem krankhaften Wachstum litten. Diese Riesen bekämen zuweilen Perioden, wo sie so ausschlugen*, daß sie über alle Fichten gingen und ganz aus
15 dem menschlichen Gesichtskreise verschwanden.

König. Ha, ha! Lustig ausgedrückt. Trinken Sie doch Erbprinz!

Grumbkow. Ich denke*, Ew. Hoheit lesen nur französische Blätter*?

20 Erbprinz. Ich würde am liebsten preussische lesen, aber, dank der Politik des Herrn von Grumbkow, zur Zeit* dürfen in Preußen noch keine Blätter erscheinen.

König. Ha, ha, da haben Sie's. (Beiseite.) Sieh', sieh', der nimmt sich kein Blatt vor den Mund*. Es wird
25 hübsch heute.

Hotham (beiseite zum Erbprinzen). Werden Sie nicht zu scharf! Mäßigung!

Grumbkow (beiseite). Sedendorf, strengen Sie 'mal Ihren Wig an.

30 Sedendorf (beiseite). Stille, ich kombiniere schon lange etwas. Lassen Sie mich nur die günstige Zeit abwarten.

König. Aber Sie trinken nicht, Erbprinz! Hier muß

man trinken können. (Beiseite.) Eversmann, schenk' Er ihm tüchtig ein*.

Hotham (beiseite). Man will Sie berauschen! Rücken Sie nur immer* Ihren Krug zu mir herüber.

König. Kennen Sie den alten Dessauer*, Erbprinz? 5
Erbprinz (befremdet). Majestät —

König. Wissen Sie aber auch, welche große Erfindung die Menschheit dem alten Dessauer zu verdanken hat?

Erbprinz (beiseite). Hotham, wissen Sie's nicht?

Hotham (beiseite). Dumme Querfrage* — sagen Sie 10
die Gamaschen!

Erbprinz. Was — der alte Dessauer — erfunden hat, wünschen Ew. Majestät zu wissen?

König. Ja! Was hat der alte Dessauer erfunden?

Sedendorf (beiseite). Sehen Sie, nun fangen wir ihn. 15

Erbprinz. Das Pulver kann's nicht sein*, denn das hat schon Herr von Sedendorf erfunden. (Alle lachen.)

Sedendorf (beiseite). Lassen Sie nur, Grumbkow, ich warte nur den günstigen Augenblick ab.

König. Die eisernen Lade stöcke hat er erfunden! 20
Sehen Sie, so was wird mein Sohn in Rheinsberg mit all seinem Homer und Voltaire und wie sie heißen*, die Heiden, in seinem Leben nicht zustande bringen. (Beiseite.) Trinkt er denn, Eversmann?

Hotham (beiseite). Verlieren Sie Ihren Vorteil nicht. 25

Erbprinz (beiseite). Wer kann auch an die eisernen Lade stöcke denken?

Grumbkow (aufstehend). Auf die glückliche Reise Ew. Hoheit des Erbprinzen von Baireuth!

Alle (außer dem Könige stehen auf). Glückliche Reise! 30

Hotham (beiseite). Sie erliegen, Sie verlieren alles!

Erbprinz (beiseite). Schändliche Perfidie*!

Hotham (beiseite). Imponieren Sie ihm! Grob wie er selbst! Stellen Sie sich* berauscht. (Alle setzen sich wieder, nachdem sie lachend angestoßen haben.)

Erbprinz (steht mit dem Krug in der Hand auf und spricht mit der Andeutung* einer leichten Trunkenheit). Meine Herrschaften —

König (beiseite). Ich glaube, er hat 'nen Spiz*!

Erbprinz. Und — und — und — ich danke Ihnen. (Setzt sich. Alle lachen.)

König. Bravo, Erbprinz! Vortrefflicher Redner sind Sie!

10 Grumbkow. Majestät, er ist fertig*. Er soll jetzt eine Rede halten —

König. Ja, Erbprinz, halten Sie 'ne Rede.

Alle. Eine Rede, eine Rede!

Erbprinz (stüßt den Kopf in die Hände und steht nicht auf*).

15 Hotham. Es früge sich* nur, über was?

König. Über alles, — was er will!

Hotham. Ich wüßte einen interessanten Gegenstand.

König. Heraus damit!

Hotham. Über irgend ein Mitglied dieser lustigen Ge-
20 sellschaft.

König. Topp*! Und daß wir nicht lange zu wählen brauchen — über mich!

Alle (betroffen.) Über Ew. Majestät?

König. Es ist schrecklich heiß hier! (Knöpft sich den Rock auf.)

25 Machen wir's uns bequem*, Eversmann! — Erbprinz!

Setzt mal los*! Halten Sie eine Rede über mich!

Hotham. Bitte —

König. Nicht gezögert, gerade als wenn ich gestorben wäre.

Hotham. Majestät —

30 König. Ruhig, alles still! Der Erbprinz hält* über mich eine Rede. (Beiseite.) In vino veritas! Ich will doch hören, ob in so einem französischen Windbeutel alles Lüge ist

Gotham (beiseite). Das wird ein entscheidender Moment.

Erbprinz (tritt vor. Er schwankt etwas, sammelt sich aber wieder).

Fröhliche Versammlung!

König. Fröhliche? Ich bin ja gestorben.

Erbprinz. Thut nichts. Sind doch fröhlich.

5

König. Sapperment, ist das wahr?

Erbprinz. Fröhliche Versammlung, vergnügte Leidtragende*! Erlauben Sie, daß ich die heutige Festfreude durch einige schmerzliche Betrachtungen unterbreche über die Eigenschaften des Dahingeshiedenen*.

10

König. Schmerzliche Betrachtungen? Das ist ja ein schöner Anfang!

Erbprinz. Friedrich Wilhelm I., König von Preußen, war — ein großer Charakter, in dem sich — die sonderbarsten Widersprüche — vereinigten.

15

König. Widersprüche?

Erbprinz. Wie bei allen Menschen, die ihre Erziehung sich selbst verdanken, stand sein an sich* edles Gemüt unter dem Einfluß trüber Regungen*, von denen die trübste sein Mißtrauen war.

20

König. Das sind mir* ja schöne Sachen!

Erbprinz. Seine Staaten hat er zu einem glänzenden Aufschwung gebracht*. Er hat die Regierung vereinfacht, er hat die Gerechtigkeitspflege* verbessert. Den ruhigen Genuß aller dieser Segnungen verdarb er sich aber durch

25

König. Sieh', sieh', durch eigne Schuld?

Sekendorf (beiseite). Der junge Mensch muß schrecklich viel getrunken haben.

Erbprinz. Sein lebhafter Geist versetzte ihn in eine fortwährende Unruhe, die ebenso für andere wie für ihn selbst peinlich war. Ermüdet konnte er das Bedürfnis gemüthlicher

Erholung nicht unterdrücken, und seine Sitten waren einfach genug*, dies Bedürfnis nirgends anders befriedigen zu wollen, als im Schoße seiner Familie.

Eversmann (beiseite). Wenn das kein Unglück gibt*!

- 5 Erbprinz. Aber auch hier, statt sich auf Rosen zu legen, bettete sich der arme Fürst auf Dornen. Die unglückliche Geschichte seines Sohnes ist so bekannt, daß ich sie mit Stillschweigen übergehen darf —

König. Mit — Stillschweigen —

- 10 Erbprinz. Die Freiheit des menschlichen Willens hat Friedrich Wilhelm nicht verstanden. Impfen wollt' er Stamm auf Stamm, Sohn auf Vater, Jugend auf Alter. Die Hand einer liebenswürdigen Tochter bald hier-, bald dorthin verschenkend*, fiel ihm niemals ein, auch einmal der Wahl des
15 Herzens Rechte einzuräumen, auch einmal zu fragen: Macht meine Wahl dich auch glücklich, Kind?

König. Eversmann, nimm' Er mal die Pfeife!

- Erbprinz. Nun ist er geschieden. Tene Kreaturen*, die während seines Lebens das Herz der Mutter vom Herzen
20 des Vaters und Gatten entfernt gehalten hatten, zittern. Was der verkannte Sohn mit diesen Kreaturen beginnen wird, steht dahin*. Des Vaters Schöpfungen werden die Grundlage dieses Staates bleiben. Über sie her aber wird ein milderer Geist wehen, Künste und Wissenschaften werden
25 den Ruhm der Regeln und Kanonen überflügeln* und der himmelanstrebende* Adler Preußens wird seine Devise* jetzt wahrhaft erfüllen: Nec soli cedis! Zu deutsch*: Selbst der Sonne Blick darf dich nicht blenden! Selbst die Sonne muß
Dir aus dem Wege gehen! (Besinnt sich und geht, sich wieder trunten:
30 stellend nach einer Pause, an den Tisch.) Hotham geben Sie mir zu trinken!

König (nach einer Pause). Was ist die Uhr?

Evermann. Elfe durch* — Majestät — (Beiseite.)
Treffen wir jetzt den Prinzen von Wales, dann wehe ihm!

König (geht an den Tisch und nimmt einen Krug). Erbprinz,
wenn Sie morgen bei Verstand sind, dann lassen Sie sich*
erzählen, daß ich mit Ihnen angestoßen habe*.

5

Erbprinz (stößt an). Zu Befehl, Majestät —

König. Er versteht's nicht, Hotham! Übersetzen Sie's
ihm ins Nüchterne*! Gute Nacht, meine Herren! (Wendet sich
noch einmal um und betrachtet den Erbprinzen nachdenklich, indem er dessen
Worte wiederholt:) „Nacht meine Wahl dich auch glücklich?“ 10
(Auf den Erbprinzen blickend.) Schade um ihn*, es ist ein Bücher-
menschen.

Evermann (ergreift geschäftig einen Leuchter, streift im Zorn
an dem triumphierenden Hotham vorbei und spricht mit einem ingrimmigen
Blick auf den Erbprinzen:) Darf ich Ew. Majestät vorleuchten* 15
— zu dem Besuch — jetzt — bei —

König (unterbricht ihn mit des Erbprinzen Worten). „Die Krea-
turen zittern?“ (Nach einer Pause, während deren er alle überfieht*.)
Ich will allein sein. (Geht ab.)

(Der Vorhang fällt.)

20

ARGUMENT TO ACT V.

The Queen is holding a secret reception when all of a sudden the King puts in an appearance and is startled to see Wilhelmina enter, soon followed by Hotham and the Prince of Baireuth. He is in a rage when he learns the Queen's plans regarding the Prince of Wales, and banishes the Queen from Berlin. Hotham calms his wrath, explains that the Prince of Wales is not in Berlin at all and states that the Prince of Baireuth loves Wilhelmina and is the promised recruit who wishes to join the Prussian grenadiers, and fight any suitor for the hand of the Princess. The King seeing that the Princess returns the Prince's love pardons all of them and gives his consent to the marriage.

Fünfter Aufzug.

Ein Saal in den Gemächern der Königin. Rechts ein Fenster. Drei Thüren; im Hintergrunde, links und rechts, Tische und Stühle. Auf den Tischen brennende Armleuchter, Service* und Karten.

Erster Auftritt.

5

Kamke (steht auf einem Tritt und befestigt vor dem Fenster einen großen Vorhang). Zwei Lakaien (sind ihm dabei behilflich). Dann Fräulein von Sonnfeld.

Kamke (oben). So! Empfangt jetzt die Damen an der kleinen Seitentreppe! Sie kommen alle in Portechaisen*. 10 Ohne Geräusch, hört ihr? Leise, leise!

Lakaien (ab).

Sonnfeld (tritt von links ein). Nun, das ist doch einmal ein Fest, womit sich der preussische Hof wieder sehen lassen* kann! Kamke, wozu verstopft Er denn die Fenster? 15

Kamke. Damit man unser Fest nicht sehen kann! (Heruntersteigend.) Sie lassen sich also auch in diese Staatsverschwörung ein*?

Sonnfeld. Die Königin wird alles verantworten, Sie setzt ihre eigne Freiheit an die Freiheit ihrer Tochter 20 und empfängt heute den Prinzen von Wales im verschwiegensten Inkognito. Ist alles bereit?

Kamke. Sie wollen die Prinzessin aus ihrer Haft befreien? Bedenken Sie, Fräulein, das ist ein Majestätsverbrechen*.

Sonnfeld. Es muß gelingen, es koste, was es wolle!

5 Die Königin will die Prinzessin im Kreise des gesellschaftlichen Birkels* sehen, den sie heute zu einem geheimen Zweck eingeladen hat. Die Prinzessin ist unterrichtet. Sie weiß, daß ich kommen werde und zur Täuschung der Wache statt ihrer im Gefängnis bleibe. An dem blauen Saal wird sie
10 Ihm begegnen —

Kamke. Da — wo seit einigen Nächten die weiße Frau gesehen wird?

Sonnfeld. Sie wird Ihm erscheinen —

Kamke (entsetzt.) Mir?

15 Sonnfeld. Sie wird Ihn anreden —

Kamke. Mich?

Sonnfeld (zieht ihn an die Thür rechts.) Ja, gebildeter Berliner*! Ihm und Ihn! Und Du führst sie hierher, ergreiffst ihre Hand und bringst sie auf dem sichersten Wege in
20 die Gesellschaft —

Kamke. Fräulein — Wen? Die Prinzessin Wilhelmine?

Sonnfeld (im Abgehen nach rechts.) Nein, nein, Kamke, die weiße Frau! Aber geschwind, geschwind! (Weide ab.)

Zweiter Auftritt.

25 Frau von Bieder, Frau von Holzendorf und noch etwa sechs Damen (treten nach und nach behutsam durch die Mittelthür herein.) Zakaien.
Später die Königin.

Bieder. Pst! Treten Sie behutsam auf!

Holzendorf (flüsternd). Es ist noch alles still. Wenn
30 nur meine verwünschten Schuhe nicht so knarren wollten!

Biered (flüsternd). Was mag Ihre Majestät die Königin mir vorhaben!

Holzendorf. Ist denn Se. Majestät der König verreist?

Biered. Beim französischen Gesandten hört' ich, Se. 5 Hoheit der Kronprinz wäre von Rheinsberg gekommen —

Holzendorf. Wahrscheinlich zugleich mit Sr. Hoheit dem Prinzen von Wales —

Biered (leise). Beide waren soeben in der Tabagie des Königs. Der Kronprinz soll sich aufs neue mit seinem 10 Vater über die künftige Verwaltung des Staates überworfen haben*.

Holzendorf. Ist es möglich?

Biered. Und der Erbprinz von Baireuth soll den Streit haben vermitteln* wollen, aber der Prinz von Wales soll 15 dem Kronprinzen beigestanden haben.

Holzendorf. Der Prinz von Wales? So ist er also doch empfangen worden?

Biered. Der König, in der Hitze des Wortwechsels, soll Befehl gegeben haben, die Prinzessin Wilhelmine, die 20 Ursache des Streites, sogleich nach Küstrin* abzuführen —

Holzendorf. Großer Gott, meine Damen! Und da liegen Karten auf den Tischen! Still, ich höre Geräusch.

Biered. Es ist die Königin.

Die Königin (im großen Kostüm*, tritt sehr aufgeregt und doch 25 voll Bangen ein).

Hofdamen (verneigen sich).

Königin. Willkommen, meine Damen! Ich fühle mich glücklich, wieder einmal einen Kreis von Wesen um mich zu haben, die mich lieben! Nehmen Sie Platz! Ich habe mir 30 vorgenommen, geselliger zu werden und Sie wieder öfter bei mir zu sehen. Sie werden spielen, Frau von Biered?

Biered. Spielen, Majestät? Seit achtzehn Jahren erinnere ich mich nicht, im Schlosse eine Karte gesehen zu haben.

Königin. Ja, das soll anders werden. Meine Damen, Sie kennen meine Pläne noch nicht; Sie wissen noch nicht,
5 welche Überraschungen Ihnen der heutige Abend bereiten* wird —

Holzendorf. Überraschungen, Majestät?

Königin (zeigt auf einen Spieltisch am Fenster). Dorthin, liebe Holzendorf! Machen Sie Partie* mit Frau von Biered —

10 Biered. (beiseite). Mein Himmel, spielen? Und durch diesen Vorhang kann man deutlich die Konturen* meines Schattens sehen.

Königin (die sich gesetzt hat). Warum zögern Sie?

Biered. Um Vergebung*, Majestät, wenn wir die
15 Tische etwas näher rücken? An dem Fenster hier zieht es*.

(Damen rücken den Tisch etwas vom Fenster ab.)

Königin. Ja, meine Damen, mit dem heutigen Abend beginnt eine neue Epoche* unserer Monarchie — ich breche endlich unsere bisherige Etikette*! (In Bezug auf die servierenden
20 Damen.) Befehlen Sie, was Sie vorziehen! Die Getränke Chinas und der Levante sollen von jetzt an keine Fremdlinge mehr an unserm Hofe sein.

Holzendorf. Was seh' ich, Thee?

Biered. Kaffee?. Diese verbotenen Getränke?

25 Holzendorf. Wenn Se. Majestät der König —

Königin. Befürchten Sie nichts! Geben Sie sich dem lautesten Ausbruch Ihrer Gefühle, geben Sie sich ohne Furcht dem Bewußtsein einer Sicherheit hin — (Es klopft rechts.) Klopft es nicht?

30 Biered. (zittert, für sich). Was soll das geben* —!

(Es klopft wieder, alle stehen erschrocken auf.)

Königin. Ruhig, meine Damen. Wir sind ohne Ge-

fahr. Dieser Abend wird Schlag auf Schlag* eine Überraschung nach der andern bringen. Wen vermuten Sie wohl dort an der Thür?

(Man pocht wieder.)

Holzendorf. Die Hand scheint nicht die zarteste zu sein. 5

Königin. Doch! Doch*! Es ist das ungestüme Verlangen eines Wesens, das ich den Mut gehabt habe, aus einer entwürdigenden Lage zu befreien. Nehmen Sie ruhig Ihre Plätze ein, meine Damen. Lassen Sie sich durch nichts, durch keine Überraschung stören. Von den Dingen, die heute 10 kommen werden, ist dies der Anfang, und so ruß ich denn, mit überwallendem Gefühl, (während wieder geklopft wird) mäßige dein Ungeßüm, geliebtes Wesen, du findest, was du suchtest, deine Mutter! (Sie öffnet.)

Dritter Auftritt.

15

Der König (In einem weißen Mantel, den Hut tief ins Gesicht gedrückt).

Die Vorigen.

König. Ja, Deine Mutter!

Hofdamen (stehen mit einem Entsetzenslaut auf).

König (nimmt den Hut ab).

20

Königin (beiseite, vernichtet). Der König!

König (zornig, sich aber zur Leutseligkeit zwingend*). Sieh, sieh, was das hier hübsch ist*! Wie schön sich das hier ausnimmt*, wenn so recht viel Lichter brennen! (Bläst einige aus.) Warum verstecken Sie sich denn so, meine Damen? Haben Sie diesen 25 Besuch erwartet?

Königin. Majestät —

Hofdamen (stellen sich so, daß sie die Tische verdecken, und verbergen rasch die Kar. .).

König. Lassen Sie sich doch nicht stören, meine Damen! 30

Welches * ist denn der Gegenstand Ihrer angenehmen Unterhaltung? Ei, ei, Frau von Holzenborn, ein Schälchen * Suppe, ger: gegeben! (Geht näher, sieht das Service.) Hoho, Silber-service! (Sieht in die Tassen.) Was? Thee? Schokolade? Kaffee?

5 Königin. Sie werden — erlauben, Majestät, daß wir — mit unserm Jahrhundert fortschreiten.

König. Frau von Biereck, Sie, dächt' ich, wären doch mit Ihrem Jahrhundert schon lange genug fortgeschritten! Vor dreißig Jahren bekam ich alter Knabe manchmal ein

10 Händchen von Ihnen — (Reicht listig eine Hand).

Biereck (sucht hinten die Karten zu verbergen). Ach, diese Gnade, Majestät —! (Reicht eine Hand.)

König. Beide, beide, Frau von Biereck!

Biereck (läßt hinten die Karten fallen).

15 König. Was ist das? Sie ließen etwas fallen? Mein Gott, Karten! (Steht sprachlos.) Karten —! (Zur Königin.) Madame, Karten —! Ein christlicher Hof — und Karten! Nicht wahr, Frau von Biereck, Sie haben aus den Karten nur geweißagt, Sie haben sich bloß die Karte gelegt
20 meine Damen, Sie haben bloß wissen wollen, Frau von Biereck, ob Sie noch einmal* ihren fünften Mann begraben werden? Wie? Oder doch*? — Geld auf den Tischen — (Schlägt die Hände zusammen.) Sie haben gespielt! An meinem Hofe gespielt! Karten gespielt! (Es klopft rechts.)

25 Wer klopft da?

Königin (beiseite). Wilhelmine oder der Prinz von Wales! Ich bin verloren. (Es klopft wieder leise.)

König. Erwarten Sie noch mehr Besuch*? Herein —! (Geht selbst und öffnet.)

Vierter Auftritt.

Wilhelmine (weiß verschleiert und im weißen Domino, tritt behutsam herein).

Die Vorigen.

König. Eine verschleierte Dame? So geheimnißvoll die Besuche, die hier empfangen werden? (Hebt den Schleier ab.) 5
Was seh' ich? Wilhelmine!

Wilhelmine (stürzt ihm zu Füßen*). Vater, Vergebung!

König. Ein Einbruch in die Staatsgefängnisse? Ein Attentat* auf meinen allerhöchsten Willen?

Wilhelmine (sich erhebend, beiseite). Da bin ich schön an- 10
gekommen*. (Es klopft jetzt links.)

König. Klopft es nicht schon wieder? (Es klopft stärker.)
Ich glaube, das Schloß ist verheert*. So bin ich also dem
Ausbruch einer Verschwörung noch glücklich zuvorgekommen!
(Es klopft stärker.) Wer ist an jener Thür? Sie antworten 15
nicht? Nun, so muß ich selbst öffnen.

Königin (tritt ihm entgegen). Sie werden* nicht!

König. Sie wollen mich verhindern, die Feinde der
Krone kennen zu lernen? Ich werde öffnen.

Königin. Nimmermehr! 20

König. Sie bieten mir Trotz? Sie widersetzen sich
dem König.

Königin. Ja, ich fühle die Kraft in mir. Meine
Damen, hören Sie, weshalb ich Sie einlud, heute in diesen
Zimmern, heute bei Ihrer Königin zu erscheinen. Ja, Sire, 25
der Zweck dieser Stunde war, die Fäden Ihrer Politik durch
zwei Hände zu zerreißen, welche bestimmt sind, vereint durchs
Leben zu gehen.

Wilhelmine. Zwei Hände?

Königin. Wilhelmine, ich habe Dich aus einer Ge- 30

jangenschaft befreit, die der Tochter eines Königs unwürdig ist. Öffnen Sie, Sire! Sie finden meinen Neveu, meinen künftigen Schwiegersohn, den Prinzen von Wales!

Alle. Den Prinzen von Wales?

- 5 König (nachdem er sich gesammelt hat). Madame, Sie erreichen, was Sie wollen. Sie zerreißen das Band, das mich bisher an meine Familie, das mich aus Leben fesselte. Sie wissen, daß mir die Ehre und der gute Ruf über alle Berechnungen der Politik gehen. Sie wissen, daß durch diese nächtliche
10 Szene, durch dies geheime Einverständnis mit einem für mich nur abenteuerlichen Fremdling Wilhelminens Ruf auf immer vernichtet ist. Freuen Sie sich Ihres Triumphes auf Ihrem künftigen Witwenitz* Dranienbaum, wohin ich Sie hiermit nach den Gesetzen unseres Hauses für die noch kurze* Zeit
15 meines Lebens verweise.

Wilhelmine (auf den König zueilend). Nimmermehr!

König. Madame, lassen Sie jetzt den Prinzen von Wales eintreten!

- Königin (schwanzt mit hörbaren Atemzügen an die Thür, sie wirft
20 noch einen Blick gen Himmel und öffnet).

Fünfter Auftritt.

Der Erbprinz (tief in einen weißen Mantel gehüllt). Gotham (mit einer spitzen Blechmütze*, wie sie zum damaligen preussischen Militärkostüm gehörte, in der Hand; doch darf diese noch nicht gesehen werden). Die Vorigen.

- 25 Wilhelmine. Wie? Wen seh' ich?

Alle. Der Erbprinz von Baireuth!

Königin. Was ist das, Ritter! Wo ist der Prinz von Wales?

Gotham. Majestät, ich erlaune! Wie ich soeben, in

diesem Augenblick, erfahren habe — der Prinz ist auf einer Reise nach Schottland begriffen*.

Alle. Wie?

Königin. Der Prinz ist nicht in Berlin?

Gotham. Während einige der glaubwürdigsten Zeugen 5
versichern, der Prinz wäre wirklich hier gewesen, wollen*
andere behaupten, er wäre nach England in dem Augenblick
zurückgekehrt, wo er erfahren mußte*, daß sich das Interesse
seines Patriotismus, das Interesse der Baumwolle, mit den
Empfindungen seines Herzens nicht vereinigen ließe. 10

König. Was soll der Erbprinz von Baireuth?

Gotham. Er suchte, wie wir, den Prinzen von Wales,
mit dem er in Begriff ist, sich auf Tod und Leben zu schlagen*.

Alle. Ha!

König. Zu schlagen? Warum denn Er? 15

Gotham. Weil der arme Prinz eines kleinen Landes
dem Prinzen eines Weltstaates* seine Flotten, seine Armeen,
seine Schätze gönnt, einen Schatz aber nur mit seinem
Blut ihm abtreten wird, die Hand der Prinzessin Wilhel-
mine, die er liebt! 20

(Allgemeine Bewegung.)

König. Die er liebt? Die Hand meiner Tochter?
Ja*, kann denn der Erbprinz von Baireuth auch ein Schwert
führen*?

Gotham (zieht dem Erbprinzen den Mantel ab und setzt ihm die 25
blecherne Mütze auf).

Erbprinz (steht im Kostüm eines Grenadiers der Zeit da. Sein
Haar ist in einen langen Bopf geflochten. Er bleibt unbeweglich, in mili-
tärischer Haltung).

König. Was seh' ich? der Erbprinz? Ein Grenadier? 30
Mit Bopf — und — Schwert?

Gotham. Die Equipierung des jungen Rekruten vom

Regiment Glasenapp, den ich vor seiner Abreise nach Baselwald Ew. Majestät vorzustellen die Ehre habe.

König. Ein deutscher Prinz, der sich's zur Ehre rechnet, in meiner Armee von unten auf zu dienen? (Kommandiert:)

5 Bataillon, links! Bataillon, vorwärts marsch!

Erbprinz (exerziert auf Wilhelminen zu*).

König. Halt! (Zu Wilhelminen:) Ist der Feind da drüben gesonnen, sich der diesseitigen Kapitulation anzuschließen*?

Wilhelmine. Bis in den Tod!

10 König. Ganzes Regiment, rechts! schwenkt*! Vorwärts marsch, Rechten, Linken, einundzwanzig, zweiundzwanzig!

(Alle drei marschieren auf die links stehende Königin.)

König. Halt!

15 Wilhelmine }
Erbprinz } (sinken der Königin zu Füßen). Mutter!

König. Das war kein Kommando*.

Erbprinz. Aber der Drang des Herzens.

Hotham (gutmütig zur Königin flüsternd). Majestät, verbessern Sie den Fehler der beiden jungen Rekruten.

20 Königin. Gehen Sie mir aus den Augen, Sie Verräter an Ihrem Königshause. Steh' auf, Wilhelmine. (Zum König, zögernd.) Wir haben ja aber noch Österreich?

König. Aber Österreich hat nicht uns. Die Kreaturen, Prinz? Morgen früh gibt's Abschiede und Pensionen.

25 Mütterchen, nehmen wir ihn zum Schwiegersohn?

Königin. Unter der Bedingung — daß — die Aussteuer von mir festgesetzt wird —

König. Und der — daß Du (die Königin umarmend) an meinem Herzen bleibst. Jetzt fehlt nur Friedrich noch!

30 Ritter Hotham, das kam also alles von Ihrer Baumwolle her? Dank* Ihnen für den prächtigen Rekruten! (Zu Hotham laut ins Ohr:) Wie ist er denn so schnell nüchtern geworden?

Erbprinz. Majestät, Vergebung, noch bin ich ja trunken vor Freude!

König. Vergebung? Für Ihre Rede, mein Sohn? Wenn sie einst so, wie Sie sie gehalten haben, im Buch der Geschichte steht, ist mein altes Herz zufrieden und wünscht 5 nur noch *, daß man hinzufügt: Er wollte mit seinem Schwert wohl König, aber mit seinem Hopf nur der erste Bürger sein!

(Gruppe *.)

(Der Vorhang fällt.)

NOTES.

Page 4.

1. 1. *Aufzug* 'scene', from *aufziehen* 'draw up' [the curtain]; cf. *Auftritt* 'act', from *auftreten* 'step (tread) on [the stage]', 'appear'.

8. i. e. 'to her apartments'. *Wirbel* 'a roll on the drum'.

10. *schon gut* 'all right', 'enough'; notice the accent on *gut*; *schon* 'already' is frequently not to be translated in English and merely expressed by the tone of the voice.

16. *zum Aushalten* 'to be endured'; the infin. is used substantively; we might also say *es ist nicht auszuhalten* (active voice after *sein*); cf. *es ist zum Verrücktwerden* (or *um verrückt zu werden*) 'it is [enough] to drive one (to become) mad'; *er ist zum Sterben krank* (or *sterbenskrank*) 'he is sick unto death'.

17. *die Nerven möchten einem* = *eines* (genit. of the indef. pron.) *Nerven möchten*; *möchten* (from *mögen*) 'might', 'could', indicates here a tendency which might under circumstances result in something. *Links um!* 'left-face'! French: *À gauche!* word of command.

18. *wo ihr hin gehört* = *wohin* ('where-to') *ihr g.*

23. *gnädig* 'gracious' is now common in addressing any ladies, it formerly indicated noble birth.

24. *intemal* 'since' is no longer used except in official documents.

Page 5.

1. 1. *das Zuspätaufstehen* lit. 'the too-late-rising', 'to rise late'. *heutig* from the adverb *heute* 'to-day'; cf. *morgig*, *gestrig*, *damalig*, *baldig*, from what adverbs?

3. die Reveille schlagen 'beat [or sound] the reveille'; cf. French: 'battre la diane', 'sonner le réveil'.

5. den Kinderschuhen entwachsen lit. 'has grown out of the children's shoes', hence 'is no longer a baby'; cf. die Kinderschuhe ablegen (or ausziehen).

6. des Morgens 'in the morning', note the genitive in undefined expressions of time with the articles; cf. eines Morgens 'one morning', but diesen (acc.) Abend, Morgen.

8. endlich 'final', from adverb endlich 'at last', finally'.

10. dergleichen is elliptical, understand Dingen.

12. errungen from erringen; the prefix er- (from aus) often denotes 'result', 'attainment', ringen 'wrestle', 'struggle', thus here 'struggle and attain [one's ends]', 'gain'; cf. erflehen 'get by entreaty'.

14. seines gestrengen Herrn B. 'of his worshipful f.', formerly in Germany men of distinction, magistrates (as is still done in England) and parents were addressed by gestreng, streng originally meaning stark (like English 'strong'), then 'strict', 'severe'.

16. beherrschen 'govern'; cf. einem befehlen 'order, tell one to do something', befehligen 'lead', 'be commander-in-chief', etwas beherrschen (of place) 'command', einen beherrschen 'govern one'.

18. attachierten derived from French 'attacher' (from Latin prepos. 'ad' to and Breton (see Skeat) 'tach' a nail, hence 'fasten', 'attach').

23. und was an Winken . . . fallen läßt, daß . . . 'and whatever hints . . . allows (or is pleased to allow) to fall [i. e. from his lips]', these . . . bei 'with', 'during' is commonly used of contemporaneous circumstances; if the sentence contains a negative it may be rendered by 'in spite of'.

27. heben Sie auf 'you pick up', 'you keep'; lit. 'you heave up'.

28. geschmiedet from schmieden 'forge', root Schmied '[black-] smith' indicates the hard work, and the pains he has taken; the word here purposely reminds of Ränke schmieden 'lay plots', 'intrigue'.

30. Kronprinz; the Crown Prince, who was born in 1712, had in 1730 attempted to escape from the ill-treatment of the King and fly to England. The King, however, having found out the plot, had the Prince arrested and imprisoned at Cüstrin, a small fortress. A court-martial was consequently held, and the

Prince condemned to death as a deserter, but through the intervention of foreign courts his life was spared. He was then compelled to work on the Government-Board at Cüstrin for the next 15 months, and since 1732 at Ruppín. At the latter place he partly continued to reside up to 1736 after having, against his wish, been married to Princess Elisabeth Christina of Brunswick-Bevern at Berlin in 1733. The Crown Princess usually resided at Berlin until they took up their abode in the Castle of Rheinsberg near Ruppín, in the autumn of 1736. (Carlyle 'History of Frederick the Great.')

Page 6.

1. 2. *ich verbitte mir* 'I protest against'; the prefix *ver-* often reverses the meaning of the simple verb to which it is attached; cf. *gehen* — *vergehen*, *kaufen* — *verkaufen*, *lernen* — *verlernen*.

9. *über den Löffel barbieren* (an older form is *balbieren*) 'shave [over the spoon i. e. the barber's basin]'; it is figuratively used also for 'cheat'.

12. *stell' Dich noch so ehrlich* lit. 'place yourself [frequently in a wrong position]', thence 'pretend [to be] ever so honest'.

15. *Lustgarten* 'pleasure-grounds', 'park'.

19. *ja* often replaces *sogar*, *selbst* 'even'.

21. *hält seinen Mittagsschlaf* (or *sein Schläfchen machen*) 'takes his siesta'.

22. *gespannt* lit. 'stretched', 'strained', thence 'of strained relations', 'on bad terms'.

24. *allerhöchste Schnarchunterhaltung*; *allerhöchst* lit. 'of all [the] highest' is applied to members of the Royal family, render it by 'royal'; *Schnarchunterhaltung* = *Unterhaltung mit Schnarchen* 'snoring entertainment'.

25. *mit* is commonly used without the dative object if the latter is a personal pronoun, here *ihm*; *ja sogar* 'nay even'.

26. *Landesvater* 'father of his people'; a familiar mode of address by the German people to their rulers; cf. *Landesherr*, *Hauswirt*. King Frederick William (1713—1740) was notorious for his extraordinary parsimony, shrewdness of character, and simplicity of manners. His pride was to be the first citizen of his state and no more. He hated everything foreign whether imitated by mem-

bers of his family and household or by any one else. His mind was eminently practical, but uneducated, suspicious, and tyrannical if his supreme will were not instantly complied with. He had a special predilection for tall soldiers, it is true, but it must not be overlooked that but for the excellent drill and iron discipline he infused into the Prussian army and in fact into the whole official life of the country, his son, afterwards Frederick the Great, would never have been able victoriously to emerge from the most sanguinary (the 'seven years' and Silesian) wars recorded in Prussian history.

31. *notdürftig* from *Notdurft* = *nötiges Bedürfnis*, *durft* (from *dürfen*) is now obsolete; *Not* = 'need'; here 'by hook or by crook'. *Billet(t)en* from French 'billet', Latin diminutive form 'billeta' (for 'bulletta'), from 'billa', older form 'bulla', a bubble, golden or leaden seal, thence (a part for the whole) 'an edict', 'writing'.

Page 7.

1. 4 *Wilhelmine*, afterwards Princess of Baireuth well known for the sarcastic memoirs she wrote (*Denkwürdigkeiten aus dem Leben der königl. preussischen Prinzessin Friederike Sophie Wilhelmine von 1706—1742*, published in French in 1810 and translated into German the same year). She was born in 1709 and died in 1758. She was, like her brother, roughly treated by her father and, after the project of her marriage to the Prince of Wales had come to nothing, she was wedded in 1731 to the Prince of Baireuth. Like her great brother she was devoted to literary pursuits, and had, talented though she was, in common with him whose favourite she was, a sarcastic and even malicious turn of mind. See Introduction.

13. *verstünde* older form of imperfect subj. of *verstehen*; cf. *stehen* — *entstehen*, *bestehen*, *gestehen*, *verstehen*.

19. *Rücksichten vor der Weltgeschichte* lit. 'have regard [as she lives] before [the tribunal of] universal history', i. e. 'for her historical reputation'; we say *Rücksicht auf* (acc.) with 'regard to'; *Rücksicht* from *rück[wärts]* *sehen* (er *sieht*, *Sicht* sight).

22. *zu Grunde gehen* lit. 'go to the [ground or] bottom [of the sea]', 'be ruined'.

23. unmündig = un (cf. ohne without) — Mund (old High German 'munt' = Schutz, Hand 'protection'), i. e. 'without protection', thence 'under age'; this root Mund is not connected with Mund 'mouth'.

27. wem es recht machen sollen 'whom you are to please': the expletive and introductory es is frequently used with reference either to some following objective clause (as ich weiß es nicht, was ich machen soll, I do not know what to do), or to some indefinite object understood with the verb, as here.

Page 8.

1. 3. einen Anhalt zu geben 'render assistance', 'support', lit. 'give a holding on [one]'.

6. Potsdamer 'of Potsdam', really a genitive plural, but used as an indeclinable adjective.

7. treten unter 'join'.

9. mein Bruder hat gut Pläne machen 'it is easy for my brother to...'; cf. French: il a beau rire!

10. Commissäre (= Ab-gesandte), from French 'émissaire', Latin 'emissarius (= ex-missus)'.

12. dem render in English by the indef. art.

15. Sucht zur Politik 'mania for politics'; Sucht is substantive and like Seuche 'pest' derived from siech 'sick (siechen 'be sickly')', and originally corresponded to 'sickness', as Wassersucht 'dropsy', Gelbsucht 'jaundice'; in New High German popular feeling has associated Sucht with suchen, 'seek', as in Rachsucht 'vindictiveness', Eifersucht 'jealousy'; cf. the pretty bon mot of Schleiermacher: Eifer-sucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft — 'jealousy is a passion that eagerly seeks that which will cause you grief'.

16. nun einmal 'as it is'.

18. abenteuernd 'adventurous', from French 'aventure', Latin 'ad-ventura', (from 'venire' come) 'that which is about to come [to pass]'.

20. genialen Rheinsberger Leben. The Crown Prince had at Rheinsberg gathered round him a company of congenial friends who like himself were devoted to literature and to music. He afterwards reigned from 1740—1768; from 1750—1753 Voltaire lived with him, the greatest writer with the greatest monarch of

nis time. But owing to Voltaire's avarice, vanity, and frivolity of character as well as to Frederic's inconsistency of friendship, suspicions and contempt for man's weaknesses they parted in hatred.

21. ein Gedanke wie er 'an idea such as', understand *fold* before *ein*.

24. lustiger Dinge 'be of good cheer', understand *sein*, — the genitive being frequent with *sein*, *werden*, *gehen*, and *kommen* in certain expressions such as *geh Deiner Wege!* get along! *recht mitten drinnen*, idiomatic for *recht mitten in dem Rheinsberger Lärn b[a]rinnen sein*.

25. da wir nun einmal sind, 'since we happen to be now'.

26. zur Not zusammengekommen 'scraped together with difficulty', lit. 'collected for [the] need [of this case]'.

30. ich besaße mich nicht mit 'I do not undertake', 'I will have nothing to do with'; cf. *ich fass*e mich 'I compose myself'.

Page 9.

1. 3. *verwirft man sein Leben* 'one forfeits one's life'; *wirken* is 'work', and the prefix *ver* (English 'for') often expresses 'losing, perishing' and thus reverses and negatives the action of a verb; here literally 'lose one's life by some work, some deed (misdeed)'; cf. English 'for-swear', *for-feit*, 'forbid', and German *ver-blühen*, *ver-mieten*, *ver-ken*nen, *ver-lernen*.

10. *gelangen zu lassen an* 'forward to', lit. 'let or make arrive at'.

25. *galt nicht Ihnen* 'was not meant for you', 'was not to you'.

27. *Terrainkenntnis* 'knowledge of the locality'; *Terrain* from French 'terrain', 'ground (from a military point of view)'.

Page 10.

1. 5. *schonend* 'discreetly', lit. 'sparingly'; cf. *schonen* spare, *sparen* save (money), *retten* save (men).

8. *wohl auf?* 'quite well'? cf. *wohl auf* and *frisch auf* as interjections when they are followed by perf. part., as *wohl auf noch getrunken den funkelnden Wein!* *frisch auf*, Kameraden, *auf's Pferd*, *auf's Pferd*, *ins Feld* in die Freiheit gezogen! the perf.

participles *getrunken* and *gezogen* (Schiller) have the force of imperatives.

18. *Dient dazu* 'serves for the purpose of'; note that German prepositions cannot govern a verbal noun or gerund of neuter verbs as in English, but prefix *da* (or *dar* before vowels) to the preposition and are followed by *zu* and an infinitive, as 'he thought of departing' *er dachte dar-an abzureisen*; and the infinitive clause is changed into a clause with *daß* if it contains a new subject as 'he thought of my departing' *er dachte dar-an, daß ich abreiste* (or *abreisen wollte*).

19. *Poljbius*, a Greek historian, was born in 202 B. C. at Megalopolis in Arcadia, was sent to Rome as one of the Achaian hostages in 167, and became a fast friend of the younger Scipio. He died in his native country in 122. His chief work is the 'History of the extension of Roman rule from 220—146 B. C.

25. *Erfundigungen einziehen* 'collect information'.

26. *wie dieser Lage abzuhelpfen* 'how to remedy this state of things', *understand ist* after *abzuhelpfen*; notice that all objective verbs governing the dative become impersonal verbs when turned into the passive voice, as a dative cannot be changed into a nominative and be subject, which is then introduced by *eß*, as *er half mir* 'he helped me', but *eß wurde mir von ihm geholfen* 'I was helped by him'; verbs governing an accus. are treated as in English *ich sah den Mann, der Mann wurde von mir gesehen*.

28. *erführe man* is conditional for *wenn man erf*.

Page 11.

1. 8. *glasierte Parkette* 'polished [inlaid] floor'; cf. *das Parkett* 'pit-stalls', is a word borrowed from the French: 'parquet', from Latin 'parcus' (verb *parcere* 'spare, reserve'), a park, reserve (originally an enclosed reserve, sheepfold).

14. *sein Gebet hält* 'says grace'.

16. *fünf eine gerade Zahl sein läßt* here 'swear that black's white', lit. 'allows five to be an even number'.

19. *wo man sich das Leben sauer macht* 'where they embitter one another's life'; *sich* is here reciprocal.

24. alle erdenklichen Mittel aufzubieten 'to use all possible means', erdenklich from erdenken think of, find out; cf. ein Heer auf-bieten lit. 'bid an army get up, rise', 'raise an army'.

Page 12.

1. 7. zu mir darf understand kommen.

8. sich ausweisen 'prove his identity'; cf. ausweisen lit. 'show out [of the country]', 'exile'.

16. sonntäglich = Sonntag 'every Sunday', 'on Sundays'.

19. Hofstaat 'household', 'retinue'; cf. sie macht großen Staat mit ihren Kindern 'she makes a great show (parade) of her children'.

21. drüben (dar-üben) 'over there', 'ovre yonder'.

29. das ist doch nicht etwa 'surely you don't mean to say it is'; doch corresponds to English 'though' and signifies 'yet', 'surely', etwa is 'perchance'.

30. die Garfüche 'kitchen'; originally 'cook-shop', 'restaurant', from gar 'ready', 'cooked [meat]', and Küche 'kitchen'.

Page 13.

1. 11. walten 'rule', 'have charge of'; cf. verwalten 'administer', Verwalter 'inspector', die Gewalt 'the power'.

15. doch noch glücklicher lit. 'yet [still] luckier, for all that'; cf. ich bin noch glücklicher als er 'still (as it now is) I am luckier than he', and ich bin doch glücklicher als er 'yet (nevertheless) I am luckier than he is'; these different significations will be understood if we remember that doch originally meant the same as now obgleich = 'though', and noch = nu[n] auch.

17. noch so schön = wie schön er auch 'however beautifully'.

21. gewagt sein soll 'is to be risked'; notice sein instead of werden when the action is to be expressed as finished, decided upon, not as growing, becoming.

24. unter andern 'among other things'; cf. vor allem 'above all [things]': elegant and modern are adverbs of manner.

Page 14.

1. 3. **wo weil' ich** 'where am I?' **weilen** 'remain' from **Weile** 'while'; cf. [all]biweil (M. H. G. 'die wile) = so lange als, während 'while' (conjunction), thence **biweil** (or **derweil**) = weil 'because' as in Uhland's **der gute Kamerad: derweil ich eben lad'** i. e. as long as (while) I am loading, and hence on account of this reason it comes to mean 'because'.

5. **Havel**; the Spree empties itself into the Havel, the latter into the Elbe.

7. **Böpsen und Gamaschen** 'its pig-tails and gaiters'; these were at that time worn especially by the military and hence became equivalent to military pedantry, martinetism; **Gamasche** is borrowed from old French; **mir gedacht habe** from **sich denken**: notice the dative of the personal pron.

18. **wohin . . wohl** here 'I wonder where . . . to'.

28. **vermehrt sich**; notice that the reflective form of a verb is frequently preferred in German to the passive voice.

Page 15.

1. 5. **Meine Tochter schon auf?** **ist** is understood; **schon auf** = up yet'; cf. **aufstehen** 'get up', 'rise' (of man), **aufgehen** 'rise' (of the sun, moon, stars).

6. **angestrengt** is an adverb, from **sich anstrengen** 'exert one self'; here 'hard'.

7. **leidige** 'tiresome', 'loathsome'; **Leid** corresponds to 'loath' but here signifies 'pain', 'grief'; cf. **es thut mir leid** I am sorry.

21. **ist etwas im Werke** 'is something the matter'? lit. is something at work, going on.

28. **stiften** 'stir up', originally 'found', from **Stift** 'charitable foundation'.

29. **brenne vor Begierde** lit. 'burn for desire', here 'I am burning'; **vor** expresses cause like the English 'for'.

Page 16.

1. 2. **da ist** = **angekommen ist**

12. **Biedermann** = bieder-er Mann 'worthy man'; bieder is a contraction of bie-derb 'upright', 'honest', originally 'useful'.

14. **bitte**, ich is understood.

Page 17.

1. 1. **bewußten Gegenstand**, from the root wiss-en, (mußte, gewußt), English 'wot', here 'the matter in question'; it also signifies 'conscious of'. **Das Ausführlichere und Umständlichere** (comparatives used substantively) über diesen bewußten Gegenstand 'the details and particulars of the matter in question'.

6 **daß verwickelt sich** 'things are getting complicated', 'the plot's thickening'.

7. **der brandenburgische Kurfürst** 'the electorate of Brandenburg'; notice the play on the words Fürst and Krone; the Queen Sophia Dorothea, a Princess of Hannover, was born in 1687 and died in 1758. It is interesting to note the development of Brandenburg-Prussia. The earliest ancestors of her rulers were first known in history about the middle of the 11th century as Counts of Zollern or Hohenzollern, so called after the ancestral castle in Swabia, in the South of Germany. In 1191 they became, through marriage, Burgraves, of Nuremberg. The Margravate of Brandenburg which in 1356 was made an electorate (the ruler of which had together with eight other German Princes as electors to choose the German King) and was in 1373 sold by the then Margrave to the German Emperor Karl IV, whose son, the Emperor Sigismund, was in 1411 left in charge of Frederick, sixth Burgrave of Nuremberg, as Governor. But, since the Emperor could not think of ever repaying the large sums of money the Burgrave had spent in improving the electorate, he in 1415 appointed him Elector and invested him with the new dignity and the Margravate in 1417. Since this memorable year in Prussian history the Electors of Hohenzollern-Brandenburg steadily and considerably improved the country and by treaty in 1618 took possession of the Duchy of Prussia. But it was not till the great Elector Friedrich Wilhelm succeeded to the Electorate (1640—1688) that Brandenburg-Prussia became one of the most influential portions of the German empire. He made it indepen-

dent of the Poles and added to it the greater part of Pomerania besides the districts of Halberstadt, Minden, and Magdeburg. He thus consolidated the isolated portions of his monarchy and is rightly called the founder of the Prussian monarchy. His ambitious son then raised Prussia (it had been taken over from the Poles and was an independent member of the German empire) to the rank of a Kingdom, and his successor, King Friedrich Wilhelm I (1713—1740) infused into its bureaucracy a strict sense of honesty and healthily improved the finances of the country in spite of, or rather on account of his pedantically economic habits and his whimsical despotism with regard to the whole mode of life of his subjects and of the military, as is mildly illustrated in Gutzkow's *Popf und Schwert*.

27. *Rücksicht nehmen für* (commoner auf) 'pay regard to'; see p. 7, 19.

28. *Mesalliance* is a loan-word from the French; it is derived from Latin 'minus' = 'mins' = 'mis' = 'mes' ('mé') minor, and 'alliance' (from 'allier', Latin 'alligare' = 'alliare' = 'allier' or 'lier' ally, unite: thus 'an alliance or marriage contracted with a person of minor or inferior rank.

29. *Ihrer Prinzessin Tochter*; cf. the German way of speaking to a person about his relatives, as *Ihre Frau Mutter*, *Ihr Herr Vater*, *Ihre Fräulein Schwester*, &c. cf. French: 'monsieur votre père'.

Page 18.

1. 3. *entzieht mir* 'deprives me of'; notice the dative governed by verbs expressing 'taking from'.

8. *gestimmt* 'disposed', from *Stimme* 'voice'; cf. *Stimmung* 'tune', 'mood'.

21. *Sie einweihen* 'initiate to you', — from *Weihe* 'consecration' and *ein* = *hinein* 'in, into it'; *wird*, the present with force of future.

26. *auf dem Spiele steht* 'is at stake'.

27. *vermitteln* 'negotiate', 'settle'; from prefix *ver-* and *Mittel* 'means', 'medium'.

32. *ihn auf seine Meinung bringen über* 'find out his opinion on', lit. 'bring (induce) him to [give] his opinion'.

Page 19.

1. 2. **unverzüglich** 'without delay', from the negative prefix **un** (cf. *ohne* without) and **Verzug** (from *ver-ziehen* stop pulling, marching) 'delay'.

4. **aufwarten** (Gm. = *Eurer* dat.) 'wait upon' corresponds to it in root and meaning.

7. **meine Getreuen** 'my faithful [friends, followers]'.

10. **verwünscht** 'confounds'.

20. **Weltbegebenheiten** 'great historical events'; cf. **Weltgeschichte** 'universal history'.

26. **Gehör schenken** 'lend an ear', 'listen to'.

Page 20.

1. 2. **will, gehen** is understood.

6. **sollte man mich beobachtet haben** lit. 'should people (one) have', here 'is it possible I have been watched?'

10. **Er**, persons of low rank were at that time commonly addressed by the sing of the third personal pronoun.

16. **Nicht Ursache** 'don't mention it', = French 'il n'y a pas de quoi'.

25. **beeugt** 'uneasy', from *enge* 'narrow'; **entsinkt mir denn der Mut** = **entsinkt denn mein Mut** 'does my courage fail me now'; **denn** is here little more than an expletive.

Page 21.

1. 7. **denn**, see p. 20, 25.

10. **behegt** 'haunted'; from *Here* 'hag' (*Here* is a contraction of O. H. G. 'hag-zis-a', Anglos. 'haeg-tesse', the English 'hag' being only the first part of the compound); — Anglos. 'haga', German *Hag* = hedge, bush, it being supposed hags appeared in hedges by night (Skeat).

15. **es ist ja auf** 'it is open', 'unlocked'; cf. **auf-machen** open, **zu-machen** shut (a door); **ja** is expressive of irritation, anger.

20. **ich collationiere** 'I am checking'; from Latin 'collationem' comparison (originally 'conference').

25. **Schloßmeiſter** 'castellan'; **Feier-abend** 'cessation of work', lit. **Abend der (einer) Feier** 'eve before a festival': **Feier** from

later Latin 'feria (formed after the plural noun 'feriae') festival'; cf. French 'foire', English 'fair'; German Ferien (plural noun) from La in 'feriae', 'holidays', 'vacation' (of schools).

29. geschmiedet werden, see p. 5, 28.

31. sich danach zu richten hat 'will have to comply with it'.

Page 22.

L. 6. vorß zweite (understand Mal 'time') 'secondly'.

11. sich in acht nehmen 'take care of herself'.

17. anstreichen 'teach'; streichen originally 'strike', 'mark by strokes', 'polish', 'paint', 'varnish'.

18. sich als Sprachmaitres ausgeben 'play themselves off as masters of languages'.

24. besorgt, es wird is understood.

25. noch eins 'one thing more'.

29. kommt die Reihe auch an mich? 'is it my turn now?'

32. schöne Charakteristik! 'a nice character he gives me!'

Page 23.

L. 16. Einfaltspinsel 'fool', 'simpleton'; from Einfalt 'simplicity', 'stupidity' and Pinsel '[pencil-] brush'.

16. Schultert das Gewehr! 'Shoulder-arms!'

25. ver-raten, notice de force of ver reversing the action of the simple verb.

29. Erzherzog Leopold is an imaginary person, the heiress to the Austrian throne being then Maria Theresa.

30. pfeifig 'artfully', 'cunningly', from Pfeif 'whistle' (probably 'lecoy-whistle'); cf. ich werde ihm eins pfeifen I shall defy him.

Page 24.

L. 4. wäre, the imperf. subj. is frequently used in German for present indicative, besides, the idea or opinion of some one else is thereby expressed which the speaker is unwilling to admit and wishes to treat as subjective, unreal, and not as a fact.

5. Kaiserin von Österreich is an expression marking Eversmann's ignorance, as the then Archdukes of Austria were, after

a merely formal election, German Emperors up to 1806, when Napoleon dissolved the German empire, and the then German emperor who was at the same time Archduke of Austria, took the title of Emperor of Austria. It was not till 1871 that the German empire was re-established under Prussia's leadership.

8. *bis zum Rasendwerden* lit. 'up to [the point of] becoming mad', here 'madly'; cf. p. 4, 16.

11. *wie sie zc.* 'as merry a one as has ever been played at a court'.

Page 26.

1. 2. *Szene*, distinguish between *Szene* and *Auftritt*; *Erste Szene* here indicates the short time during the act (*Aufzug*) which elapses before the scenery is shifted.

9. *Depeſche* is a loan-word from the French 'dépêche' (Latin 'dis [= dé] -pactare' disencumber, in opposition to 'empêcher' embarrass) dispatch.

10. *Staat* here 'finery' cf. p. 11, 19.

12. *Prachtdegen* = *Staatsdegen* = *Galadegen* 'gala-sword', 'state-sword' (worn on gala days).

16. *cordon* = *Ordensband*.

17. *Staatsdegen* see note 13; *kombinieren*, a loan-word from French 'combiner' (Latin 'combinare'), lit. 'put together', thence 'combine', 'meditate', 'calculate'.

19. *Kouverts* 'covers', a loan-word from the French of 'couvrir' cover, lay (the French word is a contraction of Latin 'co-operire', and 'couvert' of 'co-opertum'). *Thaler* = 3 RMark (Reichsmark), about 3 shillings.

Page 27.

1. 3. *Siegel* 'seal' from Latin 'sigillum', a diminutive of 'signum' sign, mark. Hence the gender.

6. *Kolben*, 'butt [of a musket]'. *dreinschlagen*; the prefix *drein* (from *dar-ein*) vaguely expresses an idea of participating, or interfering in something that is going on around us. in *Feuer und Flammen* 'quite enraptured'; often the nom. without art. and prepos. is used as *er ist Feuer und Flamme*; cf. *mit Feuer und Schwert*, with fire and sword.

19. *wünsche* = *ich wünsche Ihnen* . . ; *ruhen* = *schlafen*.
 21. *Bettelstaat*; render *Bettel* by 'beggary', and see p. 11, 19.
 23. *Plunder*, originally meant 'clothes', 'linen', 'household goods', then 'trumpery', 'trash'; thus *plündern* 'plunder' signifies 'to steal from', or 'to strip a house even of its meanest goods'; the word was introduced into England at the time of the thirty years' war; *einem am Leib* = *an (about) eines (one's) Leib herum-schlenkern*, as neuter verb = 'swing', 'dangle'; the transitive verb signifies 'toss', 'sling', and is derived from M.H.G. 'slenge', 'slenker' = *Schleuder*, 'sling' (of the corresponding root.)
 24. *so was Großes* = *etwas so Großes*; *was* = *etwas*.

Page 28.

1. 17. *Handelsstraftat*, 'treaty of commerce'; *Traftat* (= *Vertrag*) from Lat. 'tractatus', a treatise, tract, from Latin 'tractare', handle.

20. *sich weiden an*, 'delight at'; lit. 'pasture', from (die) *Weide*; *so was* = *so etwas* used contemptuously.

Page 29.

1. 5. *wollten* expresses here a wish, or an intention previously mentioned.

9. *draufgehen lassen*, 'spend'; lit. 'let (loose) or make go at it and thus lose, spend it'; *drauf* = *dar-auf* (for *auf es*).

14. *doch wohl* signifies here 'I suppose', 'I daresay'.

19. *sich anstiften zu* 'prepare for', 'be about to'.

25. *ich glaube gar* 'I do believe'.

29. *ich würd' Ihn auch bei Fragen*, the sentence may be completed by adding the infinitive to the first conditional with *würde*, thus *ich würde Ihn lehren*, 'I would give you a lesson if you dared to ask'; *bei Fragen*, lit. 'at a question' here = *wenn Er fragte*; *Fragen* is infin. used substantively. *Er, Ihn* for 'you' common address at the time.

Page 30.

1. 2. *bis* here signifies 'by the time'.

12. es drückt mir's (= mein) Herz ab, 'it lies heavy on my heart'.

15. andre Saiten aufziehen, lit. 'put on different strings' then 'try a different tack'.

16. Kamele durch ein Nadelöhr schicken, lit. 'send the camels through a needle's eye', the meaning is here 'to send these fools about their own business'.

21. Lafai, from 'Old French [a-]lacquay', a footboy, which comes from the Spanish and Arabic.

23. genehm, or angenehm, 'welcome'.

28. zu dienen, 'at your service'.

Page 31.

1. 3. Kammerhufar, 'valet de chambre' (in the uniform of a hussar), or a hussar employed as such.

9. will er, gehen is understood.

16. Die Würfel werden fallen, cf. Caesar's: 'jacta est[o] alea'.

22. sind uneins, 'are not at one', 'do not agree'.

Page 32.

1. 13. wirken; the prince who is in love with the Princess whom her mother wishes to marry to the future King of England, presumes he is furthering his own interests by denouncing England and so dissuading the King from the match; bei ihm wirken, 'try to win him over to Austria'.

13. schlecht machen, 'decry'.

20. da so herum, 'somewhere in those parts'.

25. die, demonstr. pron.

26. noch halten lassen, idiomatic for 'may well be checked', 'is not too excessive, to be sure'; halten lassen, lit. 'allow itself to be held, stopped'.

28. ich insinuiere mich, 'insinuate myself', 'ingratiate myself with him' from French 's'insinuer', Latin 'insinuare'.

30. Clique, is French for 'gang', 'noisy set'; the word is like French 'claqueur' formed by way of onomatopoeia, i. e. forming a name resembling in sound the thing it signifies; cf. quaken, blöfen, miauen, meckern, schnattern.

31. *mir zu Munde reden* = *mir nach dem (nach meinem) Munde reden*, 'try to please my humour'; cf. 'nursed by mealy mouthed philanthropies' (Tennyson).

Page 33.

1. 5. *Girlsanz*, 'foppery'; its origin seems to be Old French 'virole' (Latin *vīrīa*, 'vīrīōla'), small bracelet = *kleiner Arming* and *fant* = 'fop', 'fool'; thus *Girlsanz* would mean 'a fop adorned (perhaps for the dance) with bracelets'; then 'foppery'; (cf. French 'vire-lai', *Ringellied*).

9. *dreist*, 'boldly'.

12. *bie* for *sie*, a common use when the accent should be put on the personal pronom; cf. *was will denn der?* what does he want?

13. *Kameralverhältnissen* = *Verhältnissen der Kamera*, the latter is Latin for chamber, treasury, exchequer, and 'cameralis' the adjective appertaining to it; here 'condition of the exchequer'.

18. *Dessauer Marsch*, a march called after the Prince Leopold von Dessau who was greeted by this Italian tune on his entry into Turin in 1706, and whose favorite it afterwards became.

20. *Heidenthümlichkeit*, the King considers all acting as heathenish and immoral.

21. *Vertrautenrollen*, 'confidential parts'; cf. further on *das gottlose römische und griechische Wesen*.

25. *innhaben*, 'understand'; *das Wesen* is an old infinitive used substantively, from which are derived parts of the auxiliary verb *sein* — *war* (English 'was'), *gewesen*; it signifies here 'fashion', 'manners'.

28. *ich wollte Sie gebeten haben*, a more polite form for *ich wollte Sie bitten*.

28. *sich verständigen*, 'act in concert with'.

32. *Ehre einlegt mit*, 'get, earn honour by'... The original meaning here is 'lay in', or 'pack up' (like goods) honour together with the wedding festival and thus to bring it home; cf. *davontragen*, and more vulgar *einheimsen*.

Page 34.

1. 6. *einruicken*, 'doze', 'fall asleep'; from *ein* (= *hinein* into it) — and *ruicken*, nod; the original meaning may be explained

by comparing *ein-gehen* lit. 'go into some place [and thus disappear]' thus *ein-nicken* means 'nod [and] go [into] a sleep'. cf. this custom is abolished, *dieser Gebrauch* ist eingegangen.

7. *jedermanns Sache*, 'is not to everybody's taste'.

10. *Schmidschnack*, 'frivolities', 'kickshaws'.

12. *Wetter*, is here used as an interjection: 'good gracious! 'confound it'!

13. *übern* = *über den*.

23. *eingefädelt*, derived from *ein* = *hinein*, and *der Faden* (thread), lit. 'thread (a needle)'; here 'contrived' i. e. in a subtle, clever manner.

27. *könnt' ich mir denken* (from *sich denken*); note the use of the imperfect indicative here for the pluperfect subjunctive (*ich hätte es mir denken können*) which is commoner; the meaning is the same, but the Subjunctive form falls under the head of modest statements, and expresses the idea in a milder form.

31. *abgefartet*, pre-concerted'; the lit. meaning is 'all the cards (*Karten*) having been taken (off) by some one, nothing remains for the others, they are thus taken in', deceived.

8. *Schäferpiel*, 'pastoral play'.

Page 35.

1. 15. *schreiben ... vor*, 'prescribe', 'allot'; *was* may be 'what', or 'something' = *etwas*.

16. *die Viereck*, the def. article *die* is commonly used for *Fräulein*, or *Frau*, especially with reference to actresses; it often implies contempt.

18. *lauter* is indeclinable when it means 'all'; if declinable it signifies 'pure', as *lauteres Gold* pure gold.

21. *Handelsrücksichten*, 'mercantile considerations'.

24. *müssen Sie nämlich wissen*, 'you must know', 'you know'.

25. *rauchen kann der ...*, notice that stress is laid on *rauchen*, thus the inverted construction with *rauchen* first; *feine Herr*, 'the gentleman', 'elegant'.

28. *Geheime Rat*, 'Privy Counsellor'.

29. *Gehör*, 'a hearing', 'audience'.

30. *die* instead of *sie*, if it is placed first in a principal sentence, for the sake of emphasis.

31. *na mal herein mit* is thus completed: *nun einmal herein mit ihnen*, 'well then usher them in'.

32. *Epithalamien*, 'hymeneal songs', 'wedding songs', from Greek 'epithalamion (= ium)'; cf. *Studium*, pl. *Studien*.

Page 36.

1. 1. *Polterabend*, is the eve before the wedding and is celebrated as a festival in Germany; it is so called from the noise (*Poltern*) of breaking all kinds of pottery at the bride's door, an old superstitious custom, intended to drive all evil spirits away from the bride's house so that peace alone may surround her on her wedding day.

5. *vor denen da drüben nicht zu verstecken braucht*, 'that need not hide itself from those (yonder) over there', i. e. 'which may stand a comparison with those over there'.

6. *wo der Pfeffer wächst*, is proverbial for 'cursed'; cf. English 'I wish you at Jericho'; *Pfeffer* from Latin 'piper'; cf. change of consonants, owing to High German sound-shifting.

10. *Majestät halten zu Gnaden*, 'may it please your Majesty', is a formal phrase; *halten* = *mögen halten*, is present subj. or it may be imperative and *Sie* is understood after *halten*; *sollte* see p. 34, 27.

12. *im Werke sein*, 'are on foot'.

16. *sich erdreisten*, 'dare', 'be so bold as', from *dreist*, 'bold'

24. *Chiffre*, or *Ziffer*, is the French 'chiffre', 'cipher', 'zero'; cf. 'decipher'. Secret ciphers were in diplomatic correspondences first used by Richelieu.

28. *wallt — auf*, taken from boiling water, 'boiling up', 'bubble up'; here 'start up angrily'.

30. *Brille*, 'eyeglass', 'spectacles'; it is derived from Latin — Greek 'beryllus' a precious stone, M. H. G. 'berille', thence 'brille', which lost *e* in the same way as *Glaube* (from 'geloube', English 'belief'), by means of syncope.

Page 37.

1. 3. *Generalfiskal* (from Latin ['fiscus'], 'fiscalis' appertaining to the exchequer) was at first composed of officials who superintended the state's domains and the treasury, afterwards it signified for some time 'public prosecutor', 'attorney general'.

4. *Landstreicher*, 'tramp'; lit. 'one who goes touching (or stroking [*streichen*) the country'.

5. *Possenreißer*, 'buffon'; from *Possen reißen* (or *machen, treiben*), 'play tricks'.

6. *Stempel*, 'stamp', 'initials'; from *stampfen*, stamp, strike with the foot.

10. *Genre* (*das*), is French for *Art*, 'kind'.

12. *buddigen Scarron*, a French poet and satirist (1610—1660), husband of *Mdlle. d'Aubigné*, the afterwards celebrated *Mme. de Maintenon*; his best known work is '*Roman comique*' which contains the passage spoken of by the king as a satire upon his court; *buddig* from *Budde*, 'hump', thus 'hump-backed'.

27. *völkerrchts-widrig*, lit. 'against (wider) nations rights', 'contrary (widrig) to international law'.

29. *Nimmersatt*, 'glutton', lit. 'never sat[isfied]'; *satt* is related to English 'sad' (originally 'heavy', 'dull' [after a meal]); cf. Latin 'sat' (*satis*), 'enough'.

30. *Rader* is perhaps derived from *recken*, 'stretch', 'rack'; thus the English 'rack' = engine of torture, and *Rader* 'flayer', 'hangman's servant'; here 'villain'.

Page 38.

1. 5. *Scharfrichter-ei*; note that many nouns are formed from names of persons by the termination *ei* (English *y*) as *der Bäcker* — *die Bäckerei*, *der Brauer* — *die Brauerei*, etc. they denote a man's employment, place of business, or a disreputable action, as *Heuchler* — *Heuchlerei*.

6. *Spillbus* (*der*), 'a spill'.

10. *Gerstensaft* (*Bier*), 'beer'; lit. 'juice of barley' (*Anglos. 'grist', 'gerst'*).

Page 39.

1. 8. *Ritter Hotham* Sir Charles Hotham.

12. *Salouroutine*. — *Routine des Salons*, 'drawing-room routine'; both these components are French: 'salon' is derived from French 'salle', (Latin 'salla', residence); and French 'routine' is derived from French 'route' (Latin 'rupta [via]', a road,

way broken or cut through a forest; hence 'routine' signifies to follow a 'beaten track', or the 'usual course'.

12. **Dandy**, from Low German 'dand' trifle (cf. High German *tändeln*, toy, play; *Tand* a toy); cf. French 'dandin' of the same origin.

13. **Postillion**, French 'postillon', Italian 'postiglione', a post boy; *Post* originally signified a military station, then a stage, or station on the road, and then a public letter-carrier.

16. **mehrfährig** = von mehreren Jahren.

18. **Galoppade** from *Galopp*; the origin is Germanic: prefix 'ga' (Anglos. 'gân', from root 'gâ', 'gai', English 'go'; German *gehen*, *Gang*), and Gothic 'hlaupan', Old High German 'hlauffan', German 'laufen'; cf. Anglos. 'hleapan', English 'leap'; Dutch 'loopen' (like *schmanchen*, *rauchen* = Low German (English—Dutch) 'smoke', 'rooken'; it thus would appear that the word is of Low German origin, and literally signifies *Gehlauf*, 'leaping gait'. The word is adopted by the French, and again from there introduced into German, as is seen from *galoppieren*, French 'galoper'.

24. **ob wohl .. eßt sind**, is here elliptical for *es soll mich wundern ob wohl ...* 'I wonder if ...

Page 40.

1. 16. **womöglich** 'if possible'.

18. **Box-vergnügungen**, 'boxing enjoyments', 'prize ring', *boxen* from the English; note the plural of *das Vergnügen*, others are *der Streit* — pl. *Streitigkeiten*, *der Zank* — *Zänkereien*, *das Lob* — *Lobpreisungen* etc.

19. **Berehrer** 'patron', 'admirer'.

25. **Dasein** lit. 'the being there [in existence]', 'life'.

31. **ein Kopf an dem .. scheitern wird**, 'you have brains enough to frustrate the intrigues' ... lit. 'a head on which the intrigues will be wrecked'; *scheitern* (from *das Scheit* logwood pl. *Scheiter*), 'go to pieces'.

Page 41.

1. 5. **erschlossen**, from *erschließen*, 'disclose', 'open'; note the different compounds of *schließen* shut, close: — *verschiessen*, lock; *beschließen*, resolve; *sich entschließen*, determine; *aufschließen*, unlock.

15. *Anstand nehmen*, 'hesitate'; *Anstand* (from *an-¹sehen*, stand near or by); 'stand'; behaviour; propriety; pause, delay (stand near some thing without moving).

23. *abzuschließen*, is gerund, the future participle passive, 'a marriage-treaty to be concluded'.

25. *außer sich*, 'out of himself', cf. French '*hors de lui*'.

Page 42.

1. 2. *gebracht* 'introduced'.

3. *darunter leiden daß*, lit. 'I must suffer thereunder that...', here 'I have to put up with the honour he does me'.

4. *wissen Sie* is imperative, 'well, know then', 'well you must know then'.

6. *mit allem was drum und dran hängt*, lit. 'with all that hangs round it and on it', here 'with all its belongings', 'particulars'; notice that the trans. verb *hängen*, 'cause to hang' is often used for *hängen*, 'hang'; *drum* = *darum*, *dran* = *daran*; *von Herzen* heartily.

12. *Himmel-weit*, 'as far as heaven from earth'; *paradiesisch-weit* is an extravagant comparison owing to the Prince's excited state of mind.

18. *Duodezprinz*, a contemptuous diminutive for 'petty prince'; *Duodez* = *duodecimo*.

30. *dürfte*, notice the subjunctive expressing a supposed possibility or rather probability.

Page 43.

1. 14. *ankommen auf*, 'is of little consideration', or 'it little depends on' ...

15. *zu Protokoll gegeben*, 'there are no minutes made whether they love' ...; *zu Protokoll gegeben* is a law expression: 'give evidence to be written down in an official report'.

21. *enthielte*, imperf. subj. depending on an understood verb such as 'and you mean' und *Sie meinen, daß dies ... enthielte*.

32. *Rimeßen*, from Italian '*remissa*', French: '*remise*', English '*remittance*', '*cheque*'.

Page 44.

1. 7. *Täuschung* ('deception') here for *Enttäuschung*, 'disappointment'; *täuschen* means 'deceive'. 'delude'; *enttäuschen*

'undeceive', destroy the delusion and show the bare loss as a fact.

8. warten Sie ab, 'wait till something takes place', here 'bide your time', or 'only wait'.

15. sich bewährte = bewährte, from the root wahr 'true', here 'proved'.

23. wird sich finden 'will be arranged', 'time will show'; it is often strengthened by schon.

23. einstweilen, 'for the present', 'meanwhile'.

29. sich operieren lassen, 'means will be found to (operate) manoeuvre'; operieren from Latin 'operari' work. operate.

29. einen Gotham zur Rechten is absolute accusative a present participle habend (having) being understood.

Page 45.

1. 1. ich versuche, notice the present with the force of a future.

2. mit in die Verschwörung ziehen, 'draw with [us] into a conspiracy', 'conspire together with'..; from verschwören, 'for-swear', 'renounce by oath'.

6. diese kleinen Vorposten gewonnen absolute acc. with perfect part.; see p. 44, 29; cf. dieß gethan ging er eilig fort, '[having] done this he hurriedly parted'; dieß angenommen verstehe ich ihn nicht, 'this supposed I do not understand him'; often the Latin ablative absolute corresponds to it, as so gesagt ging er 'his dictis abiit', having said so he went away.

14. zugefügt, from zu-fügen 'adjoin', here 'bring upon', 'cause'.

20. Kopf, here pars pro toto.

26. biß aufß Haar 'minutely', 'exactly'; cf. um ein Haar, 'within a hair's breadth'.

26. die Schminke, 'paint for the face', 'rouge', from schminken, 'paint [the face]', 'gloss'.

27. Puder, 'powder' [for the face or hair], from French: 'poudre' (Latin 'pulverem' = 'pulv'rem' = 'pul-rem' = 'puldre' = 'poldre' = 'poudre' [cf. French 'absoudre' = Latin 'absolvere']); cf. German Pulver, of the same Latin origin, which is used for 'gun-powder', and for 'powder' (as medicine).

27. geht ... um, lit. 'goes about', 'has intercourse', here 'uses'

29. in die Augen streuen 'throw into people's eyes'.

31. verrufen, 'ill-reputed'; cf. berufen 'appointed', 'called upon'; gerufen 'called'.

Page 46.

1. 1. Paß 'pass', from Latin 'passare', root 'pass[um]', from pandere 'open' (viz. a port, or way), hence 'passport'.

2. sich geben lassen 'have given them', 'ask for'.

3. zerschlagen, lit. 'beaten' ('slain' corresponds to [er-]schlagen) in pieces'; figuratively 'come to nothing', 'put an end to'.

4. verweisen, from the prefix ver and weisen 'show', 'direct'; ver expresses 'the wrong way', thus 'misdirect', and 'order away', 'exile'; cf. beweisen 'prove'.

10. über die Grenzen hinausgeht, 'goes beyond bounds'.

17. ausgetauscht 'be exchanged for'.

20. zu wollen signifies here 'to presume'.

31. freien Sitten, 'on account of his dissolute manners'.

Page 47.

1. 10. unantastbar = un-an-tast-bar with four different components: un = un-, not; an = on; tast from tasten 'touch'; bar = English (bare), 'bearing'; thus the literal meaning is 'not bearing to be touched [upon]', i. e. 'inviolable'; antasten = 'encroach upon'.

15. thu' ich has the force of a future.

16. vor Wonne, vor often expresses a real cause, like English 'for joy', with delight.

18. traulich 'cosy', 'homely'; from trauen 'trust' and the suffix lich, English 'ly'.

23. unter vier Augen — 'without witnesses', 'tête-à-tête'.

29. dereinst 'some day' (in the future).

Page 48.

1. 1. was beginnen Sie 'what are you about'?

3. nicht eher als bis, lit. 'not sooner than until', 'not before'.

27. gegen 'against' i. e. compared with.

28. ungeschminkt ('unpainted'), 'unvarnished'.

Page 49.

1. 18. *sieht sie groß an*; i. e. mit großen [= weit geöffneten] Augen ansehn, here 'looks at her with wide-opened eyes i. e. amazed'.

20. *sich zu fühlen* = meinen Wert zu fühlen, 'feel my own worth', 'feel self-respect'.

23. *Uamaschendienst* 'military pedantry', 'martinetism'.

Page 50.

1. 2. *sich anschließen einer Sache*, 'join', 'attach oneself to', 'embrace'; doch here = 'I hope'.

5. *aus freien Stücken*, 'voluntarily', 'of one's own accord'.

7. *der große Kurfürst Friedrich Wilhelm (1640—1688)*, 'the great Elector'.

8. *Hohenzollern* (from the Suabian castle of Hohenzollern in South Germany) is the family name of the Prussian Kings.

9. *dagewesen*, from *dasein*, 'exist', 'live'.

14. *eingehen auf*, 'enter into', 'agree to'.

22. *Suppenterrine*, 'soup-tureen'; *Suppe* 'broth', from the root 'sup' drink in, sup; cf. German *saufen* 'drink' (of animals); further 'sop' eintunken; English 'soup' from French 'soupe'; *die Terrine*, *terreen*, *tureen* (bowl), from French: 'terrine', an earthen (terra = earth) pan, (*ine* = *inus* is the common suffix of adjectives).

22. *Strickstrumpf* 'knitted stocking', 'knitting work'.

25. *Untersuchung verhängen über einen*; *verhängen* 'hang before', 'cover over'; thus lit. 'hang an inquiry before one', hence 'order inquiries to be made'.

28. *Zimmer-arrest*, 'arrest, confinement to one's own room'; *Zimmer* = timber, then structure of timber, chamber, apartment; it is Old High German 'zimbar', Middle High German 'zimber' = Bauholz, English 'timber'; cf. *zimmern* 'to build [with timber]', and *Zimmermann* 'carpenter'. — *Arrest* from Old French: 'arrest', modern French: 'arrêt' (Latin: *ad-restare* = *arrestare* = *arrestare* = *arrêter* 'stop').

31. *ingleichen* = im gleichen [Wege] = 'in the like way', 'likewise'; commoner now *beigleichen*.

32. *Anordnungen treffen*, 'make arrangements', 'give orders'.

32. *geruht* = *beliebt* 'deigned', from *ge-ruhen* (M. H. G. *ruochen*, 'care', 'have regard to' = Anglos. 'reccan', English 'reck' [= care], cf. 'reckless' careless).

Page 51.

1. 2. *Sprüche* pl. of *Spruch*, saying, sentence, passage, proverb from *sprechen*.

4. *der Herr Oberhofprediger* 'the chief court-chaplain'; *Prediger*, from *predigen*, derived from church Latin 'praedicare' (French 'prêcher', hence English 'preach', 'preacher'), proclaim, glorify.

7. *die Kost* 'food', from Latin 'gustus' (Italian 'gusto', French 'goût'); the verb is *kosten* Latin 'gustare', (French 'goûter') taste; cf. *die Kost* pl. *die Kosten* costs, expense, French: *coût*, *coûter* (from Latin 'constare' = costare).

8. *die Garnison-küchen-verwaltung*, 'the administration of the garrison-kitchen'; *Garnison* is French 'garnison', derived from French 'garnir', garnish (protect), which comes from Old Saxon 'warnian', Old High German 'warnen' = 'refuse', Middle High German 'warnen' = 'protect', 'defend' — by changing Teutonic *w* into French *g* (cf. 'gâcher' = 'gascher' = Old High German 'wascan' wash; *garden* = *warten* wait); thus: 'garrison est proprement une troupe qui sert à garnir une ville'.

11. *gequollene*, from *quellen* 'swell', i. e. soaked and boiled whole.

15. *wohlwöblisch*, lit. 'right laudable', 'worthy', 'worshipful', a courteous epithet, especially applied to municipal authorities.

17. *halten zu Gnaden* 'may it please'.

20. *sind das die Pläne*, notice the sing. neuter pronoun with *sein*.

20. *vorhat*, lit. 'has [before him, before his mind]'.

Page 52.

1. 9. *Reuß-Schleiz-Greiz-Lobenstein* is a satirical allusion to the petty German principalities due to the national aspirations at the time of Gutzkow rather than at the time of the drama; there are two such principalities. *Reuss-Greiz*, and *Reuss-Schleiz* (including *Lobenstein*).

Page 54.

1. 3. wohnlich 'homely', 'comfortable', from wohnen.

17. löse Sie ab, 'take your place' 'relieve you'; (lit. 'loosen untie', from the adj. lose, 'loose').

21. arbeiten wir vor, 'we shall do some work in advance', 'we shall get a start with our work'.

Page 55.

1. 2. nicht einmal daß, this is elliptical and may be thus completed: und nicht einmal (not even) so viel Freiheit hat man, daß einem ein freies Wort gegönnt ist; gegönnt 'granted willingly'.

6. es läßt — an sich — recht hässlich, 'it looks — in and by itself — quite homely'; lassen has here force of 'look', 'appear', lit. 'lets, allows [to be]'; an sich = an und für sich.

11. wie kommst Du auf, 'what makes you think of', 'how do you come to think of'.

16. ich müßte ... wenn .. wollte, 'I am (should be) greatly mistaken if ... did not mean to send you'; the construction with the subjunctive (müßte) may be completed and explained thus:

(1) wenn der Kronprinz ihn schicken will, — so irre ich mich nicht [zu glauben, daß dem so ist];

(2) wenn der Kronprinz ihn nicht schicken wollte, — so würde (müßte) ich mich irren [zu glauben, daß er es doch thäte];

this latter construction expresses unreality, or supposition and is used therefore with the subjunctive.

20. es halten mit einem 'be on good terms with one', 'have to do with'; notice es frequently used in German pleonastically, corresponding to English 'it' in phrases like 'they fought it out', thus leaving the object (governed by the verb) indefinite and vague. Notice halten auf 'insist upon'; halten von 'think of'; halten mit 'side with'; halten einen für 'take one for'.

22. er legt an den Tag 'he shows', (lit. brings (lays) to light (day), makes known).

28. nicht wahr, 'don't you think it is'..

29. bei alledem, 'notwithstanding (in spite of) all this'.

30. bist Du von Sinnen 'are you out of mind'.

Page 56.

1. 1. *hat man nicht*, observe that formerly *man* and *Er* were frequently used by people of rank towards inferiors, this form indicates less personal contact or familiarity with the person thus addressed than by saying *haben Sie* or *habt ihr*, which would place a person on a more equal footing.

7. *macht fehr*, 'goes about', 'face about', 'wheels round'.

9. *erstreckt sich auf* 'has already infected'.

12. *sich erlauben* 'dare'; *ich erlaube mir* reflexive verb with dative of refl. pronoun.

13. *verstoßen gegen* 'offend against'.

22. *ja* has here the force of 'I suppose', 'don't you'?

23. *doch wohl nur vom Prinzen*, the sentence *er ist doch nur* implies, 'to be sure it is only from', and the addition to it of *wohl* puts it milder by introducing some probability and thus changing 'to be sure' into 'probably', 'I daresay'.

Page 57.

1. 1. *es gilt ihre Freiheit* 'your liberty is at stake'; *gilt* from *gelten* 'to be worth'.

4. *Beileidsbezeugung*, lit. 'a showing of grief at [something]', 'a token of sympathy, or condolence'.

8. *flüchtige*, from *flüchten*, which again from *die Flucht*, which is derived from *fliehen* 'flee'.

11. *sich verstellen*; lit. 'misplace oneself', then 'dissemble', 'simulate'.

13. *wo denkst Du hin?* 'what are you thinking of? (lit. *wohin denkst Du* whither, 'where to, towards what are you thinking'?).

18. *es stehen Spießruten darauf*; *Spießrute* = *Spizrute* 'a pointed rod or switch for whipping, a punishment formerly inflicted on soldiers; *stehen darauf* (lit. 'stand on it' i. e. on receiving a letter), 'its a case of a flogging'; cf. *Spießruten laufen* 'to run the gauntlet'.

23. *ließe sich heilen*, conditional clause, = *wenn ... sich heilen ließe* lit. 'if it allowed itself to be healed', 'if dishonour could be 'salved'.

32. **vorwützig**, 'forward', 'impertinent'; **vor-wützig** (from *der Wit* 'wit'), lit. 'forwardly witty'.

Page 58.

1. 11. **geschéit** (not *geschéut*), 'clever', 'cunning'; from M. H. G. 'geschéide' from 'schiden = *schéiden* 'separate', 'distinguish'; cf. English 'shed' (meaning 'part', 'pour'), 'sheath' (that which separates); cf. *Schiedsrichter* = [*Ent-*]*schéids-Richter*, arbiter, umpire, from M. H. G. 'schit', gen. 'schides' = judgment.

13. **hängt das zusammen**, lit. 'how does his all and nothing hang together'. 'How does he reconcile his 'all' and his 'nothing'?

19. **Rutsche** = 'coach' is perhaps derived from the name of a Hungarian village 'Kotsi' where the first coach was built.

20. **den Wanderstab nehmen** 'to set out on my wanderings', lit. 'to take the walking stick or traveller's staff'.

21. **bettelte mich durch** 'worked my way through by begging'.

26. **wiedergeben**, lit. 'give again', 'return', here 'represent'.

30. **in einem Rausch** 'in a drunken debauch'.

31. **spielte mich Werbern in die Hände** 'made me fall into the hands of Prussian recruiting officers'; the phrase is taken from a game at balls or billiards lit. 'play [and throw a ball into a hole or] into one's hands'; cf. *er spielt ihm in die Hände* 'he [secretly] works for him'.

Page 59.

1. 3. **übertäuben** 'outdeafens', i. e. 'drowns'.

4. **Trieb nach .. Menschendarstellung** 'impulse, inclination to represent human character'; *Trieb* from *treiben*, *trieb*, *getrieben*, English 'drift', 'a force by which man is driven'.

5. **abgerichtet** 'trained', 'mechanical'.

6. **im Grunde**, (lit. 'at bottom') 'after all'.

27. **Française** 'a contre-dance', 'square-dance'.

28. **Fackeltanz** 'torch dance', a Polish dance (*polonaise*) in which the male partners carry wax candles; it was customary at the wedding of princely personages and is still danced at the Prussian court.

28. **Vermählung** 'wedding', from *vermählen*.

Page 60.

1. 4. *nur zu* understood is an imperative, or a perf. part. used for an imperative such as *gemacht, gespielt!* 'Only play' cf. *nur zu gegangen!* 'only go on', 'pray go on'!

23. *präsentiert* 'presents arms', from French 'presenter'.

25. *Assemblée* is French *assemblée* for *Versammlung, Gesellschaft*.

26. *bei hellem lichten Tage*, 'in broad day-light'; in *lichten* is explained by taking *lichter Tag* as a whole, when *hellen* precedes it would replace the article.

27. *auf der Wache* 'on guard', ('watch'); cf. *Bi-wak* 'bivouac'.

28. *Arrestant*, French for *Gefangener*, 'person arrested', 'prisoner'.

Page 61.

1. 9. *ausstoßen* 'oust', 'dismiss'.

10. *Sträflingskompanie* 'company of (convicts) delinquents'.

12. *Lagerhaus* 'resting place', 'inn', 'tavern'.

12. *derzeit* = [*zu*] *der* (= *dieser Zeit*) 'at present'.

13. *Gaukler* 'juggler', (French: 'jongleur'), from Latin 'ioculator', a jester, ('ioculari' jest).

14. *in Nöten* 'in trouble'; cf. English 'need' *Not*.

14. *Hanswurst* lit. 'Jack Sausage' it is first used in farces of the 16th century; it is the name of the clown whose figure resembled a sausage, the favourite national food of Germans; cf. English: 'Jack Pudding', French: 'Jean Potage'.

15. *verschrieben* 'written for', 'ordered', another meaning is 'prescribe'.

17. *meldet sich* 'reports himself'.

19. *Erzhanswurst*, prefix *erz* = 'arch', 'chief'.

20. *kriminaliter* 'for a punishment'; it is Latin.

28. *Außsteuer* 'dowry' which in Germany is given by the bride's parents and includes the furniture and linen, in fact all that is needed to set up a new household. It is derived from *auß-steuern* [*ein Mädchen*] i. e. 'contribution' (tax) [to the man when taking her] out of [the parents' house].

31. *Hoffenerwerke* 'court fire-works', i. e. arranged by the court; *Better* 'cousin' is only a courteous address among princely personages; the elector referred to is August der Starke who was both Elector of Saxony and King of Poland; his court was notorious on account of its splendour and luxury as well as for its licentiousness and frivolity; *Balletter* for *Balsette*, the plural of some neuters expressing contempt; cf. *Dinger*, *Menſcher*.

Page 62.

1. 4. *verbrochen* from *das Verbrechen* 'crime', here 'committed', 'done'.

16. *Zweideutigkeiten* i. e. Dinge or Worte, die zwei Deutungen zulassen, 'ambiguities'.

20. *garstig*, originally 'rotten', 'filthy', 'detestable', 'deformed' (it is also common now for 'naughty').

25. *geckenhafte Buschmänner* 'foppish bushmen'; from *der Geck* 'fop', and *hast* = *habend*, from *haben*.

26. *gestriegelte Ordnung* 'punctilious order', cf. *peinliche Ordnung* 'painful (penal), pedantic order'; *gestriegelt* from *striegeln* which is either derived from *streichen*, *streicheln* 'to stroke', or from Latin '*strigilis*' a curry-comb, *der Striegel* (used of horses now), which seems more probable; thus *striegeln* signifies 'to curry', 'stroke', 'polish'.

Page 63.

1. 1. *nach Belieben* 'at your own wish, pleasure'; cf. *was belieben Sie?* or *was beliebt Ihnen?* what is your pleasure?

2. *ſchalten und walten*; notice the alliteration in the two kindred words signifying almost the same; *ſchalten* rather expresses 'rule', 'dispose freely', and *walten* (cf. *ver-walten* 'administer'), 'manage a household', thus *die waltende Hausfrau* (Schiller).

13. *Heiden*, originally Hungarian fugitives who carried on a guerilla warfare against the Turks, and were consequently in 1605 knighted, and settled down in a Hungarian district given them and called after them. In the 18th century laqueys used to be dressed in their national costume and called *Heiden*.

Page 64.

1. 4. *den Vorrang* 'precedence'; i. e. Rang vor [anderen].

7. es wird alles gut werden 'it will all turn out well'.
 15. drüben 'yonder', 'on that side'.
 17. was soll denn werden? lit. 'what is then to become', 'what is going to happen I wonder'.
 22. Portefeuille is the French for Briefmappe, Brieftasche, 'portfolio'.
 23. mitgebracht = mit [sich] gebracht [hat].
 27. gehören in; distinguish gehören einem 'belong to one' (as property), as das gehört mir 'that is my property'; gehören zu etwas 'belong to something and be a necessary part of it', as der Kopf gehört zum Körper 'the head belongs (as inseparable part) to the body'; gehören in etwas means 'belong [according to one's own ideas and wishes] to some class or species without this being the case'; thus er gehört in die gute Gesellschaft means 'he should belong to good society [but this is not so]', and er gehört zur guten Gesellschaft = 'he belongs to good society'.
 30. bedeuten will = bedeutet; wollen is often used pleonastically by personifying something and thus renders the whole expression livelier or more solemn.

Page 65.

1. 7. es handelt sich um 'the matter concerns'; cf. handeln 'act', and handeln 'trade', 'bargain'.
 8. Sitten und Gebräuche 'manners and customs'.
 9. Berührungspunkte 'points of contact'.
 11. zu einem innigern Anschluß 'for a closer union'; innig (from innere 'inner', internal) 'hearty'.
 17. beiderseitig (= beiderseits) ... der [beiden] Dynastien, and further den Wunsch ... verbinden zu wollen (instead of verbunden zu sehen 'see united') are two pleonastic negligences of style'.
 27. doch is here expression of irritation: 'I wish you would not disturb' ...
 31. die Bedingungen werden ja erst entworfen 'the conditions are only in the rough', ja contains an assurance of what he says and some personal intimation to her not to feel uneasy about it.

Page 66.

1. 3. **Frauenzimmer** = **Frauen-Zimmer** (= **Frauen-Gemach**) 'ladies' room', then at first collectively 'all females inhabiting it' (like 'court', meaning 'all the people at court'), and afterwards it was applied to the single female. **Frau** is O. H. G. 'frouwa' i. e. wife of the lord, [frô]; the word 'frô' is now only to be found in **Frôhn-dienst** 'service due to the master', 'body-service', (when **Frôhn** is the genitive of frô), and in **Frôhn-leichnam** = **des Herrn** (**Christi**) **Leichnam**.

9. **begierig sein auf**, it signifies (1) be greedy; (2) be eager for; (3) it is used for **neugierig auf**, be curious about; it is derived from **gier-en** 'be greedy'.

14. **ausrichten**, lit. 'set right', 'defray'.

15. **ich will nicht hoffen**, see p. 64, 30.

20. **Mitgift** (fem.) 'dowry', from **mit-geben**, 'to give [away] with [her]'; cf. **Außteuer** 'dowry' on p. 61, 28. Note the gender which differs from that of **Gift** (neuter) poison.

27. **Erörterung** 'discussion', from **erörtern**: prefix **er** (= **aus**) and **örtern** (M. H. G. = 'examine closely') from [der] **Ort** meaning originally 'beginning', 'corner', 'end', thus 'view from all sides', 'discuss'.

29. **aussetzen**, lit. 'set out', 'set apart', then 'find fault with'.

Page 67.

1. 3. To the Duchy of Jülich and Berg succeeded 1511 his daughter married to the Duke of Cleve. As there was no heir when the last Duke of Jülich-Berg-Cleve died in 1609, a dispute arose about the succession between Saxony, Brandenburg, and Pfalz-Neuburg. The latter received Jülich and Berg in 1666, and Brandenburg succeeded to Cleve and some counties, and it was agreed that, if there should once be no issue by one line these countries should be united and fall to the heir of the other line. These duchies were finally given up to Prussia in 1814.

9. **was soll denn?** is elliptical, a verb such as **thun**, being understood: 'what has Parliament to do with it?'

12. *mitsprechen* 'have a voice', lit. 'speak [along] with [others]'.
 13. *so recht* 'just'.

17. *Schwedisch-Pommern*, the Swedes had been, since 1648, in possession of part of Pomerania. The greater portion of it was taken by the Great Elector from the then allies of Louis XIV who had invaded his electorate, but it had to be restored to them in 16. By the treaty of Stockholm (1720) Brandenburg obtained the greater part of Swedish-Pomerania, and the remainder in 1815.

18. *interpellieren* 'interrupt', 'put questions to the Speaker in Parliament'; cf. English 'interpellation', Latin 'interpellationem', from 'inter', and 'pulsare = pellare', *pellatus* (driven between, interrupted).

25. *Widersprüche*, from *Widerpruch*, verb *widersprechen* (wider against, 'contra'), 'to contradict'.

25. *Einwendungen* (= *Einwänden*) from *einwenden* 'object', lit. 'put in [by way of objection]', cf. English 'wend [one's way]'.
 26. *Zwischenreden* (= *Dreinsreden*) 'interruptions', lit. 'interlocution'.

26. *in Verlegenheit setzen* 'to embarrass'.

26. *Drum hat's* 'that is why'.

30. *ich stehe auf Dornen* 'to sit upon thorns [coals]'.

31. *Beweise von Entgegenkommen* 'tokens of obliging disposition', lit. 'examples of coming towards [to meet] one'.

Page 68.

1. 1. *noch näher zu erörternde* 'to be presently discussed more particularly'; it is a Gerundive or future participle of the Passive voice, ending in Latin in: [a]ndus, a, um.

3. *sich anzuschließen*, the infinitive depends on *Neigung*.

8. *Losgeschossen*, 'fire away!', 'go on!' perf. part. used here for the imperative; lit. 'shoot off', 'loosen by shooting'.

19. *wieder eintreten* 'be re-established'; lit. 're-enter', *könnte* is understood.

20. *sich entschließen* here 'make up one's mind'; cf. *beschließen* 'resolve', which would here rather signify that one has made up one's mind and 'is determined' to do something, whilst

Hotham is urging the king 'to make up his mind and then to resolve'.

22. *Aufhebung eintreten lassen* 'abolish'; *Aufhebung* from *auf-heben* 'lift (heave) and 'stow away'; *eintreten* occurring thus a second time in the same sentence sounds rather awkward.

28. *die Sitzung ist aufgehoben* 'the sitting is suspended'.

29. *was ist [loß]*? 'what is the matter?'

31. *gehoben* from *heben* here 'to raise', 'to improve'.

Page 69.

1. 1. *Religionsflüchtlingen*, 'these French Protestant refugees were hospitably received into Prussia by the Great Elector, after their expulsion from France in consequence of the revocation of the Edict of Nantes in 1685, and liberally treated by Frederick William, who also allowed many thousands of expelled Salzburg Protestants to settle in his states. An episode of this expulsion is illustrated by Goethe's *Hermann und Dorothea*.

2. *verschwiebert* (or *verschwägert*) from *schwägern* 'ally by marriage'; it is only used in the perf. part. *verschwägert*, (*verschwiebert*), *geschwägert* 'related by marriage'; cf. *der Schwager* brother-in-law, and *der Schwiegerjohn* son-in-law.

30. *ist vergeben nach Wien*; lit. 'is given away to Vienna'; here 'is destined for the Viennese Court'; *vergeben* also means 'forgive'.

31. *Residenz*, not only signifies English 'residence', but generally the town (capital) where the Court of a reigning personage is usually established; thus we speak of *die Residenz* or *Residenzstadt*, and of *das Residenzschloß*.

31. *Sproß*, lit. 'sprout', from *sprießen*, (*sproß*, *gesprossen*), 'sprout; then 'scion'.

Page 70.

1. 12. *sammelt sich* 'collects himself', 'composes himself'.

18. *will man* etc. = *wenn man mich auß äußerste bringen will*, 'if they (you) mean to [lit. 'bring me to the outermost, uttermost] drive me to extremities'.

Page 71.

1. 1. *sich aufraffen* (lit. 'rap [snatch] oneself up'), 'pick oneself up'; Low German *sich auf-raphen*, cf. the same root in English 'rap and rend' (= seize and plunder).

4. *als die, die* a negligence of style; a second *die* should have been avoided by saying *die, welche*.

21. *faß' es* 'comprehend it'.

29. *zu mir selbst kommen* 'regain my self-possession'.

Page 72.

1. 8. *stirbt sich's nicht* 'one does not die'; notice the reflexive form with *es* for *man stirbt nicht*.

11. *Auftreten* 'appearance', here the infinitive is used substantively.

19. *wäre*, the subj. is here not merely used for *ist*, but contains the wish of the Princess that it were not though expressed interrogatively.

Page 73.

1. 10. *Ausbruch* lit. 'outbreak', render it by 'impulse'.

11. *schalkhaft* 'roguishly', 'waggishly', 'jestingly'; from *der Schalk* 'knave', 'rogue'; *dabei* lit. = 'with it', 'at the same time'.

Page 74.

1. 13. *eigenhändig* i. e. *abzugeben mit eigenen Händen*, and not through a messenger; *eigenhändig* refers to the Prince of Baireuth, and not to the Crown-Prince, into whose hands a letter might as well be delivered by a messenger, but the king's aim is to send the Prince away and order him to deliver the letter himself (with his own hands) to the Crown-Prince. Otherwise the point would be lost as any messenger might just as well deliver it into the Crown-Prince's own hands.

18. *von wegen* (= *wegen*) is now old fashioned.

20. *Haus und Hof*, notice the alliteration.

21. *er hat alles bekannt auf Sie*, elliptical for *er hat alles*

bekannt und auf Sie geworfen (geladen), i. e. 'confessed it all against you', or 'confessed you to be his chief accomplice'.

24. verraten und verkauft is an idiomatic expression of alliterative words for 'vilely betrayed'.

Page 75.

1. 5. Douche 'shower-bath', (pronounce it Duschē), from Italian 'doccia' a conduit, water-pipe, derived from Latin 'ductus' (from 'ducere' lead), a duct; cf. 'aqueduct' (= aquae ductum), a conduit-[pipe].

16. Hochwald, i. e. 'without underwood'; walliser Land = Wallis, Wales. The Prince cannot have enjoyed any good sport!

22. Vertrauen haben zu eines Jrs. = Vertrauen setzen in eines Freundschaft etc., or auf einen, 'have confidence in'.

27. uns im Wege, idiomatically for in unserem Wege; cf. ich habe mir den (= meinen) Arm gebrochen = I broke my arm.

Page 76.

1. 3. Kobold 'goblin', 'Robin-good fellow' is perhaps related to or derived from Low Latin (and Greek) 'cobalus' = mountain-sprite, demon, of which 'goblin' is the diminutive: 'gob[e]lin[us]'.

Page 78.

1. 13. Unter den Linden, is the name of the chief street of Berlin, with the Royal Palace; Stechbahn tilt-yard; is a village near Berlin.

14. schwächig 'slim'; related to schwächen 'to weary', 'to wear away', and to Schmach 'infamy', Schmähung 'abuse'; it is thus only used with an expression of contempt, or feebleness, whilst this does not apply to schlank 'slender', 'slim'.

15. übergebengt = vorn übergebengt, lit. 'bent over [in the] fore-[part]', i. e. 'stooping'.

15. um, 'by'; notice this meaning of um when expressing measure.

16. beim Sprechen fehlt ihm is elliptical for beim Sprechen (when he speaks) [sieht man, es] fehlt ihm.

Page 79.

1. 1. **Schloßbefehl** i. e. 'an order [regarding the inmates] of the [Royal] Castle'.

3. **nachts** = **des Nachts**; though **Nacht** is feminine it forms the adverbs in **ſ** (termination of the strong declension) with, or without **des** like masculine nouns; the same termination (**ſ**) is also added (for the sake of euphony) in feminine compound nouns to the first components, such as **der Geburtstags** (from **die Geburt**) 'birthday', **Liebespaar** (from **die Liebe**) 'loving pair, couple'; especially when the first component is a compound word by itself, as **Zufluchtsort** (from **die Zuflucht**) 'place of refuge'.

16. **miß entwickle mit ganzer Kraft**, lit. 'unfold [myself with] all my strength', 'try my strength'.

Page 80.

1. 2. **dahinter ein Geheimniß stecken**, 'should a secret be shielded by it', 'be hidden away from us by it'.

5. **vielleicht daß kann** = **vielleicht kann mir geben**.

5. **bestern** 'studded with stars, orders [on his breast]'.

13. **steht mit** 'is an accomplice'.

19. **entgegengearbeitet** = **gearbeitet gegen**.

28. **Sage von der Weißen Frau** 'legend of the white lady'; this mysterious apparition (perhaps as old as German mythology) is connected with several German courts and is said to appear if the death of a member of the Royal family is imminent.

30. **verschwistert** (from **die Geschwister**) 'kindred', 'related', 'connected'.

Page 81.

1. 10. **in Umlauf bringen** (cf. **auf's Tapet bringen**) 'circulate'.

14. **fein** here 'cunning', 'subtle'.

21. **Blößen** (from **bloß** 'bare') **geben** 'lay open to assault', 'expose'; lit. 'give the bare' [i. e. unprotected] side.

22. **Ehronung** — **die .. angebeißen lassen**, 'consideration with which treats ..'; **Ehronung** from **ſchon** (i. e. **treat nicely** = **ſchön**); **angebeißen lassen** from **an-gebeißen** i. e. 'let a thing prosper regarding (an) one'.

Page 82.

1. 12. *Schonung des* is here 'the considerate treatment of the adventurer' (i. e. from the hands of the king).

13. *oder wohl gar* 'or even'.

18. *zur Königin, einführen* is understood.

24. *ich ließe mich bestens empfehlen* 'I send my best compliments to him'; *Preisfourant* 'price-list', 'tariff'; *courant* is French 'current' from 'courir'.

25. *baumwollisch gesinnt*; *baumwollisch* from *die Baumwolle* 'cotton' taken here as an English speciality, *gesinnt* = 'minded', thus here: 'we are not here in favour with cotton'; cf. *freigesinnt* 'free minded', 'liberal', *orthodox gesinnt*, *deutsch gesinnt* etc. Cf. Napoleon's gibe against '*la nation boutiquière*'.

29. *Luft* (= *freies Feld*) '[breath] air', i. e. 'room'.

30. *den Engländern nachzuhäpfeln* etc. 'retrieve the start that the English have in reeling and weaving'.

Page 83.

1. 12. *jahrhundertjährig* from *Jahrhundert* 'century', thus 'preparations of centuries'; cf. *der dreißigjährige Krieg* 'the thirty-years war'.

13. *so niedrig stellen* 'fix the prices so low'.

22. *sich aus dem Staube machen* 'be off'; lit. 'make or cause oneself to be out of the dust', *Staub* being thus associated with 'embarrassments', 'difficulties' which one tries to get rid of; *Staub* is derived from *stieben* 'fly as dust', for which *stäuben* (from *Staub*) is now commoner.

23. *vor-lieb* (= *für-lieb*) *nehmen*, lit. 'take for good' (*für gut* = *für lieb[es]*), 'put up with'; cf. *nehmen Sie es nicht für ungut* 'do not take it amiss'.

29. *darauf gehen Sie nicht ein* 'do not enter into discussion about this'.

30. *ge-wohnt* corresponds to the same root in 'wont'; it is related to *wohnen* live, to *Gewohnheit*, custom, and to *gewöhnen* to accustom.

32. *verstanden* i. e. [*haben Sie*] *verstanden*?

Page 84.

1. 3. *hätte*, observe that the auxiliary verb is not placed after the infinitive at the end of a subordinate clause, if two infinitives happen to come together; cf. *der Mann welcher dies hätte thun können* 'the man who could have done this'; notice also the pluperf. of the auxiliary *können* (*hätte — können* [gekonnt]) with a present infinitive (*thun*), as against the imperf. of the English auxiliary and a perf. infin.

14. *es sich zur Ehre anrechnen* 'would consider it a great honour'; lit. 'write honour to his account'.

16. *von unten auf* lit. 'from below up[ward]', 'from the ranks upward'.

20. *von seinem Schläge* 'of his stamp'; cf. *er schlägt ganz nach seiner Mutter* 'he takes quite to his mother'; *er schlägt aus der Art* 'he degenerates', when *schlagen* is used for 'go in a certain direction'; cf. further *es schlägt nicht an* 'it does not go in the right direction', 'it has not the desired effect'; these examples illustrative of the original meaning of *schlagen* and *Schlag* will suffice to explain the above idiom, when *Schlag* signifies 'direction', hence 'stamp', 'kind'.

21. *was — anbelangt* 'concerning'.

21. *lasse fragen* 'I beg to ask'; *lassen* is often used with the infinitive in the meaning of, lit. 'I cause some one to inquire' instead of the direct 'I ask', or 'I inquire'.

22. *sich equipieren*, 'equip oneself'; it is derived from Gothic 'skip' (= German *Schiff*) by changing 'sk' in French into 'esq', and again into 'éq' (cf. 'e-sperer' [Latin: 'sperare'], 'e-spèce' [Latin: 'species'], 'espace' [Latin: 'spatium']); it signifies 'fit out a ship'.

25. *angethan* (from *anthun* = *ankleiden*) 'dressed'; notice the alliteration in *Haar und Herz*.

26. *Mutterpfennig*, lit. 'mother's penny', i. e. 'money inherited from the mother': *Pfennig* is commonly used in a general sense for 'money', 'farthing'; in value it is now about half a farthing.

31. *Exerzitium* (is Latin) for '*Heerübung*' drill.

Page 85.

1. 3. geht nicht wont do; alles = alle Leute is very frequent.
5. bei den Glaserapp'schen Fusilieren eintreten 'he may join Glaserapp's Fusiliers'.
10. Hören Sie lit. 'hear', 'listen', means here 'what do you think'.
13. ausschlagen 'decline'; see p. 84, 20.
14. erbitten = ausbitten.
18. Klub (with pl. in s) from the English; it is related to German Klumpen and signifies 'ein Klumpen (Haufen) von Leuten', a (clump =) large number of people; cf. eine Baumgruppe 'a clump of trees'.
19. geschlossene Gesellschaft 'private society'; i. e. eine [für Fremde] geschlossene Gesellschaft 'a society closed to strangers'.
30. ungebunden 'unceremonious', from un- and binden.

Page 86.

1. 1. es geht förmlich, 'and this is done almost as if by ballot'; daß Los = lot.
2. Stichblatt 'laughing-stock'; Stich-blatt taken from the game at cards when Stichblatt means 'trump the card'; stich is derived from stechen; der Stich = trick (at cards); cf. sticheln 'gibe'. Blatt = English 'blade', which in Anglosaxon ('blaced') signified a leaf, like German Blatt.
4. eingeführt gewesen zu sein; the passive perf. infinitive is thus formed sometimes with gewesen sein (instead of geworden sein); the difference would be that the form with gewesen indicates a completion of the action as if it had occurred long ago and that now it only lives in memory; with geworden the action as having just been completed is accented.
8. Tabagie is French for 'smoking house', or 'company of smokers' = Rauchgesellschaft.
10. Tabakskollegium, 'an association [brought together by] tobacco'; Kollegium (Latin) is commonly used for 'a set of colleagues, or friends, or of a board'. Barinas capital of Zamora in Venezuela, renowned for its growth of tobacco which was first imported by the Dutch.
19. Rnafter or Ranafter (a fine tobacco) from Spanish

'canasta' the basket in which it was packed. Die Mark Brandenburg is the step-stone of the Prussian monarchy; Mark is the ancient name of 'frontier or border province' of the German empire, under the rule of a margrave (Markgraf).

20. danken not only means to 'express thanks' but often also ironically 'decline with thanks'; English 'thank you' (in response to an offer of something to eat or drink) is danke (or bitte) ja; 'no, thank you' is merely expressed by (ich) danke.

22. hinunter-spülen, 'wash down [the throat]'.

25. Piffe und Kniffe; Piff from pfeifen to [decoy-] whistle, hence 'cunning'; Kniff 'trick', from kneifen pinch, nip (kneipen), means the same, with the difference that Kniff (perhaps from marking there by a card for the purpose of cheating) is meaner, according to the origin of the word.

27. abgeben 'make', 'represent'.

30. da geht's scharf her! 'there is rough handling'.

31. geprellt, 'deceived', 'cheated'; from pressen originally identical with prallen 'press', 'knock'.

Page 87.

1. 3. wir finden is the present used with force of a future.

7. für mein Leben gern 'I should like very much'; für mein Leben expresses a superlative; cf. er ist lebenslustig most cheerful.

9. ohne alle Accise 'excise', is the Old French 'assise' (Low Latin 'assisa' from assidere, assessus), a tax, impost; the English 'excise' is a corruption of 'assise'. Alle is here 'any'.

12. halten uns an 'strick to', reflexive verb sich halten an.

17. wir schicken uns in, inf. sich schicken in 'accommodate oneself to'; the root schicken is further found in das Geschick, Schicksal 'fate'; geschehen 'happen'.

23. noch diese Nacht this very night.

28. bieten Sie auf; aufbieten 'try', 'make every (alles) effort'; lit. 'bid (call) up', 'call to service'; hence das Aufgebot, call to arms, 'levy', and also 'publication of banns'.

Page 88.

1. 2. so! is frequently used for 'finished', 'done', 'there'

2. auf die Art, die is here a demonstr. pronoun.

8. *ich suche Sie*, notice the present in German instead of imperfect which is more correct as he no longer looks for him having found him.

10. *sich fassen* 'compose oneself'.

17. *das Gelag[e]*, 'banquet', 'drinking-bout', from *legen*; it signifies a kind of 'picnic' where all present used to bring a contribution (*etwas dazu legen*) to the feast.

28. *so inkonsequent .. zu demütigen*, notice that *so* is followed by *zu*, English 'so .. as to'; cf. *seien Sie so gut mir eine Tasse Thee zu geben*, or .. *und geben Sie mir*, 'be so kind as to give me ...'

30. *was ist Ihnen denn?* 'what is the matter with you?'

Page 89.

1. 10. *Gautout* is French, render it by *Hochgenuß* 'the full enjoyment'.

12. *Wild-pret* for *Wild-bret* = *wild[er] Brat[en]*, 'venison', 'game'.

12. *Heßjagd* lit. 'chase (from *heßen* ch.) of wild beasts', then used for any 'wild or cruel chase'; *die Heß*, *heßen* are derived from *Haß*, *hassen* (thus *Haß* 'hatred').

14. *Ich*, notice the unusual capital letter used for the sake of emphasis.

20. *vorhat*, lit. 'has before' one or in view, figuratively 'purposes'; cf. another literal meaning 'have on', 'wear'.

21. *Röcher*, 'case for arrows', 'quiver' (the English 'quiver' from Old French 'cuivre', which again comes from Old High German 'kohhar' *Röcher*; Anglos. 'cocer').

24. *Leberkoller*, 'leather-jerking'; *Koller* from French: 'collier' (Latin 'collare' a band for the neck, from 'collum' the neck); then used for a leather jacket worn especially by mediæval mercenaries (*Landknechte*).

25. *schlage ich drein*, lit. 'strike into it', 'strike at random'; *drein* expresses an interference in something that takes place, cf. *drein reden*, 'interrupt (with words)', *dreinfahren*, 'interfere by force'.

26. *so recht!* 'that's right!' 'that's it!'

29. auseinandersehen, lit. 'set one from another', 'explain'.

30. besorgt, notice the absolute participle, 'the letter despatched to the Queen'; cf. *dieß gethan ging er fort* '[having] done this he went away'.

Page 90.

1. 5. imponieren einem is a student's expression for 'make an imposing impression upon one'; it is derived from Latin: 'imponere', French: 'imposer' 'lay upon one', 'overawe'.

12. Platten 'trays', from *platt* 'flat' round piece of wood, to be used as saucers to the earthen pint jugs from which they drank; *der Krug* is now common (like *Seidel*) for 'a pitcher', 'pot' (English 'crock', Dutch 'kruik', Swedish 'kruka'), it is a Celtic word. (Skeat).

15. Pfeifenstummel 'a short clay pipe'; Stummel = 'stump', 'end', a compound of *Cigarre*[u]-stummel.

23. *welche* signifies here 'some' and is frequently used thus for *einige*, some (pl.).

27. *die Bernauer Brauer*; Bernau is a small town near Berlin.

Page 91.

1. 1. einem über [die Blase] kommen, lit. 'come down upon their [brewing] bladder-[shaped vessel for distillation]'; cf. *über einen kommen*, 'pounce upon one'.

2. Kittel 'smock frock', here 'domino'; it seems to be related to Dutch and English 'kit', a tub, to which it is a diminutive, meaning an outfit resembling a tub.

12. wo's an Einem genug ist, = wo eines (i. e. Zimmer) genug ist, 'where one would suffice'; cf. *ich habe an einem Messer genug* = *ein Messer* (knife) *ist mir genug*.

13. auf heute Nacht; auf 'for', is often used to express some time to come; of past time the mere accusative is used in German, as *er blieb zwei Monate* [lang] *he stayed* [for] *two months*, but *er kommt zu uns auf zwei Monate* *he will come to stay with us for two months*.

17. unter euch 'upon you'.

Page 92.

1. 4. *schmeckt's* lit. 'does it (smack) taste nice', 'is it tasty', here 'do you like it'; *schmecken* is often used with or without *gut*.

5. *danke* = *ich danke*, *gut*, or *ich danke*, *ja* (*es schmeckt*).

7. *hat sie Luft* lit. 'has it got [enough] air'? 'does it draw'.

9. *nach und nach* 'by degrees'.

9. *auf einmal*, here 'at a time'; another meaning is 'all of a sudden', as *auf einmal* *faßte er ihn* 'all of a sudden he took hold of him'; notice the different accent.

15. *die Scheibe* = *Zielscheibe* 'target', i. e. *Scheibe ihres Witzes*, 'target of their wit'; *Scheibe* is used for any flat, round object, thin slice, disk; it is related to English 'shive', and 'sheave', a thin disk of wood.

20. *etwas Ordentliches* 'something pertinent, or befitting'; notice the neuter termination *es* of adjectives after *etwas*, *nichts*, *viel*, *mehr*, *wenig*, *genug*.

21. *Spion*, from French 'e-spion' (see p. 84, 22), English 'spy' *der Späher*, which is also derived from the French; the latter, however, is derived from Italian: 'spione', which again comes from O. H. G. 'spehôn', German *spähen* 'see', 'spy'.

27. *langen Sie zu*, 'help yourself', lit. '[reach far or] long [enough] to get something', 'reach or hand to'.

28. *Sorgenbrecher*, lit. 'sorrow-breakers', 'breakers of care'.

31. *Einfälle*, from *der Einfall* (verb *einfallen*), lit. 'falling in'; (1) 'invasion'; (2) 'down-fall'; (3) 'sudden idea', 'fancy'; the pun refers here to 2. and 3., the king says let us drink to 'good ideas' (3), and Eversmann takes *Einfall* for 'down-fall' 'falling in'.

Page 93.

1. 4. *ich glaube, heute wird's hübsch werden*, and on the following page: *es wird hübsch heute*, a phrase almost literally used also by Gustav Freytag in his *Die Journalisten* p. 69, where Piepenbrink remarks to his wife: *Es wird heut noch gut*, skilfully illustrating the rough, simple taste of a middle class citizen of whom Gutzkow's King is a telling prototype.

6. *anbohren*, lit. 'bore on or into', 'tap'; here 'we shall immediately get at...'

7. *machen Sie's (= es) gnädig*, 'don't be too hard upon him'.

8. *Angstschweiß*, lit. 'perspiration [caused by] fear (anguish)'; *der Schweiß*, verb *schwitzen*, and English 'sweat' (*swote*), are cognate with Latin 'sudor', French: *sueur*.

10. *herumgewindbeutelst* roamed about; from *der Windbeutel* lit. 'bag of wind', then 'braggart'.

10. *rauchen sie*; *sie* = *die Leute* in B.

13. *die fauen ihn*, notice the construction where *fauen* is emphasized, instead of *die (welche) ihn fauen*, or *die* may be taken for demonstr. pron. *diese*, common in vivid conversation.

15. *von wegen dem* = *wegen des Geschmacks*, is now only used in funny, humorous expressions.

18. *Esorbut* 'scurvy', allied to English 'scurf', German: 'Eckarboß', French: 'scorbut', scurvy.

21. notice the satirical allusion to Seckendorf, and the pun on *böjer Mund*, which in German may mean (1) a sore mouth, (2) a malicious (vicious) mouth.

22. *was* = *etwas*, but it is not used at the beginning of a sentence when it might be confounded with the interrogative 'what'?

23. *die Plempe* (or *Plümpe*) is vulgar, for a short broad sword; render it here by 'well then (now), out with your arms'.

Page 94.

1. 6. *es wären*, elliptical for *sie schreiben, es wären*, or *daß wären*, the subjunctive in indirect oration.

14. *ausgeschlügen*, from *ausgeschlagen*, here 'put forth shoots', 'bud'. The pun is on the giant-like grenadiers of the King, and in reference to the frequent desertions that occurred among them: 'they have periods when they shoot forth in such a way as to step over the heads of all fir-trees and disappear'.

18. *ich denke*, we should expect *ich dachte*.

19. *Blätter*, from *Blatt* is commonly used = *Zeitungsblatt* 'newsleaf', 'newspaper'; cf: 'leaf' = *Laub*.

21. *zur Zeit* 'at the time being'; cf. *von Zeit zu Zeit* 'from time to time'; *bei Zeiten* 'betimes'; *zur rechten Zeit* 'in time'.

24. *kein Blatt vor den Mund nehmen*, lit. 'take no leaf before the mouth' is an idiomatic expression for 'speak out freely'.

Page 95.

1. 2. *thätig* is an adverb; 'help him to plenty of wine', lit. 'pour [wine] out to him freely'.

4. *nur immer* render the meaning of these adverbs (only always) by 'mind to always put your glass near me', i. e. Hotham wishes to drink up for him.

5. *der alte Dessauer*, is Leopold, Prince of Anhalt-Dessau, the King's old friend and the organiser of the Prussian army whose chief he was up to his death as General Field-Marshal. He was an illiterate, rude character, but a thorough soldier, and the inventor of the iron ramrod and many other improvements of general European importance.

10. *Querfrage* 'cross-question'; *quer* is related to English 'queer', it means 'transverse', 'across'; cf. *daß liegt in der Quere* 'that lies across, queerly'; and *der Querkopf* 'a queer fellow'.

16. *daß Pulver kann's nicht sein*; it is almost proverbially said of a stupid fellow: *daß er das Pulver nicht erfunden hat*; *Pulver* 'gun-powder'.

22. *wie sie [alle] heißen* 'and what ever they may [all] be called'.

32. *Verfidie* 'perfidy' is French, from Latin: 'perfidies'.

Page 96.

1. 2. *stellen Sie sich* 'feign to'; lit. 'place yourself [so as if]'.

5. *mit der Andeutung*; lit. 'with the indication of', here 'indicating', 'showing signs of'.

6. *er hat 'nen Spitz*, is idiomatic for 'he is rather intoxicated'.

10. *er ist fertig* 'he has finished', 'he is done for'.

14. *aufstehen* 'get up', 'rise' (of man), *aufgehen* 'rise' (of stars, the sun, the moon).

15. *es fräge sich*, notice the imperf. subj. instead of the pres. ind. *es fragt sich nur worüber* (= *über was*), 'the sole question is'.

21. *Topp!* interjection, is French 'tope!' done, agreed, be it so! it is perhaps derived from Latin 'toper', 'topper' quick, and would then be used in a reply and signify: 'very well, quick, do not let us talk any longer about it, it is agreed'.

25. *machen wir es uns* (dat.) *bequem*, it is imperative: 'let us make ourselves comfortable'.

26. **los!** 'fire away!'

30. **hält** = **wird halten**.

Page 97.

1. 8. **Leid tragen**, lit. 'bear grief', 'mourn'; **Leidtragende** 'mourners'.

10. **Dahingeschiedene** lit. 'parted along, away (from us)' here 'deceased'.

18. **an sich edles** qualifies **Gemüt** and thus precedes the substantive in German, when in English it follows it.

19. **trüber Regungen** 'of gloomy traits of his character'.

21. **das sind mir**, notice the ethic dative **mir**; cf. Horat. Epist. I, 3: 15 *quid mihi Celsus agit?* 'how is my friend Celsus?'

23. **zu einem glänzenden Aufschwung bringen**, lit. 'bring to a splendid swinging up', here 'raise into a wonderful condition of prosperity'.

24. **Gerechtigkeitspflege** = **Pflege der G.**, 'administration of justice'; **pflegen** = (1) 'nurse', (2) 'foster', (3) 'be wont'.

Page 98.

1. 2. **waren einfach genug**, ... **befriedigen zu wollen**; 'he was in his manners simple enough not to wish to satisfy this desire in any other way than'; notice that **seine Sitten waren einfach** is used for **er war einfach genug in seinen Sitten**...

4. **wenn das kein Unglück giebt!** is elliptical for: **es soll mich wundern, wenn ...** 'I shall wonder if there will be no harm done'; cf. **es gab einen Hauptspaß** '(there was) we had capital fun'.

14. **verschenkend fiel ihm ein**, notice the pres. part referring to the unusual dative (**ihm**) instead of a nominative we expect.

18. **Kreaturen**; this word is often by itself used in a contemptuous way for **diese elenden R.**

22. **es steht dahin**, is idiomatic for 'is left undecided', 'remains to be seen'; lit. **dahin stellen** = 'put away, aside', hence **dahin stehen** 'stand [away,] out of reach'.

25. **überflügeln** 'outwing', 'surpass'.

26. **himmelaufstrebend** 'heaven-aspiring'; lit. 'striving up (an—hinan) [towards] heaven'.

26. Devise is French for der Wahlspruch 'device', 'maxim', 'motto'.

27. zu Deutsch = auf Deutsch 'in German'; this device was first employed on the occasion of Prussia being raised to the dignity of a Kingdom in 1703.

Page 99.

1. 1. Elf[e] durch 'past eleven'; the e of elf[e] is an old plural form.

4. lassen Sie sich (dat.) erzählen 'have told you'; 1th pers. ich lasse mir erzählen, etc.

5. anstoßen 'touch glasses'.

8. ins Nüchterne, treated here humorously as if it were a language; i. e. 'translate it for him when he is sober again (ins Nüchterne)'.

11. schade um ihn 'I pity him', 'it is a pity', viz. that he is a bookworm, or else he might be a smart soldier; as to schade (Schade, damage) cf. 'unscathed' unbeschädigt.

15. vorleuchten = vor[angehen mit einem Licht und einem] leuchten; Em. here = Eurer (dat.).

18. überſicht here 'reviews', 'surveys'; it also signifies 'overlooks', 'cuts (one)'.

Page 101.

1. 4. Service (or Servis) 'plate', 'tea and coffee service'; it is French: service (from Latin: servitium), allied to 'servus' slave, the servan who had to look after the dishes at meals, and which came then to signify all that belonged to the slaves' duties at dinner.

10. Portſchaise 'sedan chair', is French: 'portchaise' (= chaire, from Latin: ca[th]e[d]ra, a pulpit); formerly 'chaire' had the double meaning of 'chaise' (English: chair, a seat). and of 'chaire' a professorship; in the 16th century the Parisiens changed r (in chaire) into s, thus 'chaise', which took then the place of chaire for some time (even said: 'une chaise [for 'chaire'] de Théologie), until the difference was then clearly established; French: 'port' is the verbal noun of 'porter' (Latin: 'portare' carry).

15. er kann ſich ſehen laſſen 'can show itself'; notice the

pun on wieder sehen lassen kann and the following damit man nicht sehen kann.

18. lassen sich in diese Staatsverschwörung ein 'become an accomplice in this conspiracy against the state'; from sich einlassen lit. 'let oneself in', 'join', 'become an accomplice in'.

Page 102.

1. 3. Majestätsverbrechen, lit. 'crime against the Majesty of the state', 'high treason'.

6. im Kreise des gesellschaftlichen Zirkels is a nonsensical pleonasm the words Kreis and the French Zirkel meaning the same.

18. Berliner, the lower classes of Berlin, as is known, are fond of confounding dative and accusative of personal pronouns.

Page 103.

12. soll sich überworfen haben mit 'is said to have fallen out with', lit. 'throw oneself over or upon one'.

15. vermitteln 'mediate' = sich ins Mittel legen, i. e. find means (Mittel) so as to act as mediator.

21. Rüstzin a Prussian fortress where the Crown Prince Frederick was confined after his vain attempt at flight.

25. im großen Kostüm 'in court dress', 'in evening dress'; im (= in dem) signifies 'in the well known dress (which need not be described any further)'.

Page 104.

1. 5. bereiten wird = bringen wird, or bereitet hat i. e. has prepared for you and is now at the point of bringing, or has prepared something for you that will surprise you.

9. machen Sie Partie mit 'be partner with', 'side with'.

11. die Konturen 'contours', 'outlines'; it is a French verbal noun: 'contour', from 'contour[ner]' (Latin: 'cum' and 'tornare') 'turn round together', 'compass about', and originally referred to the environs (outlines) of a town.

14. um Vergebung = ich bitte um V.

15. zieht es 'there is a draught', is an impersonal verb with, or without a dative.

18. *Epoché* 'epoch' is Low Latin 'epocha' (also Greek), a stop, pause; cf. French: *époque*.

19. *Etiquette* is French: 'étiquette' (for: e-stiquet[te]), a label or note stuck up on the gate of courts of justice, and is derived from a Germanic source, related to English 'stick', and German *sticken*, (*stehen*) stick.

30. *was soll das geben* 'what is to come of this', 'what will be the end of this'.

Page 105.

1. 1. *Schlag auf Schlag* lit. 'one stroke upon the other i. e. 'in [such] rapid succession'.

6. *doch!* used in opposing some misstatement, 'to be sure, it is'.

22. *sich zwingen zur L.* 'to affect affability', lit. 'compel himself to'.

23. *was das hier hübsch ist* = *wie hübsch es hier ist*.

23. *sich ausnimmt*, from *sich ausnehmen*; lit. *sich aus dem übrigen so herausnehmen*, daß es auffällt, thus 'raises itself (*sich aus* or *herausnehmen*) [above the other things]', i. e. 'looks'.

Page 106.

1. 1. *welches*, neuter of pronouns with *sein*.

2. *Schälchen*, from *die Schale* 'a bowl', 'a cup'.

21. *noch einmal ihren fünften Mann begraben* i. e. *ob Sie noch einmal Ihren Mann begraben und diesmal den fünften*; the literal rendering would signify: to bury once more your fifth husband.

22. *Oder doch?* 'Or is it [i. e. my apprehension] true'?

28. *Besuch* 'visit' is often used for *Besucher* 'visitors'.

Page 107.

1. 7. *ihm zu Füßen* = *zu seinen F.*

9. *Attentat auf* (is French, from Latin 'attentatum', perf. part. of 'attentare' attempt), 'an attempt at'.

11. *da bin ich schön angekommen*, ironically for: 'I am there in a nice mess'.

13. *verhext* 'bewitched', from *die Hexe* 'hag', 'witch'.

17. *Sie werden nicht!* 'You shall not'!

Page 108.

- a. 13. Witwenſitz 'widow's seat', i. e. the estate settled on a widow.
 14. noch kurze Zeit; noch here = [noch] folgende, noch übrig bleibende.
 23. Blechmütze 'helmet' (of sheet-metal, tin plate).

Page 109.

1. 2. ist begriffen auf 'is engaged in'; (from begreifen).
 6. wollen behaupten, with a slight difference from the pres. ind. behaupten andere, inasmuch as wollen expresses 'are bold enough to', 'mean to', i. e. 'assert for certain'.
 8. erfahren mußte = erfuhr 'could not help noticing'.
 13. sich schlagen auf Leben und Tod 'fight about a matter of life or death', i. e. until death results to one of them; this is expressed by auf showing the direction in which Tod oder Leben will be found.
 17. Weltstaat 'Universal Power', is more than Großstaat 'Great Power', referring here to England's possessions all round the world.
 23. Ja, here 'well' 'but'.
 24. ein Schwert führen 'wield or handle a sword'.

Page 110.

1. 6. exerziert auf W. zu 'marches up to'.
 8. sich anschließen 'join'.
 10. rechtsum schwenkt! right-about! Rechten [Fuß], Linken [Fuß].
 16. Kommando 'word of command'.
 31. Dank Ihnen für .. 'thanks to you for ...'

Page 111.

1. 6. wünscht nur noch 'only wishes further (noch)'.
 8. Gruppe i. e. the group formed by the actors at the conclusion of the scene.
-

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.





UCSB LIBRARY

X-68327

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 610 995 3

German Grammars and Readers

Bierwirth's Beginning German. By Prof. H. C. BIERWIRTH of Harvard University. 90 cents.

— **Elements of German.** By H. C. BIERWIRTH. \$1.25.

Howe's First German Book. By Prof. GEORGE M. HOWE of Colorado College. 90 cents.

Otis's Elementary German Grammar. Eighth edition, thoroly revised and provided with new exercises, by Prof. W. H. CARRUTH of the University of Kansas. 90 cents.

Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik. By A. W. SPANHOOFD, Director of German in the Washington (D. C.) High Schools. 75 cents.

Thomas's Practical German Grammar. By Prof. CALVIN THOMAS of Columbia University. \$1.25. *Supplementary or Alternative Exercises.* By WM. A. HERVEY. 25 cents.

Vos's Essentials of German. (New Edition.) By Prof. B. J. Vos of Indiana University. 90 cents.

Whitney's Compendious German Grammar. By WILLIAM D. WHITNEY. Revised. \$1.30. *Supplementary or Alternative Exercises.* By Prof. ROBERT N. CORWIN of Yale University. 25 cents.

— **Brief German Grammar.** By WILLIAM D. WHITNEY. *Revised and Enlarged.* 75 cents.

— **Introductory German Reader.** By WILLIAM D. WHITNEY and MARIAN P. WHITNEY. \$1.00.

Bronson's German Prose and Poetry. Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville School. \$1.25. *Part I, with vocabulary, \$1.00; Part II, with vocabulary, 75 cents.*

Harris's German Reader. By Prof. CHARLES HARRIS of Adelbert College. \$1.00.

Schrakamp's Das deutsche Buch für Anfänger. Von JOSEPH SCHRAKAMP. *Revised.* 75 cents.

Thomas and Hervey's German Reader and Theme-book. By Professors CALVIN THOMAS and WM. A. HERVEY of Columbia University. \$1.00.

Tuckerman's Am Anfang. By JULIUS TUCKERMAN of the Central High School, Springfield, Mass. 50 cents.

HENRY HOLT AND CO.

34 West 33d Street
New York